# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 消失的金星人(the Vanishing Venusians) 000001

2. 消失的金星人(the Vanishing Venusians) 000002

3. 消失的金星人(the Vanishing Venusians) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 消失的金星人(The Vanishing Venusians)



[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['viːˈnjuːʒənz]
**The Vanishing Venusians**
这 消失 金星人

消失的金星人

[baɪ] [liː] ['brækɪt]
**By LEIGH BRACKETT**
经过 利 括号

作者：莉·布拉克特

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
**For years they had wandered the eternal**
为了 年 他们 有 漫步 这 永恒

多年来，他们一直在永恒中徘徊。

['siːz] [ʌv; əv] ['viːnəs] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz]
**seas of Venus , seeking the home that was**
海域 的 金星 , 寻求 这 家 那 曾是

金星的海洋，寻找着曾经的家园

[ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] , [deθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
**their birthright , death walking in their**
他们的 与生俱来的权利 , 死亡 步行 在 他们的

他们的与生俱来的权利，死神行走在他们身边

[weɪk] .
**wake .**
唤醒 .

唤醒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l]
**And now they were making their final**
和 现在 他们 是 制作 他们的 最终的

现在，他们正在进行最后的冲刺。

[bɪd] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
**bid — three of them fighting toward the**
出价 — 三 的 他们 斗争 朝向 这

竞标——其中三人向.....进发

['prɑːmɪst] [lænd] , ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kɔːz] .
**promised land , battling for a hopeless cause .**
承诺 土地 , 战斗 为了 一个 绝望 原因 .

应许之地，却为毫无希望的事业而战。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
**Planet Stories Spring 1945 .**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1945年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['stedi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
**The breeze was steady enough , but it was not in a hurry .**
这 微风 曾是 稳定的 足够的 , 但 它 曾是 不是 在 一个 匆忙 .

微风稳定，但并不急促。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][lʌg][seɪl][dʒʌst][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['dɜːrti] [wiːd] - [groʊn] [hʌl] [θruː]
**It filled the lug sail just hard enough to push the dirty weed - grown hull through**
它 已填 这 凸耳 帆 只是 难的 足够的 到 推 这 肮脏的 杂草 - 生长 船体 通过
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
**the water ,**
这 水 ,

它使斜桁帆鼓胀起来，刚好足以推动长满水草的脏兮兮的船体在水中前进。

[ænd; ənd][noʊ]['hɑːrdər] .
**and no harder .**
和 不 更难 .

不多不少。

[mæt] ['hɑːrkɝ] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['triklz] [ʌv; əv] [swet] ['krɔːlɪŋ]
**Matt Harker lay alongside the tiller and counted the trickles of sweat crawling**
马特 哈克 躺 旁边 这 耕耘机 和 计数 这 涓涓细流 的 汗 爬行
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] ,
**over his nakedness ,**
超过 他的 裸体 ,

马特·哈克躺在舵柄旁，数着汗水顺着他赤裸的身体缓缓流淌下来。

[ænd; ənd][ stɛərd ][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] , [oʊ'peɪk] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [naɪt] .
**and stared with sullen , opaque eyes into the indigo night .**
和 凝视 和 忧郁 , 不透明 眼睛 进入 这 靛青 夜晚 .

她用阴郁、浑浊的眼睛凝视着靛蓝色的夜空。

['æŋgər] , [liːʃ] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk] ['bɪtər] ['vɑːmɪt] .
**Anger , leashed and impotent , rose in his throat like bitter vomit .**
愤怒 , 拴着 和 阳痿 , 玫瑰 在 他的 喉 喜欢 苦的 呕吐 .

愤怒，被束缚着却无能为力，像苦涩的呕吐物一样涌上他的喉咙。

[ðə; ði] [siː] — ['rɔːri,'rəjri][mə'klɑːrənz][viːn'juːsiən][waɪf] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [əʊplz] —
**The sea — Rory McLaren's Venusian wife called it the Sea of Morning Opals —**
这 海 — 罗里 迈凯伦的 金星 妻子 称为 它 这 海 的 早晨 蛋白石 —
[leɪ] [ʌn'stɜːrɪŋ] , [blæk] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌfɑːsfə'resns] .
**lay unstirring , black , streaked with phosphorescence .**
躺 平静 , 黑色的 , 条纹 和 磷光 .

这片海——罗里·麦克拉伦的金星妻子称之为晨曦蛋白石之海——静静地躺着，漆黑一片，闪烁着磷光。

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
**The sky hung low over it ,**
这 天空 悬挂 低的 超过 它 ,

天空低垂着，笼罩着它。

[ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['viːnəs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [hæf] - [rɪ'membər]

| the | thick | cloud | blanket | of | Venus | that | had | made | the | Sun | a | half | - | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 云 | 毯子 | 的 | 金星 | 那 | 有 | 制成 | 这 | 太阳 | 一个 | 一半 | - | 记得 |

['ledʒənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksailz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

| legend | to | the | exiles | from | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传奇 | 到 | 这 | 流亡者 | 从 | 地球 | . |

金星厚厚的云层使得太阳对于地球的流亡者来说，只剩下一个模糊的传说。

['raɪdɪŋ] [laɪts] [ bəːnd ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [gluːm] , [strʌŋ] [aʊt] [ɪn] [laɪn] .

| Riding | lights | burned | in | the | blue | gloom | , | strung | out | in | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 灯 | 烧伤 | 在 | 这 | 蓝色的 | 愁云 | , | 串 | 出去 | 在 | 线 | . |

车灯在蓝色的昏暗中闪烁，排成一列。

[twelv] [ʃɪps] , ['θɜːrti] - [eɪt] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , ['goʊɪŋ] [noʊ] [pleɪs] ,

| Twelve | ships | , | thirty | - | eight | hundred | people | , | going | no | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 船舶 | , | 三十 | - | 八 | 百 | 人们 | , | 去 | 不 | 地方 | , |

十二艘船，三千八百人，漫无目的地漂泊。

[træpt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː]

| trapped | in | the | interval | between | birth | and | death | and | not | knowing | what | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被困 | 在 | 这 | 间隔 | 之间 | 出生 | 和 | 死亡 | 和 | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 做 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

困于生与死之间的过渡阶段，不知该如何是好。

[mæt] ['hɑːrkɝ] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] ['læntərn] [ʌv; əv]

| Matt | Harker | glanced | upward | at | the | sail | and | then | at | the | stern | lantern | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 哈克 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 帆 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 船尾 | 灯笼 | 的 |

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hed] .

| the | ship | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 前方 | . |

马特·哈克抬头看了看船帆，然后又看了看前面那艘船的船尾灯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [gloʊ] [ðæt] [laɪts] ['viːnəs] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [naɪt] ,

| His | face | , | in | the | dim | glow | that | lights | Venus | even | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 在 | 这 | 暗淡 | 辉光 | 那 | 灯 | 金星 | 甚至 | 在 | 夜晚 | , |

他的脸庞，沐浴在金星即使在夜晚也散发出的微弱光芒中。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [hɑːrd] [boʊn] , [siːmd] [ænd; ənd] [ 'skaːd ]

| was | a | gaunt | oblong | of | shadows | and | hard | bone | , | seamed | and | scarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 瘦削 | 长方形 | 的 | 阴影 | 和 | 难的 | 骨 | , | 缝合 | 和 | 疤痕 |

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ,

| with | living | , |
|---|---|---|
| 和 | 活的 | , |

那是一片瘦削的长方形，由阴影和坚硬的骨骼构成，上面布满了活物的缝隙和伤痕。

[wɪð; wɪθ] ['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ded] .

| with | wanting | and | not | having | , | with | dying | and | not | being | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 和 | 不是 | 拥有 | , | 和 | 垂死 | 和 | 不是 | 存在 | 死的 | . |

渴望却得不到，濒死却未死。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] [mæn] , ['waɪəri] [ænd; ənd] [nɑːt] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sneɪk] - [laɪk] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv]

| He | was | a | lean | man | , | wiry | and | not | tall | , | with | a | snake | - | like | surety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 倾斜 | 男人 | , | 细长的 | 和 | 不是 | 高的 | , | 和 | 一个 | 蛇 | - | 喜欢 | 保证 | 的 |

['moʊʃ(ə)n] .

| motion | . |
|---|---|
| 运动 | . |

他身材精瘦，体格结实，个子不高，动作却像蛇一样稳健有力。

['sʌmbɑ:di] [keɪm] ['skræmblɪŋ] ['kwaɪətli][æft] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bɑ:dɪz]

| **Somebody** | **came** | **scrambling** | **quietly** | **aft** | **along** | **the** | **deck** | **,** | **avoiding** | **the** | **sleeping** | **bodies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 来了 | 争抢 | 悄悄 | 后部 | 沿着 | 这 | 甲板 | , | 避免 | 这 | 睡眠 | 身体 |

['kraʊdɪd] ['evriwer] .

| **crowded** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|
| 挤 | 到处 | . |

有人悄悄地沿着甲板向船尾爬去，避开了到处拥挤的熟睡的人们。

['hɑ:rkɚ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [haɪ] , ['rɔ:ri,'rəjri] .

| **Harker** | **said** | **,** | **without** | **emotion** | **,** | **"** | **Hi** | **,** | **Rory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 说 | , | 没有 | 情感 | , | " | 你好 | , | 罗里 | . |

哈克面无表情地说："嗨，罗里。"

" ['rɔ:ri,'rəjri][mə'klɛrən] [sed] , " [haɪ] , [mæt] .

| **"** | **Rory** | **McLaren** | **said** | **,** | **"** | **Hi** | **,** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗里 | 迈凯伦 | 说 | , | " | 你好 | , | 马特 | . |

罗里·麦克拉伦说："嗨，马特。"

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] .

| **"** | **He** | **sat** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | . |

他坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [pər'hæps][hæf] ['hɑ:rkərz] [eɪdʒ] .

| **He** | **was** | **young** | **,** | **perhaps** | **half** | **Harker's** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 也许 | 一半 | 哈克的 | 年龄 | . |

他很年轻，也许只有哈克年龄的一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] .

| **There** | **was** | **still** | **hope** | **in** | **his** | **face** | **,** | **but** | **it** | **was** | **growing** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 希望 | 在 | 他的 | 脸 | , | 但 | 它 | 曾是 | 生长 | 疲劳的 | . |

他脸上仍带着希望，但希望之光已渐渐黯淡。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| **He** | **sat** | **for** | **a** | **while** | **without** | **speaking** | **,** | **looking** | **at** | **nothing** | **,** | **and** | **then** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 为了 | 一个 | 尽管 | 没有 | 请讲 | , | 寻找 | 在 | 没有什么 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

他沉默地坐了一会儿，目光空洞，然后说道：

" ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][gɑ:d] , [mæt] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][kæn; kən][wi:; wi][læst] ? "

| **"** | **Honest** | **to** | **God** | **,** | **Matt** | **,** | **how** | **much** | **longer** | **can** | **we** | **last** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚实的 | 到 | 上帝 | , | 马特 | , | 如何 | 很多 | 更长 | 能 | 我们 | 最后的 | ? | " |

"老天爷啊，马特，我们还能坚持多久？"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪd] ?

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **,** | **kid** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 孩子 | ? |

"孩子，你怎么了？"

[ 'sta:tiŋ ] [tu:; tə] [kræk] ? "

| **Starting** | **to** | **crack** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 裂缝 | ? | " |

开始出现裂痕了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

"我不知道。

['meɪbi] .

| **Maybe** | **.** |
|---|---|
| 或许 | . |

或许。

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['sʌmwer] ? "
**When are we going to stop somewhere ? "**
什么时候 是 我们 去 到 停止 某处 ? "

我们什么时候才能停下来?

" [wen] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːp] . "
**" When we find a place to stop . "**
" 什么时候 我们 寻找 一个 地方 到 停止 . "

“当我们找到可以停下来的地方时。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːp] ?
**" Is there a place to stop ?**
" 是 那里 一个 地方 到 停止 ?

有地方可以停下来吗?

[siːmz] [laɪk]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wiːv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] .
**Seems like ever since I was born we've been hunting .**
似乎 喜欢 曾经 自从 我 曾是 出生 我们已经 到过 打猎 .

感觉我从出生起我们就一直在打猎。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
**There's always something wrong .**
有 总是 某物 错误的 .

总是出问题。

['hɑːst(ə)l] ['neɪtɪvz] , [ɔːr]['fiːvər] , [ɔːr][bæd][sɔɪl] , ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .
**Hostile natives , or fever , or bad soil , always something , and we go on again .**
敌对的 本地人 , 或者 发烧 , 或者 坏的 土壤 , 总是 某物 , 和 我们 去 在 再次 .

可能是敌对的土著居民，也可能是发烧，或者土壤贫瘠，总是有各种各样的原因，然后我们又继续前进。

[its] [nɑːt] [raɪt] .
**It's not right .**
它是 不是 正确的 .

这不对。

[its] [nɑːt]['eni] [wei] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**It's not any way to try to live .**
它是 不是 任何 方式 到 尝试 到 居住 .

这样活着根本不是人该有的样子。

" ['hɑːrkɝ] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['hævɪŋ] [kɪdz] . "
**" Harker said , " I told you not to go having kids . "**
" 哈克 说 , " 我 讲述 你 不是 到 去 拥有 孩子们 . "

哈克说：“我告诉过你不要生孩子。”

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What's that got to do with it ? "**
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？”

" [juː; jʊ][stɑːrt] ['wɜːrɪŋ] .
**" You start worrying .**
" 你 开始 令人担忧 .

你会开始担心。

[ðə; ði][kɪd] ['iːznt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [jet] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [jʊə(r)] ['wɜːrɪŋ] . "
**The kid isn't even here yet , and already you're worrying . "**
这 孩子 不是 甚至 这里 然而 , 和 已经 你是 令人担忧 . "

孩子还没到家，你就已经开始担心了。

" [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" Sure I am .**
" 当然 我 是 .

当然。

" [mə'klɛrən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swɔ:r] .

| " | McLaren | put | his | head | in | his | hands | suddenly | and | swore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈凯伦 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | 突然 | 和 | 发誓 | . |

迈凯伦突然双手抱头，咒骂起来。

['hɑ:rkɚ] [nu:] [hi:; hi] [dɪd] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

| Harker | knew | he | did | that | to | keep | from | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 知道 | 他 | 做过 | 那 | 到 | 保持 | 从 | 哭泣 | . |

哈克知道他那样做是为了不让自己哭出来。

" [aɪm] ['wɜ:rid] , " [mə'klɛrən] [sed] ,

| " | I'm | worried | , | " | McLaren | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 担心 | , | " | 迈凯伦 | 说 | , |

“我很担心，”麦克拉伦说。

" [ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋgəl] ['hæpən] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪd] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [jɔ:rz] .

| " | that | maybe | the | same | thing'll | happen | to | my | wife | and | kid | that | happened | to | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 或许 | 这 | 相同的 | 事情会 | 发生 | 到 | 我的 | 妻子 | 和 | 孩子 | 那 | 发生 | 到 | 你的 | . |

“也许我的妻子和孩子也会遭遇和你一样的事情。”

[wi:; wi] [gɑ:t] ['fi:vər] [ə'bɔ:rd] .

| We | got | fever | aboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 发烧 | 船上 | . |

我们船上有人发烧了。

" ['hɑ:rkərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [bloʊn] [koʊl] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| " | Harker's | eyes | were | like | blown | coals | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 吹 | 煤炭 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

“哈克的眼睛瞬间像被吹起的煤炭一样闪闪发光。”

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeid] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] . "

| Then | he | glanced | up | at | the | sail | and | said | , | " | They'd | be | better | off | if | it | didn't | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 帆 | 和 | 说 | , | " | 他们会 | 是 | 更好的 | 离开 | 如果 | 它 | 没有 | 居住 | . | " |

然后他抬头看了看帆，说道：“如果它死了，他们或许会过得更好。”

" [ðæts] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . "

| " | That's | no | kind | of | a | thing | to | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不 | 种类 | 的 | 一个 | 事物 | 到 | 说 | . | " |

“这话太不合适了。”

" [its] [ðə; ði] [tru:θ] .

| " | It's | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 真相 | . |

这是事实。

[laɪk] [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] , [wen] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] ['sʌmwer] ?

| Like | you | asked | me | , | when | are | we | going | to | stop | somewhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | 问 | 我 | , | 什么时候 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 停止 | 某处 | ? |

就像你问我的那样，我们什么时候才能停下来?

['meɪbi] ['nevər] .

| Maybe | never | . |
|---|---|---|
| 或许 | 绝不 | . |

或许永远不会。

[juː; jʊ] ['belieɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

| You | bellyache | about | it | ever | since | you | were | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 腹痛 | 关于 | 它 | 曾经 | 自从 | 你 | 是 | 出生 | . |

你从出生起就一直为此抱怨个不停。

[wel] , [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðæt] .

| Well | , | I've | been | at | it | longer | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , 我已经 | 到过 | | 在 | 它 | 更长 | 比 | 那 | . |

嗯，我从事这项工作的时间比这长得多。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ bəːnd ] [baɪ][ðə; ði] [klaʊd] ['piːp(ə)l] ,

| Before | you | were | born | I | saw | our | first | settlement | burned | by | the | Cloud | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 是 | 出生 | 我 | 锯 | 我们的 | 第一的 | 沉降 | 烧伤 | 经过 | 这 | 云 | 人们 | , |

在你出生之前，我亲眼目睹了我们的第一个定居点被云族烧毁。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] ['kruːsəˌfaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪnjərd] .

| and | my | mother | and | father | crucified | in | their | own | vineyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 父亲 | 被钉在十字架上 | 在 | 他们的 | 自己的 | 葡萄园 | . |

我的父母被钉死在他们自己的葡萄园里。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðɪs] [trek][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd][bɪ'gæn] , [bæk][ɑːn] [ɜːrθ] ,

| I | was | there | when | this | trek | to | the | Promised | Land | began | , | back | on | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 什么时候 | 这 | 跋涉 | 到 | 这 | 承诺 | 土地 | 开始 | , | 后退 | 在 | 地球 | , |

我亲眼见证了这段通往应许之地的旅程在地球上开始。

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

| and | I'm | still | waiting | for | the | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 仍然 | 等待 | 为了 | 这 | 承诺 | . |

我仍在等待承诺。

" [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɪn] ['hɑːrkərz] [feɪs] [wɜːr; wər] [drɔːn] [laɪk] [nɑːts] [ʌv; əv]['waɪər] .

| " | The | sinews | in | Harker's | face | were | drawn | like | knots | of | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 肌腱 | 在 | 哈克的 | 脸 | 是 | 绘制 | 喜欢 | 绳结 | 的 | 金属丝 | . |

"哈克脸上的筋腱像打结的铁丝一样绷紧了。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kwaɪətnəs] .

| His | voice | had | a | terrible | quietness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 寂静 | . |

他的声音异常平静。

" [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][kɪd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf][tuː; tə][daɪ] [naʊ] ,

| " | Your | wife | and | kid | would | be | better | off | to | die | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 妻子 | 和 | 孩子 | 会 | 是 | 更好的 | 离开 | 到 | 死 | 现在 | , |

"你的妻子和孩子现在死了反而更好。"

[waɪl] - [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæz; həz][hoʊp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld]['evər][ 'əupənz ][ɪts]

| while | Viki's | still | young | and | has | hope | , | and | before | the | child | ever | opens | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 仍然 | 年轻的 | 和 | 有 | 希望 | , | 和 | 前 | 这 | 孩子 | 曾经 | 打开 | 它是 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

趁着维基还年轻，还怀抱希望，趁着孩子还没睁开眼睛。

" [sɪm] , [ðə; ði][bɪg] [blæk] [mæn] , [rɪ'liːvd] ['hɑːrkɚ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

| " | Sim | , | the | big | black | man | , | relieved | Harker | before | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆 | , | 这 | 大的 | 黑色的 | 男人 | , | 松了口气 | 哈克 | 前 | 黎明 | . |

"辛姆，那个身材高大的黑人，在黎明前接替了哈克的工作。"

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['sɪŋɪŋ] , ['sɔ:ftli] — ['sʌmθɪŋ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [bri:z] ,

| He | started | singing | , | softly | — | something | mournful | and | slow | as | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 歌唱 | , | 轻轻 | — | 某物 | 悲哀 | 和 | 慢的 | 作为 | 这 | 微风 | , |

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

| and | beautiful | . |
|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | . |

他开始轻声歌唱——歌声哀婉而缓慢，如同微风一般，优美动听。

['hɑ:rkɝ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

| Harker | cursed | him | and | went | up | into | the | bow | to | sleep | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 被诅咒的 | 他 | 和 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 弓 | 到 | 睡觉 | , | 但 | 这 |

[sɔ:ŋ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| song | stayed | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 入住 | 和 | 他 | . |

哈克咒骂了他，然后爬到船头睡觉去了，但那首歌却一直萦绕在他耳边。

[oʊ] , [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] ['dʒɔ:rdn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [si:] , ['kʌmɪn] - [fɔ:r; fər] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:]

| Oh | , | I | looked | over | Jordan | , | and | what | did | I | see | , | comin | ' | for | to | carry | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 看起来 | 超过 | 约旦 | , | 和 | 什么 | 做过 | 我 | 看 | , | 即将到来 | - | 为了 | 到 | 携带 | 我 |

[hoʊm] . . . .

| home | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 家 | . | . | . |

哦，我眺望约旦河，我看到了什么，它正要带我回家.....

['hɑ:rkɝ] [slept] .

| Harker | slept | . |
|---|---|---|
| 哈克 | 睡着了 | . |

哈克睡着了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [moʊn] [ænd; ənd] [twɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪ] [aʊt] .

| Presently | he | began | to | moan | and | twitch | , | and | then | cry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 开始 | 到 | 呻吟 | 和 | 抽搐 | , | 和 | 然后 | 哭 | 出去 | . |

随后他开始呻吟、抽搐，然后发出叫喊声。

['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [woʊk] [ʌp] .

| People | around | him | woke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 大约 | 他 | 觉醒 | 向上 | . |

他周围的人都醒了。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

| They | watched | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 和 | 兴趣 | . |

他们饶有兴致地看着。

['hɑ:rkɝ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊn] [wʊlf] [ə'weɪk] , [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] .

| Harker | was | a | lone | wolf | awake | , | ill | - | tempered | and | violent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 狼 | 醒 | , | 患病的 | - | 淬火 | 和 | 暴力 | . |

哈克是个孤僻的家伙，醒着的时候脾气暴躁，性情暴戾。

[wen] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] ,

| When | , | at | long | intervals | , | he | would | have | one | of | his | spells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 长的 | 间隔 | , | 他 | 会 | 有 | 一 | 的 | 他的 | 咒语 | , |

每隔一段时间，他就会发一次魔法，

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| no | one | was | anxious | to | help | him | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 它 | . |

没有人急于帮他摆脱困境。

[ðeɪ] [laɪkt] ['pi:pɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:rkɝ] [wen] [hi:; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .

| They | liked | peeping | inside | of | Harker | when | he | wasn't | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 偷窥 | 里面 | 的 | 哈克 | 什么时候 | 他 | 不是 | 寻找 | . |

他们喜欢趁哈克不注意的时候偷窥他。

['hɑːrkɝ] ['dɪdnt] [ker] .
**Harker** **didn't** **care** **.**
哈克 没有 关心 .

哈克并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə'gen] .
**He** **was** **playing** **in** **the** **snow** **again** **.**
他 曾是 玩耍 在 这 雪 再次 .

他又在雪地里玩耍了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɪfts][wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**He** **was** **seven** **years** **old** **,** **and** **the** **drifts** **were** **high** **and** **white** **,**
他 曾是 七 年 老的 , 和 这 漂移 是 高的 和 白色的 ,

他当时七岁，积雪又高又白。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [kliːn] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf]
**and** **above** **them** **the** **sky** **was** **so** **blue** **and** **clean** **that** **he** **wondered** **if**
和 多于 他们 这 天空 曾是 所以 蓝色的 和 干净的 那 他 想知道 如果
[gɑːd] ['mɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [fjuː] [deɪz] [laɪk][mɑːm][dɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .
**God** **mopped** **it** **every** **few** **days** **like** **Mom** **did** **the** **kitchen** **floor** **.**
上帝 拖把 它 每一个 很少 天 喜欢 妈妈 做过 这 厨房 地面 .

他们头顶的天空湛蓝洁净，他不禁怀疑上帝是不是像妈妈每隔几天就拖一次厨房地板一样拖一下天空。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
**The** **sun** **was** **shining** **.**
这 太阳 曾是 灼灼 .

阳光明媚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [goʊld][kɔɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [bɜːrn][laɪk] [krʌʃt]
**It** **was** **like** **a** **great** **gold** **coin** **,** **and** **it** **made** **the** **snow** **burn** **like** **crushed**
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 金子 硬币 , 和 它 制成 这 雪 烧伤 喜欢 碎
[ 'daiəmənds ] .
**diamonds** **.**
钻石 .

它就像一枚巨大的金币，让雪燃烧起来，如同碾碎的钻石。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [er] [slæpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
**He** **put** **his** **arms** **up** **to** **the** **sun** **,** **and** **the** **cold** **air** **slapped** **him** **with**
他 放 他的 武器 向上 到 这 太阳 , 和 这 寒冷的 空气 被掌掴 他 和
[kliːn] [hændz] ,
**clean** **hands** **,**
干净的 双手 ,

他举起双臂拥抱太阳，冰冷的空气像干净的手掌一样拍打着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
**and** **he** **laughed** **.**
和 他 笑了 .

他笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] . . . .
**And** **then** **it** **was** **all** **gone** **.** **.** **.** **.**
和 然后 它 曾是 全部 已消失 . . . .

然后，一切都消失了.....

" [baɪ] [gɔːd] , " ['sʌmbɑːdi] [sed] .
**"** **By** **gawd** **,** **"** **somebody** **said** **.**
" 经过 天哪 , " 某人 说 .

“我的天哪！”有人说道。

" [eɪnt] [ðem; ðəm] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
**"** **Ain't** **them** **tears** **on** **his** **face** **?** **"**
" 不是 他们 眼泪 在 他的 脸 ? "

“他脸上不是有泪水吗？”

" [bɔːl] .
" **Bawling** .
" 嚎啕大哭 .

嚎啕大哭。

[bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪd] .
**Bawling** **like** **a** **little** **kid** .
嚎啕大哭 喜欢 一个 小的 孩子 .

像个孩子一样嚎啕大哭。

['lɪs(ə)n] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . "
**Listen** **at** **him** . "
听 在 他 . "

听他说。

" [heɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ['ʃiːpɪʃli] .
" **Hey** , " **said** **the** **first** **one** **sheepishly** .
" 嘿 , " 说 这 第一的 一 羞怯地 .

“嘿，”第一个人不好意思地说。

" ['rekən] [wiː; wi] ['ɔːtə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "
" **Reckon** **we** **oughta** **wake** **him** **up** **?** "
" 估计 我们 应该 唤醒 他 向上 ? "

“我们是不是该把他叫醒？”

" [hel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [oʊld] ['saʊər] - [pʊs] .
" **Hell** **with** **him** , **the** **old** **sour** **-** **puss** .
" 地狱 和 他 , 这 老的 酸的 - 猫 .

“去他的，那个老酸脸。”

[heɪ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] . . . ! "
**Hey** , **listen** **to** **that** . . . **!** "
嘿 , 听 到 那 . . . ! "

嘿，听听那个……！

" [dæd] , " ['hɑːrkɚ] ['wɪspəd] .
" **Dad** , " **Harker** **whispered** .
" 爸爸 , " 哈克 低声说道 .

“爸爸，”哈克低声说道。

" [dæd] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
" **Dad** , **I** **want** **to** **go** **home** .
" 爸爸 , 我 想 到 去 家 .

“爸爸，我想回家。”

" [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] - [əʊplz] [θruː] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [pɜːrl] - [greɪ] [klaʊd] .
" **The** **dawn** **came** **like** **a** **sifting** **of** **fire** **-** **opals** **through** **the** **layers** **of** **pearl** **-** **grey** **cloud** .
" 这 黎明 来了 喜欢 一个 筛分 的 火 - 蛋白石 通过 这 层 的 珍珠 - 灰色的 云 .

“黎明到来，就像火蛋白石穿过层层珍珠灰云。

['hɑːrkɚ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jelɪŋ] ['dɪmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
**Harker** **heard** **the** **yelling** **dimly** **in** **his** **sleep** .
哈克 听到 这 大喊 依稀 在 他的 睡觉 .

哈克在睡梦中隐约听到了喊叫声。

[hiː; hi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [stʌk] [tə'geðər] .
**He** **felt** **dull** **and** **tired** , **and** **his** **eyelids** **stuck** **together** .
他 毛毡 乏味的 和 疲劳的 , 和 他的 眼睑 卡住 一起 .

他感到昏昏沉沉、疲惫不堪，眼皮也粘在了一起。

[ðə; ði] [jelɪŋ] ['grædʒuəli] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] " [lænd] !

| The | yelling | gradually | took | shape | and | became | the | word | " | Land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大喊 | 逐步地 | 采取 | 形状 | 和 | 成为 | 这 | 单词 | " | 土地 | ! |

喊叫声逐渐成形，变成了"土地!

" [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

| " | repeated | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | . |

反复重复。

['hɑːrkɚ] [kɪkt] [hɪm'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

| Harker | kicked | himself | awake | and | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 踢 | 他自己 | 醒 | 和 | 得到 | 向上 | . |

哈克猛地把自己踢醒，然后起身。

[ðə; ði] ['taɪdlɪs] [siː] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ]['oʊpəlɪn] ['kʌlɚz] ['ʌndər][ðə; ði][mɪst] .

| The | tideless | sea | glimmered | with | opaline | colors | under | the | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无潮汐 | 海 | 闪烁 | 和 | 蛋白石 | 颜色 | 在下面 | 这 | 薄雾 | . |

在薄雾笼罩下，没有潮汐的大海闪烁着乳白色的光芒。

['flɑːks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] - [skeɪld] [siː] - ['drægənz][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]

| Flocks | of | little | jewel | - | scaled | sea | - | dragons | rose | up | from | the | ever | - | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群 | 的 | 小的 | 宝石 | - | 缩放 | 海 | - | 龙 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 这 | 曾经 | - | 展示 |

['floʊtɪŋ] ['aɪləndz][ʌv; əv] [wiːd] ,

| floating | islands | of | weed | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 岛屿 | 的 | 杂草 | , |

成群的、鳞片闪闪发光的小海龙从无处不在的漂浮海藻岛上升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːd] [ɪt'self] , [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [raɪðd] [ænd; ənd] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] ['sentiənt] [laɪf]

| and | the | weed | itself | , | part | of | it | , | writhed | and | stretched | with | sentient | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杂草 | 本身 | , | 部分 | 的 | 它 | , | 扭动 | 和 | 拉伸 | 和 | 有感知能力的 | 生活 |

.

:

.

而杂草本身，它的一部分，则扭动着、伸展着，充满了有感知的生命。

[ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['hʌmək] [ʌv; əv] ['mʌdi] [graʊnd] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː]['tæŋg(ə)ld]

| Ahead | there | was | a | long | low | hummock | of | muddy | ground | fading | into | tangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 低的 | 小丘 | 的 | 浑 | 地面 | 褪色 | 进入 | 纠缠不清 |

[swɑːmp] .

| swamp | . |
|---|---|
| 沼泽 | . |

前方是一片长长的、低矮的泥泞小丘，逐渐消失在杂草丛生的沼泽中。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænɪt] [klɪf] ,

| Beyond | it | , | rising | sheer | into | the | clouds | , | was | a | granite | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | , | 上升 | 透明 | 进入 | 这 | 云 | , | 曾是 | 一个 | 花岗岩 | 悬崖 | , |

在其更远处，耸立着直插云霄的花岗岩峭壁。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ɪ'skɑːrpmənt] [ðæt] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| a | sweeping | escarpment | that | stood | like | a | wall | against | the | hopeful | gaze | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扫荡 | 悬崖 | 那 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 墙 | 反对 | 这 | 充满希望 | 目光 | 的 | 这 |

['eksailz] .

| exiles | . |
|---|---|
| 流亡者 | . |

一道陡峭的悬崖，像一堵墙一样阻挡着流亡者们充满希望的目光。

['hɑːrkɚ] [faʊnd] ['rɔːri,'rəjri][mə'klɛrən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['vɪki] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

| Harker | found | Rory | McLaren | standing | beside | him | , | his | arm | around | Viki | , | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 成立 | 罗里 | 迈凯伦 | 常设 | 旁 | 他 | , | 他的 | 手臂 | 大约 | 维基 | , | 他的 | 妻子 | . |

哈克发现罗里·麦克拉伦站在他旁边，手臂搂着他的妻子维基。

['vɪki][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['viː'njuːʒənz] [huː] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːləni] .

| **Viki** | **was** | **one** | **of** | **several** | **Venusians** | **who** | **had** | **married** | **into** | **the** | **Earth** | **colony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维基 | 曾是 | 一 | 的 | 一些 | 金星人 | WHO | 有 | 已婚 | 进入 | 这 | 地球 | 殖民地 | . |

维基是嫁入地球殖民地的几位金星人之一。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [klɪr] [waɪt] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sɪlvər] , [hɜːr; hər][lɪps] ['vɪvɪdli] [red] .

| **Her** | **skin** | **was** | **clear** | **white** | **,** | **her** | **hair** | **a** | **glowing** | **silver** | **,** | **her** | **lips** | **vividly** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 曾是 | 清除 | 白色的 | , | 她 | 头发 | 一个 | 发光 | 银 | , | 她 | 嘴唇 | 生动地 | 红色的 | . |

她的皮肤白皙无瑕，头发闪亮如银，嘴唇鲜红欲滴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [siː] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n][laɪf] .

| **Her** | **eyes** | **were** | **like** | **the** | **sea** | **,** | **changeable** | **,** | **full** | **of** | **hidden** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 这 | 海 | , | 多变 | , | 满的 | 的 | 隐 | 生活 | . |

她的眼睛像大海一样，变幻莫测，充满了隐秘的生命。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [get] [wen] [ðeə(r)]

| **Just** | **now** | **they** | **had** | **that** | **special** | **look** | **that** | **the** | **eyes** | **of** | **women** | **get** | **when** | **they're** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 他们 | 有 | 那 | 特别的 | 看 | 那 | 这 | 眼睛 | 的 | 女性 | 得到 | 什么时候 | 它们是 |

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][krɪ'eɪʃ(ə)n] .

| **thinking** | **about** | **creation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 思维 | 关于 | 创建 | . |

刚才，她们的眼神里流露出了那种女人在思考创造事物时才会有的特殊神情。

['hɑːrkɚ] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| **Harker** | **looked** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哈克 | 看起来 | 离开 | . |

哈克别过脸去。

[mə'klɛrən] [sed] , " [its] [lænd] .

| **McLaren** | **said** | **,** | **"** | **It's** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 说 | , | " | 它是 | 土地 | . |

麦克拉伦说："这是土地。"

" ['hɑːrkɚ] [sed] , " [its] [mʌd] .

| **"** | **Harker** | **said** | **,** | **"** | **It's** | **mud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 说 | , | " | 它是 | 泥 | . |

哈克说："那是泥巴。"

[its] [swɑːmp] .

| **It's** | **swamp** | **.** |
|---|---|---|
| 它是 | 沼泽 | . |

这是沼泽地。

[its] ['fiːvər] .

| **It's** | **fever** | **.** |
|---|---|---|
| 它是 | 发烧 | . |

是发烧了。

[its] [laɪk][ðə; ði][rest] .

| **It's** | **like** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 这 | 休息 | . |

它和其他的一样。

" ['vɪki] [sed] , " [kæn; kən][wiː; wi][stɑːp] [hɪr] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

| **"** | **Viki** | **said** | **,** | **"** | **Can** | **we** | **stop** | **here** | **,** | **just** | **a** | **little** | **while** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维基 | 说 | , | " | 能 | 我们 | 停止 | 这里 | , | 只是 | 一个 | 小的 | 尽管 | ? |

维基说："我们能在这里停一会儿吗？"

" ['hɑːrkɚ] [ʃ'rʌgd] .

| **"** | **Harker** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 耸了耸肩 | . |

哈克耸了耸肩。

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə] ['gɪbənz] .
" **That's up to Gibbons .**
" 那就是 向上 到 长臂猿 .

"那要看吉本斯的主意了。"

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wer] [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][bɔːrn]
" **He wanted to ask what the hell difference it made where the kid was born**
" 他 通缉 到 问 什么 这 地狱 不同之处 它 制成 在哪里 这 孩子 曾是 出生
,
,
,

他想问的是，孩子出生在哪里到底有什么区别，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**but for once he held his tongue .**
但 为了 一次 他 握住 他的 舌头 .

但这一次，他却保持了沉默。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**He turned away .**
他 转向 离开 .

他转过身去。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] .
**Somewhere in the waste a woman was screaming in delirium .**
某处 在 这 浪费 一个 女士 曾是 尖叫 在 谵妄 .

废墟某处传来一个女人神志不清的尖叫声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʃeɪps] [ræpt] [ɪn] ['rægɪd] ['blæŋkits] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][plæŋks][baɪ][ðə; ði]
**There were three shapes wrapped in ragged blankets and laid on planks by the**
那里 是 三 形状 包装 在 破烂不堪 毯子 和 铺设 在 木板 经过 这
[pɔːrt] ['skʌpəz] .
**port scuppers .**
港口 排水孔 .

有三个用破旧毯子包裹着的人形物体，放在港口排水孔旁的木板上。

['hɑːrkərz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
**Harker's mouth twitched in a crooked smile .**
哈克的 嘴 抽搐 在 一个 歪 微笑 .

哈克嘴角抽动了一下，露出一个歪歪的笑容。

" [wiːl] ['prɑːbəbli][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['beri] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We'll probably stop long enough to bury them , " he said .**
" 出色地 大概 停止 长的 足够的 到 埋葬 他们 , " 他 说 .

"我们大概会停下来把他们埋葬，"他说。

" ['meɪbi] ['ðætəl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
" **Maybe that'll be time enough .**
" 或许 那将 是 时间 足够的 .

"或许时间就足够了。"

" [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][mə'klɑːrənz] [feɪs] .
" **He caught a glimpse of McLaren's face .**
" 他 捕捉 一个 一瞥 的 迈凯伦的 脸 .

他瞥见了迈凯伦的脸。

[ðə; ði][hoʊp][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd]['eni] [mɔːr] .
**The hope in it was not tired any more .**
这 希望 在 它 曾是 不是 疲劳的 任何 更多的 .

它心中的希望不再消逝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ded] .

| It | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 死的 | . |

它死了。

[ded] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['viːnəs] .

| Dead | , | like | the | rest | of | Venus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | , | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 金星 | . |

和金星其他部分一样，已经死亡了。

['gɪbənz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] [men] [tə'geðər] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['lidər] , [ðə; ði] ['faɪtərz]

| Gibbons | called | the | chief | men | together | aboard | his | ship | — | the | leaders | , | the | fighters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长臂猿 | 称为 | 这 | 首席 | 男人 | 一起 | 船上 | 他的 | 船 | — | 这 | 领导人 | , | 这 | 战士 |

[ænd; ənd] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['siːmən] ,

| and | hunters | and | seamen | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 猎人 | 和 | 海员 | , |

吉本斯把船上的主要人物召集起来——包括首领、战士、猎人和水手。

[ðə; ði] [tʌf] ['leðəri] [men] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːrmər][ə'raʊnd][ðə; ði][sɔːft]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | tough | leathery | men | who | were | the | armor | around | the | soft | body | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艰难的 | 皮革状的 | 男人 | WHO | 是 | 这 | 盔甲 | 大约 | 这 | 柔软的 | 身体 | 的 | 这 |

['kɑːləni] .

| colony | . |
|---|---|
| 殖民地 | . |

那些身披坚硬皮囊的壮汉，如同盔甲般保护着殖民地柔软的躯体。

['hɑːrkɝ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][mə'klɛrən] .

| Harker | was | there | , | and | McLaren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 迈凯伦 | . |

哈克和迈凯伦都在场。

[mə'klɛrən][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| McLaren | was | young | , |
|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 曾是 | 年轻的 | , |

迈凯伦当时很年轻，

[bʌt; bət][ʌp] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz]

| but | up | until | lately | he | had | had | a | quality | of | optimism | that | cheered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 直到 | 最近 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 质量 | 的 | 乐观 | 那 | 欢呼 | 他的 |

['ʃɪpˌmeɪts] ,

| shipmates | , |
|---|---|
| 船友 | , |

但直到最近，他一直保持着乐观的态度，这让他的船员们感到振奋。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdərʃɪp] .

| a | natural | leadership | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 自然的 | 领导 | . |

天生的领导才能。

['gɪbənz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

| Gibbons | was | an | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长臂猿 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | . |

吉本斯是个老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['θaʊz(ə)nd] ['kɔlənɪsts] [huː] [hæd; həd]

| He | was | the | original | guiding | spirit | of | the | five | thousand | colonists | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 原来的 | 指导 | 精神 | 的 | 这 | 五 | 千 | 殖民者 | WHO | 有 |

[kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

| come | out | from | Earth | to | a | new | start | on | a | new | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 从 | 地球 | 到 | 一个 | 新的 | 开始 | 在 | 一个 | 新的 | 世界 | . |

他是最初指引五千名从地球来到新世界开始新生活的殖民者的精神领袖。

[taɪm] [ænd; ənd]['trædʒədi] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪəl] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] ,

| Time | and | tragedy | , | disappointment | and | betrayal | had | marked | him | cruelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 悲剧 | , | 失望 | 和 | 背叛 | 有 | 标记 | 他 | 残酷地 | , |

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] .

| but | his | head | was | still | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 头 | 曾是 | 仍然 | 高的 | . |

时间、悲剧、失望和背叛都残酷地在他身上留下了伤痕，但他依然昂首挺胸。

['hɑːrkɚ] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [gʌts] [waɪl] [ 'kəːsiŋ ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌaɪdiə'lɪstɪk] [fuːl] .

| Harker | admired | his | guts | while | cursing | him | for | an | idealistic | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 钦佩 | 他的 | 内脏 | 尽管 | 咒骂 | 他 | 为了 | 一个 | 理想主义 | 傻子 | . |

哈克尔既钦佩他的勇气，又咒骂他是个理想主义的傻瓜。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]

| The | inevitable | discussion | started | as | to | whether | they | should | try | a | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可避免的 | 讨论 | 开始 | 作为 | 到 | 无论 | 他们 | 应该 | 尝试 | 一个 | 永恒的 |

['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ðɪs] [mʌd] [flæt] [ɔːr][goʊ][ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['endləs] ,

| settlement | on | this | mud | flat | or | go | on | wandering | over | the | endless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉降 | 在 | 这 | 泥 | 平坦的 | 或者 | 去 | 在 | 漫游 | 超过 | 这 | 无尽的 | , |

他们之间不可避免地开始讨论，他们是否应该在这片泥滩上永久定居，还是继续在无边无际的荒野中流浪。

[ 'tʃɑːtlis ] ['siːz] .

| chartless | seas | . |
|---|---|---|
| 无图表 | 海域 | . |

没有海图的大海。

['hɑːrkɚ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] :

| Harker | said | impatiently | : |
|---|---|---|---|
| 哈克 | 说 | 不耐烦地 | : |

哈克不耐烦地说：

" [fɔːr; fər] - , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .

| " | For | cripesake | , | look | at | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | - | , | 看 | 在 | 这 | 地方 | . |

“我的天哪，看看这地方。”

[rɪ'membər] [ðə; ði][læst][taɪm] .

| Remember | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

还记得上次吗?

[rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd][stɑːp] [bliːtɪŋ] .

| Remember | the | time | before | that | , | and | stop | bleating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 时间 | 前 | 那 | , | 和 | 停止 | 咩咩叫 | . |

想想之前发生的事，别再抱怨了。

" [sɪm] , [ðə; ði][bɪg] [blæk] , [sed] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɔːf(ə)l]['taɪərd] .

| " | Sim | , | the | big | black | , | said | quietly | , | " | The | people | are | getting | awful | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆 | , | 这 | 大的 | 黑色的 | , | 说 | 悄悄 | , | " | 这 | 人们 | 是 | 获得 | 可怕 | 疲劳的 | . |

“高大的黑人辛姆平静地说：‘人们都累坏了。’”

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːts] [sʌm; səm] [pleɪs] .

| A | man | was | meant | to | have | roots | some | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 意思是 | 到 | 有 | 根 | 一些 | 地方 | . |

人总要在某个地方扎根。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['prɪti] [suːn] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][lænd] .

| There's | going | to | be | trouble | pretty | soon | if | we | don't | find | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 去 | 到 | 是 | 麻烦 | 漂亮的 | 很快 | 如果 | 我们 | 不 | 寻找 | 土地 | . |

如果我们找不到土地，很快就会有麻烦了。

" ['hɑːrkɚ] [sed] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] , [pæl] , [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Harker | said | , | " | You | think | you | can | find | some | , | pal | , | go | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 说 | , | " | 你 | 思考 | 你 | 能 | 寻找 | 一些 | , | 朋友 | , | 去 | 到 | 它 | . |

哈克说："伙计，你觉得你能找到一些吗？那就去吧。"

" ['gɪbənz] [sed] ['hevɪli] , " [bʌt; bət]['hiːz] [raɪt] .

| " | Gibbons | said | heavily | , | " | But | he's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长臂猿 | 说 | 重度 | , | " | 但 | 他是 | 正确的 | . |

吉本斯沉重地说："但他说的没错。"

[ðeəz; ðəz] [hɪ'stɪrɪə] , ['fiːvər] , ['dɪsənteri] [ænd; ənd] ['bɔːrdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːrst][ʌv; əv]

| There's | hysteria | , | fever | , | dysentery | and | boredom | , | and | the | boredom's | worst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 歇斯底里 | , | 发烧 | , | 痢 | 和 | 无聊 | , | 和 | 这 | - | 最差 | 的 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

有歇斯底里、发烧、痢疾和无聊，其中无聊最糟糕。

" [mə'klɛrən] [sed] , " [aɪ] [voʊt] [tuː; tə]['set(ə)l] .

| " | McLaren | said | , | " | I | vote | to | settle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈凯伦 | 说 | , | " | 我 | 投票 | 到 | 定居 | . |

麦克拉伦说："我投票赞成和解。"

" ['hɑːrkɚ] [læft] .

| " | Harker | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 笑了 | . |

哈克笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪn][pɔːrt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] .

| He | was | leaning | by | the | cabin | port | , | looking | out | at | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 经过 | 这 | 舱 | 港口 | , | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 悬崖 | . |

他倚在船舱舷窗边，眺望着悬崖。

[ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] [lʊkt] [kliːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][swɑːmp] .

| The | grey | granite | looked | clean | above | the | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 花岗岩 | 看起来 | 干净的 | 多于 | 这 | 沼泽 | . |

沼泽上方的灰色花岗岩看起来很干净。

['hɑːrkɚ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

| Harker | tried | to | pierce | the | clouds | that | hid | the | top | , | but | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 尝试 | 到 | 刺穿 | 这 | 云 | 那 | 隐藏 | 这 | 顶部 | , | 但 | 不能 | . |

哈克试图穿透遮蔽山顶的云层，但未能成功。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['nærəud] .

| His | dark | eyes | narrowed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | 范围缩小 | . |

他那双深邃的眼睛眯了起来。

[ðə; ði] ['hiːtɪd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['dɪstəns] .

| The | heated | voices | behind | him | faded | into | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加热 | 声音 | 在后面 | 他 | 褪色 | 进入 | 距离 | . |

他身后激烈的争吵声渐渐远去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːr] ,

| Suddenly | he | turned | and | said | , | " | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 转向 | 和 | 说 | , | " | 先生 | , |

他突然转过身来说："先生，

[aɪ'd] [laɪk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪfs] .

| I'd | like | permission | to | see | what's | at | the | top | of | those | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 允许 | 到 | 看 | 是什么 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 那些 | 悬崖 | . |

我想请求允许去看看那些悬崖顶上有什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
" There was complete silence .
" 那里 曾是 完全的 沉默 .

一片寂静。

[ðen] ['gɪbənz] [sed] ['sloʊli] , " [wiːv] [lɔːst] [tuː] ['meni] [men][ɑːn] [ 'dʒəːniz ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,
Then Gibbons said slowly , " We've lost too many men on journeys like that before ,
然后 长臂猿 说 缓慢地 , " 我们已经丢失的 也 许多 男人 在 旅程 喜欢 那 前 ,

然后吉本斯缓缓说道："我们以前在这样的旅途中损失了太多人。"

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] . "
only to find the plateau uninhabitable . "
仅有的 到 寻找 这 高原 不适宜居住的 . "

结果却发现这片高原并不适宜居住。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃæns] .
" There's always the chance .
" 有 总是 这 机会 .

"总是有机会的。"

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊz] , [rɪ'membər] .
Our first settlement was in the high plateaus , remember .
我们的 第一的 沉降 曾是 在 这 高的 高原 , 记住 .

还记得吗？我们的第一个定居点位于高原地区。

[kliːn] [er] , [gʊd] [sɔɪl] , [noʊ]['fiːvər] . "
Clean air , good soil , no fever . "
干净的 空气 , 好的 土壤 , 不 发烧 . "

空气清新，土壤肥沃，没有发烧。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " ['gɪbənz] [sed] .
" I remember , " Gibbons said .
" 我 记住 , " 长臂猿 说 .

"我记得，"吉本斯说。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] ['hɑːrkɝ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [glæns] .
" He was silent for a while , then he gave Harker a shrewd glance .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 , 然后 他 给予 哈克 一个 精明 瞥一眼 .

他沉默了一会儿，然后意味深长地看了哈克一眼。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [mæt] .
" I know you , Matt .
" 我 知道 你 , 马特 .

"我认识你，马特。"

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I might as well give permission .
我 可能 作为 出色地 给 允许 .

我不妨就同意吧。

" ['hɑːrkɝ] [grɪnd] .
" Harker grinned .
" 哈克 咧嘴一笑 .

哈克咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['enihaʊ] .
" You won't miss me much anyhow .
" 你 惯于 错过 我 很多 无论如何 .

反正你也不会太想念我。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ['eni] [mɔːr] .
**I'm not a good influence any more .**
我是 不是 一个 好的 影响 任何 更多的 .

我不再是一个好榜样了。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
**" He started for the door .**
" 他 开始 为了 这 门 .

他朝门口走去。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] .
**" Give me three weeks .**
" 给 我 三 周 .

给我三周时间。

[juːl] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kə'riːn] [ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði] [ 'bɔtəms ] ['enihaʊ] .
**You'll take that long to careen and scrape the bottoms anyhow .**
你会 拿 那 长的 到 卡林 和 刮 这 底部 无论如何 .

反正你也要花那么长时间才能把船撞翻并刮到船底。

['meɪbi] [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .
**Maybe I'll come back with something .**
或许 患病的 来 后退 和 某物 .

或许我会带回一些东西。

" [mə'klɛrən] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæt] .
**" McLaren said , " I'm going with you , Matt .**
" 迈凯伦 说 , " 我是 去 和 你 , 马特 .

迈凯伦说："我和你一起去，马特。"

" ['hɑːrkɝ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lev(ə)l] - [aɪd] [ster] .
**" Harker gave him a level - eyed stare .**
" 哈克 给予 他 一个 等级 - 眼睛 盯 .

哈克目光坚定地盯着他。

" [juː; jʊ] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['vɪki] . "
**" You better stay with Viki . "**
" 你 更好的 停留 和 维基 . "

你最好还是待在维基身边。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lænd][ʌp][ðer; ðər] ,
**" If there's good land up there ,**
" 如果 有 好的 土地 向上 那里 ,

"如果那里有肥沃的土地，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] . . . . "
**and anything happens to you so you can't come back and tell us . . . . "**
和 任何事物 发生 到 你 所以 你 不能 来 后退 和 告诉 我们 . . . . "

如果你出了什么事，就回不来了，没法回来告诉我们……"

" [laɪk] [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['meɪbi] ? "
**" Like not bothering to come back , maybe ? "**
" 喜欢 不是 烦人 到 来 后退 , 或许 ? "

"或许他们根本不想回来吧？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
**" I didn't say that .**
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[laɪk] [wiː; wi][bəuθ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
**Like we both won't come back .**
喜欢 我们 两个都 惯于 来 后退 .

好像我们俩都不会回来了。

[bʌt; bət] [tuː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .

| But | two | is | better | than | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 是 | 更好的 | 比 | 一 | . |

但两个总比一个好。

" ['hɑːrkɚ] [smaɪld] .

| " | Harker | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 微笑 | . |

哈克笑了。

[ðə; ðiː] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [naɪs] .

| The | smile | was | enigmatic | and | not | very | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 曾是 | 神秘的 | 和 | 不是 | 非常 | 好的 | . |

那笑容神秘莫测，并不讨喜。

['gɪbənz] [sed] , " ['hiːz] [raɪt] , [mæt] .

| Gibbons | said | , | " | He's | right | , | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长臂猿 | 说 | , | " | 他是 | 正确的 | , | 马特 | . |

吉本斯说："他说得对，马特。"

" ['hɑːrkɚ] [ʃ'rʌgd] .

| " | Harker | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 耸了耸肩 | . |

哈克耸了耸肩。

[ðen] [sɪm] [stʊd] [ʌp] .

| Then | Sim | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 西姆 | 站立 | 向上 | . |

然后西姆站了起来。

" [tuː] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [θriː] [ɪz] ['betər] .

| " | Two | is | good | , | " | he | said | , | " | but | three | is | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 是 | 好的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 三 | 是 | 更好的 | . |

"两个不错，"他说，"但三个更好。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gɪbənz] .

| " | He | turned | to | Gibbons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 长臂猿 | . |

他转向吉本斯。

" [ðeəz; ðəz] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [sɜːr] .

| " | There's | nearly | five | hundred | of | us | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 几乎 | 五 | 百 | 的 | 我们 | , | 先生 | . |

先生，我们有将近五百人。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [nuː] [lænd][ʌp][ðer; ðər] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

| If | there's | new | land | up | there | , | we | ought | to | share | the | burden | of | finding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 新的 | 土地 | 向上 | 那里 | , | 我们 | 应该 | 到 | 分享 | 这 | 负担 | 的 | 寻找 | 它 | . |

如果那里有新的土地，我们应该共同承担寻找它的责任。

" ['gɪbənz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Gibbons | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 长臂猿 | 点头 | . |

吉本斯点了点头。

['hɑːrkɚ] [sed] , " [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [sɪm] .

| Harker | said | , | " | You're | crazy | , | Sim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 说 | , | " | 你是 | 疯狂的 | , | 西姆 | . |

哈克说："你疯了，西姆。"

[waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] , ['meɪbi] [tuː; tə][noʊ] [pleɪs] ?

| Why | you | want | to | do | all | that | climbing | , | maybe | to | no | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 想 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 攀登 | , | 或许 | 到 | 不 | 地方 | ? |

你为什么要进行那么多攀岩活动，也许最终什么也去不了？

" [sɪm] [smaɪld] .
" **Sim** **smiled** **.**
" 西姆 微笑 .

西姆笑了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [swet] - ['pɑːlɪʃt] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**His** **teeth** **were** **unbelievably** **white** **in** **the** **sweat** **-** **polished** **blackness** **of** **his** **face** **.**
他的 牙齿 是 难以置信 白色的 在 这 汗 - 抛光 黑 的 他的 脸 .

在他汗水浸透的黝黑脸上，他的牙齿显得格外洁白。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [maɪ]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [mæt] .
" **But** **that's** **what** **my** **people** **always** **done** **,** **Matt** **.**
" 但 那就是 什么 我的 人们 总是 完毕 , 马特 .

“但是我的族人一直都是这么做的，马特。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [tuː; tə][noʊ] [pleɪs] .
**A** **lot** **of** **climbing** **,** **to** **no** **place** **.**
一个 很多 的 攀登 , 到 不 地方 .

爬了很多山，却到达了虚无。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][læst] ['naɪts] [sliːp] .
" **They** **made** **their** **preparations** **and** **had** **a** **last** **night's** **sleep** **.**
" 他们 制成 他们的 准备工作 和 有 一个 最后的 夜晚 睡觉 .

他们做好了准备，并睡了最后一觉。

[mə'klɛrən] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['vɪki] .
**McLaren** **said** **good** **-** **bye** **to** **Viki** **.**
迈凯伦 说 好的 - 再见 到 维基 .

迈凯伦向维基告别。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] .
**She** **didn't** **cry** **.**
她 没有 哭 .

她没有哭。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
**She** **knew** **why** **he** **was** **going** **.**
她 知道 为什么 他 曾是 去 .

她知道他为什么要走。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , " [biː; bi]['kerf(ə)l] .
**She** **kissed** **him** **,** **and** **all** **she** **said** **was** **,** **"** **Be** **careful** **.**
她 亲吻 他 , 和 全部 她 说 曾是 , " 是 小心 .

她吻了他，只说了一句：“小心点。”

" [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['hiːz][bɔːrn] .
" **All** **he** **said** **was** **,** **"** **I'll** **be** **back** **before** **he's** **born** **.**
" 全部 他 说 曾是 , " 患病的 是 后退 前 他是 出生 .

他只说了一句：“我会在他出生前回来。”

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æt; ət] [dɑːn] , ['kæriɪŋ] [draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [siː] - [ 'beriz ] [meɪd] ['ɪntuː] ['pemɪkən] ,
" **They** **started** **at** **dawn** **,** **carrying** **dried** **fish** **and** **sea** **-** **berries** **made** **into** **pemmican** **,**
" 他们 开始 在 黎明 , 携带 干燥 鱼 和 海 - 浆果 制成 进入 肉干 ,

他们黎明时分出发，带着干鱼和用海莓制成的肉干。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [naɪvz] [ænd; ənd][roʊps][fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] .
**and** **their** **long** **knives** **and** **ropes** **for** **climbing** **.**
和 他们的 长的 刀具 和 绳索 为了 攀登 .

还有他们的长刀和攀爬绳索。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fjuː] [ 'blɑːstə ] ,
**They** **had** **long** **ago** **run** **out** **of** **ammunition** **for** **their** **few** **blasters** **,**
他们 有 长的 前 跑步 出去 的 弹药 为了 他们的 很少 爆能枪 ,

他们为数不多的几支爆能枪的弹药早已用光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] .

| and | they | had | no | equipment | for | making | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 设备 | 为了 | 制作 | 更多的 | . |

他们也没有设备来生产更多。

[ɔːl][wɜːr; wər][ə'dept][æt; ət] ['θroʊɪŋ] [ spiə ] , [ænd; ənd] ['kærid] [θriː] [ʃɔːrt] [wʌnz] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ]

| All | were | adept | at | throwing | spears | , | and | carried | three | short | ones | barbed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 熟练 | 在 | 投掷 | 长矛 | , | 和 | 携带 | 三 | 短的 | 一个 | 带倒刺的 | 和 |

[boʊn] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [bæks] .

| bone | across | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|
| 骨 | 穿过 | 他们的 | 背部 | . |

他们都擅长投掷长矛，背上背着三根带倒钩的短矛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [mʌd] [flæt] , ['weɪdɪŋ] [θaɪ] - [diːp] [ɪn] ['hevi] [mɪst]

| It | was | raining | when | they | crossed | the | mud | flat | , | wading | thigh | - | deep | in | heavy | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下雨 | 什么时候 | 他们 | 交叉 | 这 | 泥 | 平坦的 | , | 涉水 | 大腿 | - | 深的 | 在 | 重的 | 薄雾 |

.

:

.

他们穿过泥滩时正下着雨，浓雾没过大腿。

['hɑːrkɚ] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][belt][ʌv; əv][swɑːmp] .

| Harker | led | the | way | through | the | belt | of | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 引领 | 这 | 方式 | 通过 | 这 | 腰带 | 的 | 沼泽 | . |

哈克尔带头穿过了沼泽地带。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | was | an | old | hand | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 手 | 在 | 它 | , |

他在这方面是个老手了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['kwɪknəs] [ɪn] ['spɑːtɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendəntli]

| with | an | uncanny | quickness | in | spotting | vegetation | that | was | as | independently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不可思议 | 速度 | 在 | 发现 | 植被 | 那 | 曾是 | 作为 | 独立 |

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| alive | and | hungry | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 和 | 饥饿的 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

他拥有惊人的敏锐度，能够发现那些和他一样有生命、有饥饿感的植物。

['viːnəs] [ɪz][wʌn][væst] ['hɑːthaʊs] ,

| Venus | is | one | vast | hothouse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | 是 | 一 | 广阔的 | 温室 | , |

金星就像一个巨大的温室，

[ænd; ənd][ðə; ði][plænts][hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['spiːʃiːz] [æz; əz] ['verid] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [æz; əz]

| and | the | plants | have | developed | into | species | as | varied | and | marvelous | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 植物 | 有 | 发达 | 进入 | 物种 | 作为 | 多种多样 | 和 | 奇妙 | 作为 |

[ðə; ði] ['reptaɪlz][ɔːr][ðə; ði] ['mæm(ə)lz] ,

| the | reptiles | or | the | mammals | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬行动物 | 或者 | 这 | 哺乳动物 | , |

植物也进化成了像爬行动物或哺乳动物一样种类繁多、奇妙无比的物种。

['krɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ] - ['kæmbriən] ['siːz] [æz; əz] ['prɪmətɪv] ['flædʒəleɪts][ænd; ənd] ['groʊɪŋ]

| crawling | out | of | the | pre | - | Cambrian | seas | as | primitive | flagellates | and | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 预 | - | 寒武纪 | 海域 | 作为 | 原始 | 鞭毛虫 | 和 | 生长 |

[wɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,

| wills | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 遗嘱 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

它们从前寒武纪海洋中爬出，最初是原始的鞭毛虫，后来逐渐发展出自己的意志。

[wɪð; wɪθ] ['æpitaits] [ænd; ənd]['moʊtɪv] ['paʊər] [tuː; tə] [mætʃ] .

| with | appetites | and | motive | power | to | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 食欲 | 和 | 动机 | 力量 | 到 | 匹配 | . |

以及与之相匹配的食欲和动力。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][nɑːt][tuː; tə] [pɪk] ['flaʊərz] .

| The | children | of | the | colony | learned | at | an | early | age | not | to | pick | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 殖民地 | 学习 | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 不是 | 到 | 挑选 | 花朵 | . |

殖民地的孩子们从小就被教导不要采摘花朵。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][bɪt] [bæk] .

| The | blossoms | too | often | bit | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 也 | 经常 | 少量 | 后退 | . |

花朵也常常反噬自身。

[ðə; ði][swɑːmp][wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

| The | swamp | was | narrow | , | and | they | came | out | of | it | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 曾是 | 狭窄的 | , | 和 | 他们 | 来了 | 出去 | 的 | 它 | 安全 | . |

沼泽地很窄，他们安全地走了出来。

[ə; eɪ] [greɪt] [swɑːmp] - ['drægən] , [ə; eɪ] - , [skriːmd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌnt] [baɪ] [naɪt]

| A | great | swamp | - | dragon | , | a | leshen | , | screamed | not | far | off | , | but | they | hunt | by | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 沼泽 | - | 龙 | , | 一个 | - | , | 尖叫 | 不是 | 远的 | 离开 | , | 但 | 他们 | 打猎 | 经过 | 夜晚 |

,

,

,

不远处传来一头巨大的沼泽龙，一头林精的嘶吼声，但它们都是夜间捕猎的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] .

| and | it | was | too | sleepy | to | chase | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 也 | 困 | 到 | 追赶 | 他们 | . |

而且它太困了，没力气追赶它们。

['hɑːrkɚ] [stʊd] ['faɪnəli][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [klɪf] .

| Harker | stood | finally | on | firm | ground | and | studied | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 站立 | 最后 | 在 | 公司 | 地面 | 和 | 研究 | 这 | 悬崖 | . |

哈克终于站到了坚实的地面上，仔细观察着悬崖。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['rʌfənd] [baɪ] ['weðər] , [hækt] [æt; ət][baɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪ'roʊʒ(ə)n] , ['sævɪdʒd]

| The | rock | was | roughened | by | weather | , | hacked | at | by | ages | of | erosion | , | savaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 曾是 | 粗糙 | 经过 | 天气 | , | 被黑客攻击 | 在 | 经过 | 年龄 | 的 | 侵蚀 | , | 惨遭蹂躏 |

[baɪ] ['ɜːrθkweɪk] .

| by | earthquake | . |
|---|---|---|
| 经过 | 地震 | . |

岩石经受风化侵蚀，被岁月侵蚀，又遭受地震摧残。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [luːs] [ʃeɪl] [ænd; ənd] [greɪt] [slæbz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ]

| There | were | stretches | of | loose | shale | and | great | slabs | that | looked | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伸展 | 的 | 松动的 | 页岩 | 和 | 伟大的 | 板 | 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 |

[ðeɪ] [wʊd] [piːl] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

| they | would | peel | off | at | a | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 果皮 | 离开 | 在 | 一个 | 触碰 | , |

那里有大片松散的页岩和巨大的石板，看起来一碰就会剥落。

[bʌt; bət] ['hɑːrkɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| but | Harker | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 哈克 | 点头 | . |

但哈克点了点头。

" [wiː; wi][kæn; kən][klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | can | climb | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 爬 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们可以爬上去，”他说。

" ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [haɪ] [ɪz] [ʌp] ?
" **Question** **is** **,** **how** **high** **is** **up** **?**
" 问题 是 , 如何 高的 是 向上 ?

问题是，多高才算高?

" [sɪm] [læft] .
" **Sim** **laughed** **.**
" 西姆 笑了 .

西姆笑了。

" [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] , ['meɪbi] .
" **High** **enough** **for** **the** **Golden** **City** **,** **maybe** **.**
" 高的 足够的 为了 这 金的 城市 , 或许 .

"对于黄金之城来说，这高度或许足够了。"

[hæv; həv][wi:; wi][ɔ:l][gɑ:t][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ?
**Have** **we** **all** **got** **a** **clear** **conscience** **?**
有 我们 全部 得到 一个 清除 良心 ?

我们问心无愧吗?

[kɑ:nt] ['kæri] [noʊ][loʊd][ʌv; əv][sɪn] [ðæt] [fɑ:r] !
**Can't** **carry** **no** **load** **of** **sin** **that** **far** **!**
不能 携带 不 加载 的 罪 那 远的 !

背负罪孽走不了那么远!

" ['rɔ:ri,'rəjri][mə'klɛrən] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑ:rkɚ] .
" **Rory** **McLaren** **looked** **at** **Harker** **.**
" 罗里 迈凯伦 看起来 在 哈克 .

罗里·麦克拉伦看着哈克。

['hɑ:rkɚ] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [kən'fes] .
**Harker** **said** **,** **"** **All** **right** **,** **I** **confess** **.**
哈克 说 , " 全部 正确的 , 我 承认 .

哈克说："好吧，我承认。"

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeəz; ðəz][lænd][ʌp][ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t] .
**I** **don't** **care** **if** **there's** **land** **up** **there** **or** **not** **.**
我 不 关心 如果 有 土地 向上 那里 或者 不是 .

我不在乎上面有没有土地。

[ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [dæm] [boʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][went] [kli:n]
**All** **I** **wanted** **was** **to** **get** **the** **hell** **out** **of** **that** **damn** **boat** **before** **I** **went** **clean**
全部 我 通缉 曾是 到 得到 这 地狱 出去 的 那 该死 船 前 我 去 干净的
[nʌts] .
**nuts** **.**
坚果 .

我当时只想赶紧离开那艘该死的船，免得自己彻底疯掉。

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
**So** **now** **you** **know** **.**
所以 现在 你 知道 .

现在你知道了。

" [mə'klɛrən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **McLaren** **nodded** **.**
" 迈凯伦 点头 .

迈凯伦点了点头。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [sər'praɪzd] .
**He** **didn't** **seem** **surprised** **.**
他 没有 似乎 惊讶 .

他似乎并不感到惊讶。

" [lets] [klaɪm] .
" Let's climb .
" 我们来吧 爬 .

“我们去爬吧。”

" [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
" By morning of the second day they were in the clouds .
" 经过 早晨 的 这 第二 天 他们 是 在 这 云 .

“到了第二天早上，他们已经进入了云层之中。”

[ðeɪ] [krɔːld] ['ʌpwərd] [θruː] ['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [stiːm] , [hæf]['lɪkwɪd] , [hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] .
They crawled upward through opal - tinted steam , half liquid , hot and unbearable .
他们 爬行 向上 通过 蛋白石 - 有色 蒸汽 , 一半 液体 , 热的 和 难以忍受 .

它们在半液态、滚烫难耐、呈蛋白石色的蒸汽中向上爬行。

[ðeɪ] [krɔːld] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [deɪz] .
They crawled for two more days .
他们 爬行 为了 二 更多的 天 .

他们又爬了两天。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [sɪm] [sæŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [ledʒ] .
The first night or two Sim sang during his watch , while they rested on some ledge .
这 第一的 夜晚 或者 二 西姆 唱 期间 他的 手表 , 尽管 他们 休息 在 一些 壁架 .

头一两晚，西姆在值班时唱歌，他们则在某个岩架上休息。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] .
After that he was too tired .
后 那 他 曾是 也 疲劳的 .

之后他就太累了。

[mə'klɛrən][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] .
McLaren began to give out , though he wouldn't say so .
迈凯伦 开始 到 给 出去 , 尽管 他 不会 说 所以 .

迈凯伦开始体力不支了，但他嘴上不说。

[mæt] ['hɑːrkɝ] [gruː] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz]
Matt Harker grew more taciturn and ill - tempered , if possible , but otherwise
马特 哈克 生长 更多的 沉默寡言 和 患病的 - 淬火 , 如果 可能的 , 但 否则
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
there was no change .
那里 曾是 不 改变 .

马特·哈克变得更加沉默寡言，脾气也更加暴躁，但除此之外，他没有其他变化。

[ðə; ði] [klaʊdz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
The clouds continued to hide the top of the cliff .
这 云 持续 到 隐藏 这 顶部 的 这 悬崖 .

云层依然遮蔽着悬崖顶。

['dʊrɪŋ] [wʌn] [rest] [breɪk] [mə'klɛrən] [sed] ['hɔːrsli] , " [dəunt] [ðiːz] [klɪfs] ['evər] [end] ?
During one rest break McLaren said hoarsely , " Don't these cliffs ever end ?
期间 一 休息 休息 迈凯伦 说 沙哑地 , " 不 这些 悬崖 曾经 结尾 ?

在一次休息时，麦克拉伦沙哑地说：“这些悬崖难道没有尽头吗？”

" [hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] ['jeloʊɪʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .
" His skin was yellowish , his eyes glazed with fever .
" 他的 皮肤 曾是 淡黄色 , 他的 眼睛 釉面 和 发烧 .

“他的皮肤泛黄，眼睛因发烧而变得呆滞。”

" ['meɪbi] , " [sed] ['hɑːrkɝ] , " [ðeɪ] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] .
" Maybe , " said Harker , " they go right up beyond the sky .
" 或许 , " 说 哈克 , " 他们 去 正确的 向上 超过 这 天空 .

“也许，”哈克说，“它们会一直飞到天空之上。”

" [ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ə'gen] , [tuː] .

| " | The | fever | was | on | him | again | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发烧 | 曾是 | 在 | 他 | 再次 | , | 也 | . |

"他又发烧了。"

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ʃeɪk]

| It | lived | in | the | marrow | of | the | exiles | , | coming | out | at | intervals | to | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 居住地 | 在 | 这 | 骨髓 | 的 | 这 | 流亡者 | , | 未来 | 出去 | 在 | 间隔 | 到 | 摇 |

[ænd; ənd] [sɪr] [ðem; ðəm] ,

| and | sear | them | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 炙烤 | 他们 | , |

它潜藏在流亡者的骨髓里，不时地出来震慑和灼烧他们。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːtɪŋ] .

| and | then | retreating | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 撤退 | . |

然后撤退。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd]['æftər][naɪn] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

| Sometimes | it | did | not | retreat | , | and | after | nine | days | there | was | no | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 做过 | 不是 | 撤退 | , | 和 | 后 | 九 | 天 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | . |

有时它不会退缩，九天后就没有必要退缩了。

[mə'klɛrən] [sed] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

| McLaren | said | , | " | You | wouldn't | care | if | they | did | , | would | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 说 | , | " | 你 | 不会 | 关心 | 如果 | 他们 | 做过 | , | 会 | 你 | ? | " |

迈凯伦说："就算他们真的那样做，你也不会在意吧？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "

| " | I | didn't | ask | you | to | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 问 | 你 | 到 | 来 | . | " |

"我没叫你来。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] . "

| " | But | you | wouldn't | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不会 | 关心 | . | " |

但你不会在意的。

" [ɑː] , [ʃʌt] [ʌp] .

| " | Ah | , | shut | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 关闭 | 向上 | . |

"啊，闭嘴。"

" [mə'klɛrən] [went] [fɔːr; fər] ['hɑːrkərz] [θroʊt] .

| " | McLaren | went | for | Harker's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈凯伦 | 去 | 为了 | 哈克的 | 喉 | . |

"迈凯伦直击哈克的要害。"

['hɑːrkɝ] [hɪt][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

| Harker | hit | him | , | with | great | care | and | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 打 | 他 | , | 和 | 伟大的 | 关心 | 和 | 准确性 | . |

哈克尔击中了他，动作非常谨慎且精准。

[mə'klɛrən] [sægd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

| McLaren | sagged | down | and | took | his | head | in | his | hands | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 下垂 | 向下 | 和 | 采取 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 哭泣 | . |

麦克拉伦颓然地瘫坐在地上，双手抱头，痛哭起来。

[sɪm] [steɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Sim | stayed | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西姆 | 入住 | 出去 | 的 | 它 | . |

Sim没有介入此事。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

| He | shook | his | head | , | and | after | a | while | he | began | to | sing | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 开始 | 到 | 唱歌 | 到 | 他自己 | , |

他摇了摇头，过了一会儿，他开始自言自语地唱歌。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] .

| or | someone | beyond | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某人 | 超过 | 他自己 | . |

或超越他自身的存在。

" [oʊ] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [siː] . . . .

| " | Oh | , | nobody | knows | the | trouble | I | see | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 无人 | 知道 | 这 | 麻烦 | 我 | 看 | . | . | . | . |

"哦，没人知道我看到的麻烦....."

" ['hɑːrkɚ] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

| " | Harker | pulled | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 拉 | 他自己 | 向上 | . |

哈克自己站了起来。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ˌʌnkən'troʊləbli] ,

| His | ears | rang | and | he | shivered | uncontrollably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 响铃 | 和 | 他 | 瑟瑟发抖 | 无法控制 | , |

他耳鸣不止，浑身止不住地颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][mə'klɑːrənz] [weɪt] [ɑːn][hɪm'self] .

| but | he | could | still | take | some | of | McLaren's | weight | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 仍然 | 拿 | 一些 | 的 | 迈凯伦的 | 重量 | 在 | 他自己 | . |

但他仍然可以分担迈凯伦车队的一些压力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [ledʒ] , ['ferli] [waɪd][ænd; ənd][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .

| They | were | climbing | a | steep | ledge | , | fairly | wide | and | not | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 攀登 | 一个 | 陡 | 壁架 | , | 相当 | 宽的 | 和 | 不是 | 难的 | . |

他们正在攀爬一个相当宽阔且难度不大的陡峭岩架。

" [lets] [get][ɑːn] , " [sed] ['hɑːrkɚ] .

| " | Let's | get | on | , | " | said | Harker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 在 | , | " | 说 | 哈克 | . |

"我们继续前进吧，"哈克说道。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [ledʒ] ['dɪpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]

| About | two | hundred | feet | beyond | that | point | the | ledge | dipped | and | began | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 百 | 脚 | 超过 | 那 | 观点 | 这 | 壁架 | 浸入 | 和 | 开始 | 到 | 去 |

[daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['broʊkən] [steps] .

| down | again | in | a | series | of | broken | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 再次 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 破碎的 | 步骤 | . |

从那里往前大约两百英尺，岩架开始下沉，并以一系列破碎的台阶再次向下延伸。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ðɪ] [klɪf] [feɪs] [bʌldʒd] ['aʊtwərd] .

| Overhead | the | cliff | face | bulged | outward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 这 | 悬崖 | 脸 | 鼓胀 | 向外 | . |

头顶上，悬崖峭壁向外凸出。

['oʊnli][ə; eɪ][flai][kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | a | fly | could | have | climbed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 飞 | 可以 | 有 | 攀登 | 它 | . |

只有苍蝇才能爬上去。

[ðeɪ] [stɑːpt] .

| They | stopped | . |
|---|---|---|
| 他们 | 停止 | . |

他们停了下来。

['hɑːrkɝ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] ['sloʊnəs] .

| **Harker** | **cursed** | **with** | **vicious** | **slowness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 被诅咒的 | 和 | 恶毒 | 缓慢 | . |

哈克尔被诅咒般地缓慢。

[sɪm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| **Sim** | **closed** | **his** | **eyes** | **and** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西姆 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | . |

西姆闭上眼睛，笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi][wɪð; wɪθ]['fiːvər] [hɪm'self] .

| **He** | **was** | **a** | **little** | **crazy** | **with** | **fever** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 疯狂的 | 和 | 发烧 | 他自己 | . |

他自己也发烧了，有点神志不清。

" ['goʊldən] ['sɪtiːz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

| **"** | **Golden** | **city's** | **at** | **the** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 金的 | 城市的 | 在 | 这 | 顶部 | . |

“黄金城位居榜首。”

[ðæts] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .

| **That's** | **where** | **I'm** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 我是 | 去 | . |

我要去那里。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [dɪ'klaɪn] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['ʃoʊldər] ,

| **"** | **He** | **started** | **off** | **along** | **the** | **ledge** | **,** | **following** | **its** | **decline** | **toward** | **a** | **jutting** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 离开 | 沿着 | 这 | 壁架 | , | 下列的 | 它是 | 衰退 | 朝向 | 一个 | 突出 | 肩膀 | , |

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

| **around** | **which** | **it** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 它 | 消失了 | . |

“他沿着岩架开始前进，沿着岩架向下走到一个突出的山脊，然后就消失在那里了。”

['hɑːrkɝ] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

| **Harker** | **laughed** | **sardonically** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哈克 | 笑了 | 讽刺地 | . |

哈克冷笑了一声。

[mə'klɛrən] [pʊld] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['dɔːgɪdli] ['æftər] [sɪm] . ['hɑːrkɝ] [ʃ'rʌgd]

| **McLaren** | **pulled** | **free** | **of** | **him** | **and** | **went** | **doggedly** | **after** | **Sim** | **.** | **Harker** | **shrugged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 拉 | 自由的 | 的 | 他 | 和 | 去 | 顽强地 | 后 | 西姆 | . | 哈克 | 耸了耸肩 |

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

| **and** | **followed** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 随后 | . |

麦克拉伦挣脱了他的纠缠，执着地追赶西姆。哈克耸了耸肩，跟了上去。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [ledʒ] [wɑːʃt] [aʊt] [kəm'pliːtli] .

| **Around** | **the** | **shoulder** | **the** | **ledge** | **washed** | **out** | **completely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 肩膀 | 这 | 壁架 | 洗过 | 出去 | 完全地 | . |

肩部周围的岩架完全被冲毁了。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] .

| **They** | **stood** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 仍然 | . |

他们静静地站着。

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [klaʊdz] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

| **The** | **steaming** | **clouds** | **shut** | **them** | **in** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸煮 | 云 | 关闭 | 他们 | 在 | 前 | , |

滚滚浓雾将他们困在了里面。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grænɪt][wɔ:l][hʌŋ][wɪ'ðɪn][θɪk]['fleʃi][k'ri:pəz] .
**and** **behind** **was** **a** **granite** **wall** **hung** **within** **thick** **fleshy** **creepers** **.**
和 在后面 曾是 一个 花岗岩 墙 悬挂 之内 厚的 肉质的 爬行者 .

后面是一堵花岗岩墙，墙上爬满了茂密的肉质藤蔓。

[ded] [end] .
**Dead** **end** **.**
死的 结尾 .

死胡同。

" [wel] ? " [sed]['hɑ:rkɚ] .
**"** **Well** **?** **"** **said** **Harker** **.**
" 出色地 ? " 说 哈克 .

"怎么样？"哈克问道。

[mə'klɛrən][sæt][daʊn] .
**McLaren** **sat** **down** **.**
迈凯伦 卫星 向下 .

迈凯伦坐了下来。

[hi:; hi]['dɪdnt][kraɪ] , [ɔ:r][seɪ] ['eniθɪŋ] .
**He** **didn't** **cry** **,** **or** **say** **anything** **.**
他 没有 哭 , 或者 说 任何事物 .

他既没哭，也没说话。

[hi:; hi][dʒʌst][sæt] .
**He** **just** **sat** **.**
他 只是 卫星 .

他只是坐着。

[sɪm] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [blæk] [tʃest] .
**Sim** **stood** **with** **his** **arms** **hanging** **and** **his** **chin** **on** **his** **huge** **black** **chest** **.**
西姆 站立 和 他的 武器 绞刑 和 他的 下巴 在 他的 巨大的 黑色的 胸部 .

西姆双臂无力地垂着，下巴抵在自己宽阔的黑色胸膛上。

['hɑ:rkɚ] [sed] , " [si:] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] ?
**Harker** **said** **,** **"** **See** **what** **I** **meant** **,** **about** **the** **Promised** **Land** **?**
哈克 说 , " 看 什么 我 意思是 , 关于 这 承诺 土地 ?

哈克说："明白我说的应许之地是什么意思了吗？"

['vi:nəs][ɪz][ə; eɪ][fɪkst] [wi:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][wɪn] .
**Venus** **is** **a** **fixed** **wheel** **,** **and** **you** **can't** **win** **.**
金星 是 一个 固定的 车轮 , 和 你 不能 赢 .

金星是一个固定的轮子，你不可能赢。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ku:l] [er] .
**"** **It** **was** **then** **that** **he** **noticed** **the** **cool** **air** **.**
" 它 曾是 然后 那 他 注意到 这 凉爽的 空气 .

"就在那时，他感觉到了凉爽的空气。"

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['fi:vər] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['lɪftɪd][hɪz; ɪz][her] ,
**He** **had** **thought** **it** **was** **just** **a** **fever** **chill** **,** **but** **it** **lifted** **his** **hair** **,**
他 有 想法 它 曾是 只是 一个 发烧 寒意 , 但 它 抬起 他的 头发 ,

他原以为只是发烧发冷，但没想到却让他的头发都竖了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pætərn][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
**and** **it** **had** **a** **definite** **pattern** **on** **his** **body** **.**
和 它 有 一个 定 图案 在 他的 身体 .

而且他身上有明显的图案。

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][ku:l] , [kli:n] [smel] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
**It** **even** **had** **a** **cool** **,** **clean** **smell** **to** **it** **.**
它 甚至 有 一个 凉爽的 , 干净的 闻 到 它 .

它甚至还散发着清凉洁净的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [k'riːpəz] .

| It | was | blowing | out | through | the | creepers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 出去 | 通过 | 这 | 爬行者 | . |

风从藤蔓间吹了出来。

['hɑːrkɚ] [bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

| Harker | began | ripping | with | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 开始 | 撕裂 | 和 | 他的 | 刀 | . |

哈克开始用刀撕扯。

[hiː; hi] [broʊk] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] [maʊθ] ,

| He | broke | through | into | a | cave | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 通过 | 进入 | 一个 | 洞穴 | 嘴 | , |

他闯入了一个洞口，

[ə; eɪ]['dʒægɪd][ˌɑːr aɪ 'piː][wɔːrn] [smuːð] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ] [wʌt] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn]

| a | jagged | rip | worn | smooth | at | the | bottom | by | what | must | once | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锯齿状 | 撕裂 | 磨损 | 光滑的 | 在 | 这 | 底部 | 经过 | 什么 | 必须 | 一次 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ]['rɪvər] .

| a | river | . |
|---|---|---|
| 一个 | 河 | . |

一道锯齿状的裂缝，底部被曾经的河流磨平。

" [ðæt] [dræft][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] , " ['hɑːrkɚ] [sed] .

| " | That | draft | is | coming | from | the | top | of | the | plateau | , | " | Harker | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 草稿 | 是 | 未来 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 高原 | , | " | 哈克 | 说 | . |

“那份草案来自高原顶部，”哈克说。

" [wɪnd] [mʌst; məst][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| " | Wind | must | be | blowing | up | there | and | pushing | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风 | 必须 | 是 | 吹 | 向上 | 那里 | 和 | 推动 | 它 | 向下 | . |

“那里的风一定吹上去，把它往下吹。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [θruː] .

| There | may | be | a | way | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 方式 | 通过 | . |

或许有办法解决。

" [mə'klɛrən][ænd; ənd][sɪm][bəuθ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['terəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv][hoʊp] .

| " | McLaren | and | Sim | both | showed | a | slow | , | terrible | growth | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈凯伦 | 和 | 西姆 | 两个都 | 显示 | 一个 | 慢的 | , | 糟糕的 | 生长 | 的 | 希望 | . |

“麦克拉伦和西姆都表现出了缓慢而可怕的希望增长。”

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| The | three | of | them | went | without | speaking | into | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 的 | 他们 | 去 | 没有 | 请讲 | 进入 | 这 | 隧道 | . |

三人一言不发地走进了隧道。

[iː]

**II**

二

## 二

[ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .

| They | made | good | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 好的 | 时间 | . |

他们很快就赶到了。

[ðə; ði] [kliːn] [er] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] , [ænd; ənd][hoʊp] [spɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn] .

| The | clean | air | acted | as | a | tonic | , | and | hope | spurred | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干净的 | 空气 | 行动 | 作为 | 一个 | 补品 | , | 和 | 希望 | 受到刺激 | 他们 | 在 | . |

清新的空气令人精神振奋，希望激励着他们继续前行。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [sloʊpt] ['ʌpwərd] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɑ:rkɝ] [hɜ:rd] ['wɔ:tər] ,

| **The** | **tunnel** | **sloped** | **upward** | **rather** | **sharply** | **,** | **and** | **presently** | **Harker** | **heard** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隧道 | 倾斜的 | 向上 | 相当 | 尖锐地 | , | 和 | 目前 | 哈克 | 听到 | 水 | , |

隧道向上倾斜的坡度相当陡峭，没过多久，哈克就听到了水声。

[ə; eɪ] [loʊ] ['θʌndərəs] ['mɜ:rmər] [æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvər] [ʌp] [ə'hed] .

| **a** | **low** | **thunderous** | **murmur** | **as** | **of** | **an** | **underground** | **river** | **up** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 雷鸣 | 低语 | 作为 | 的 | 一个 | 地下 | 河 | 向上 | 前方 | . |

前方传来低沉的雷鸣声，如同地下河奔流而过。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [smu:ð] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə]

| **It** | **was** | **utterly** | **dark** | **,** | **but** | **the** | **smooth** | **channel** | **of** | **stone** | **was** | **easy** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全地 | 黑暗的 | , | 但 | 这 | 光滑的 | 渠道 | 的 | 石头 | 曾是 | 简单的 | 到 |

['fɑ:loʊ] .

| **follow** | **.** |
|---|---|
| 跟随 | . |

虽然一片漆黑，但光滑的石砌沟渠很容易辨认方向。

[sɪm] [sed] , " ['iznt] [ðæt] [laɪt] [ʌp] [ə'hed] ? "

| **Sim** | **said** | **,** | **"** | **Isn't** | **that** | **light** | **up** | **ahead** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西姆 | 说 | , | " | 不是 | 那 | 光 | 向上 | 前方 | ? | " |

沈说："前面那边是不是有灯？"

" [jeə] , " [sed] ['hɑ:rkɝ] .

| **"** | **Yeah** | **,** | **"** | **said** | **Harker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 哈克 | . |

"是啊，"哈克说。

" [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfɑ:sfə'resns] .

| **"** | **Some** | **kind** | **of** | **phosphorescence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 种类 | 的 | 磷光 | . |

"某种磷光现象。"

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] ['rɪvər] .

| **I** | **don't** | **like** | **that** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 那 | 河 | . |

我不喜欢那条河。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stɑ:p] [ˌju: 'es] .

| **It** | **may** | **stop** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 停止 | 我们 | . |

它可能会阻止我们。

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] .

| **"** | **They** | **went** | **on** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 在 | 在 | 沉默 | . |

他们沉默地继续前行。

[ðə; ði] [gloʊ] [gru:] [strɔ:ŋgər] , [ðə; ði] [er] [mɔ:r] [dæmp] .

| **The** | **glow** | **grew** | **stronger** | **,** | **the** | **air** | **more** | **damp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉光 | 生长 | 更强 | , | 这 | 空气 | 更多的 | 潮湿 | . |

光芒越来越强，空气越来越潮湿。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌfɑ:sfə'resnt] ['laɪkən] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪm] ['dʒu:əl]

| **Patches** | **of** | **phosphorescent** | **lichen** | **appeared** | **on** | **the** | **walls** | **,** | **glimmering** | **with** | **dim** | **jewel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补丁 | 的 | 磷光 | 地衣 | 出现 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 微光 | 和 | 暗淡 | 宝石 |

[toʊnz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['reɪnboʊ] .

| **tones** | **like** | **an** | **unhealthy** | **rainbow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 音调 | 喜欢 | 一个 | 不良 | 彩虹 | . |

墙壁上出现了斑驳的磷光地衣，闪烁着暗淡的宝石色调，像一道不健康的彩虹。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] .

| The | roar | of | the | water | was | very | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 这 | 水 | 曾是 | 非常 | 大声 | . |

水流的轰鸣声非常响亮。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

| They | came | upon | it | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 之上 | 它 | 突然 | . |

他们突然发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['tʃæn(ə)l] [wɔːrn] [diːp] ['ɪntuː]

| It | flowed | across | the | course | of | their | tunnel | in | a | broad | channel | worn | deep | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 流动 | 穿过 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 隧道 | 在 | 一个 | 广阔 | 渠道 | 磨损 | 深的 | 进入 |

[ðə; ði] [rɑːk] ,

| the | rock | , |
|---|---|---|
| 这 | 岩石 | , |

它沿着隧道蜿蜒而下，形成一条宽阔的河道，深深地嵌入岩石之中。

[soʊ] [ðæt] [ɪts]['lev(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [ɪts][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [draɪ] .

| so | that | its | level | had | fallen | below | its | old | place | and | left | the | tunnel | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它是 | 等级 | 有 | 倒下 | 以下 | 它是 | 老的 | 地方 | 和 | 左边 | 这 | 隧道 | 干燥 | . |

因此，隧道的水位下降到低于原来的位置，导致隧道干涸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvər] , [sloʊ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] .

| It | was | a | wide | river | , | slow | and | majestic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽的 | 河 | , | 慢的 | 和 | 雄伟 | . |

这是一条宽阔的河流，水流缓慢而雄伟。

['laɪkən] ['spæŋgld] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [dʌl] [glɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Lichen | spangled | the | roof | and | walls | , | reflecting | in | dull | glints | of | color | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地衣 | 闪闪发光的 | 这 | 屋顶 | 和 | 墙壁 | , | 反思 | 在 | 乏味的 | 闪光 | 的 | 颜色 | 从 | 这 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

屋顶和墙壁上布满了地衣，在水中反射出暗淡的色彩。

[ˌoʊvər'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['tʃɪmni] ['goʊɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| Overhead | there | was | a | black | chimney | going | up | through | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 那里 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 烟囱 | 去 | 向上 | 通过 | 这 | 岩石 | , |

头顶上，一根黑色的烟囱从岩石中向上延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [dræft] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['hɜːrəkeɪn] [fɔːrs] ,

| and | the | cool | draft | came | from | there | with | almost | hurricane | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凉爽的 | 草稿 | 来了 | 从 | 那里 | 和 | 几乎 | 飓风 | 力量 | , |

一股凉风从那里袭来，威力几乎达到了飓风级别。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['rɪvər] ['tʌn(ə)l] .

| much | of | which | was | dissipated | in | the | main | river | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 哪个 | 曾是 | 消散 | 在 | 这 | 主要的 | 河 | 隧道 | . |

其中大部分在主河道隧道中消散了。

['hɑːrkɚ] [dʒʌdʒd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪf] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] ['saɪfənd] [ðə; ði][wɪnd]

| Harker | judged | there | was | a | cliff | formation | on | the | surface | that | siphoned | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 评判 | 那里 | 曾是 | 一个 | 悬崖 | 形成 | 在 | 这 | 表面 | 那 | 虹吸 | 这 | 风 |

['daʊnwərd] .

| downward | . |
|---|---|
| 向下 | . |

哈克尔判断，地表上有一处悬崖地貌，可以将风向下引导。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

| The | chimney | was | completely | inaccessible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | 曾是 | 完全地 | 无法进入 | . |

烟囱完全无法接近。

['hɑ:rkɝ] [sed] , " [aɪl] [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'stri:m] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd] .

| Harker | said | , | " | I'll | guess | we'll | have | to | go | upstream | , | along | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 说 | , | " | 患病的 | 猜测 | 出色地 | 有 | 到 | 去 | 上游 | , | 沿着 | 这 | 边 | . |

哈克说："我猜我们得逆流而上，沿着河岸走。"

" [ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [waɪd] [ledʒ]

| " | The | rock | was | eroded | enough | to | make | that | possible | , | showing | wide | ledges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 岩石 | 曾是 | 侵蚀 | 足够的 | 到 | 制作 | 那 | 可能的 | , | 显示 | 宽的 | 壁架 |

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] .

| at | different | levels | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 级别 | . |

"岩石已被侵蚀到一定程度，形成了不同高度的宽阔岩架。

[mə'klɛrən] [sed] , " [wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['rɪvər] ['dʌznt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ?

| McLaren | said | , | " | What | if | this | river | doesn't | come | from | the | surface | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 说 | , | " | 什么 | 如果 | 这 | 河 | 不 | 来 | 从 | 这 | 表面 | ? |

麦克拉伦说："如果这条河不是从地表流出来的呢？"

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [sɔ:rs] ? "

| What | if | it | starts | from | an | underground | source | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 它 | 开始 | 从 | 一个 | 地下 | 来源 | ? | " |

如果病毒源自地下呢?

" [ju:; jʊ] [stʌk] [jʊr; jər] [nek] [aʊt] , " ['hɑ:rkɝ] [sed] .

| " | You | stuck | your | neck | out | , | " | Harker | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 卡住 | 你的 | 脖子 | 出去 | , | " | 哈克 | 说 | . |

"你真是孤注一掷，"哈克说。

" [kʌm] [ɑ:n] .

| " | Come | on | . |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | . |

"快点。

" [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .

| " | They | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | . |

他们开始了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['tʌmblɪŋ] [laɪk] ['pɔ:rpəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] , [ðə; ði]['goʊldən] ['kri:tʃərz]

| After | a | while | , | tumbling | like | porpoises | in | the | black | water | , | the | golden | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 翻滚 | 喜欢 | 鼠海豚 | 在 | 这 | 黑色的 | 水 | , | 这 | 金的 | 生物 |

[swæm][baɪ] ,

| swam | by | , |
|---|---|---|
| 游泳 | 经过 | , |

过了一会儿，那些金色的生物像海豚一样在黑色的水中翻滚着游了过去。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][swæm] [bæk] [ə'gen] .

| and | saw | the | men | , | and | stopped | , | and | swam | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 男人 | , | 和 | 停止 | , | 和 | 游泳 | 后退 | 再次 | . |

她看见了那些人，便停了下来，又游了回去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]

| They | were | not | very | large | , | the | largest | about | the | size | of | a | twelve | - | year | - | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 大的 | , | 这 | 最大 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 十二 | - | 年 | - | 老的 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

它们个头都不大，最大的也只有十二岁孩子那么大。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['ænθrəpɔɪd] , [bʌt; bət] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| Their | bodies | were | anthropoid | , | but | adapted | to | swimming | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 是 | 类人猿 | , | 但 | 改编 | 到 | 游泳 | 和 |

[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [webz] .

| shimmering | webs | . |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 网络 | . |

它们的身体是类人猿，但适应了游泳，并长出了闪闪发光的蛛网。

[ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [laɪt] , [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['laɪkən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| They | glowed | with | a | golden | light | , | phosphorescent | like | the | lichen | , | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发光 | 和 | 一个 | 金的 | 光 | , | 磷光 | 喜欢 | 这 | 地衣 | , | 和 | 他们的 |

[aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪdlɪs] [ænd; ənd] [blæk] ,

| eyes | were | lidless | and | black | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 无盖 | 和 | 黑色的 | , |

它们散发着金色的光芒，像地衣一样闪着磷光，它们的眼睛没有眼睑，呈黑色。

[laɪk] [wʌn] [hjuːdʒ] [ 'spredɪŋ ] ['pjuːp(ə)l] .

| like | one | huge | spreading | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 巨大的 | 传播 | 瞳孔 | . |

就像一个巨大的、不断扩张的瞳孔。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kredəb(ə)l] .

| Their | faces | were | incredible | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 是 | 极好的 | . |

他们的表情太精彩了。

['hɑːrkɚ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['feɪntli] , [ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['dændɪlaɪənz] [ðæt] [gruː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ɪn]

| Harker | could | remember | , | faintly | , | the | golden | dandelions | that | grew | on | the | lawn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 可以 | 记住 | , | 淡淡的 | , | 这 | 金的 | 蒲公英 | 那 | 生长 | 在 | 这 | 草地 | 在 |

['sʌmər] .

| summer | . |
|---|---|
| 夏天 | . |

哈克隐约记得夏天草坪上生长的金色蒲公英。

[ðə; ðɪ] ['hedz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['swɪmər] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] ,

| The | heads | and | faces | of | the | swimmers | were | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头部 | 和 | 面孔 | 的 | 这 | 游泳运动员 | 是 | 喜欢 | 那 | , |

游泳运动员的头和脸都变成了那样。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [ petlz ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ 'muːvmənts ] ,

| covered | with | streaming | petals | that | seemed | to | have | independent | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 流媒体 | 花瓣 | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 独立的 | 移动 | , |

覆盖着飘逸的花瓣，这些花瓣似乎有自己独立的运动轨迹，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sensəri] ['ɔrgənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌdekə'reɪʃn] .

| as | though | they | were | sensory | organs | as | well | as | decoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 感官 | 器官 | 作为 | 出色地 | 作为 | 装饰 | . |

仿佛它们既是感官器官又是装饰品。

['hɑːrkɚ] [sed] , " [fɔːr; fər] - , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

| Harker | said | , | " | For | cripesake | , | what | are | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 说 | , | " | 为了 | - | , | 什么 | 是 | 他们 | ? | " |

哈克说："我的天哪，它们到底是什么？"

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['flaʊərz] , " [mə'klɛrən] [sed] .

| " | They | look | like | flowers | , | " | McLaren | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看 | 喜欢 | 花朵 | , | " | 迈凯伦 | 说 | . |

"它们看起来像花，"麦克拉伦说。

" [ðeɪ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [fɪʃ] , " [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] [sed] .

| " | They | look | more | like | fish | , | " | the | black | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 鱼 | , | " | 这 | 黑色的 | 男人 | 说 | . |

"它们看起来更像鱼，"黑人说道。

['hɑːrkɚ] [læft] .
**Harker laughed .**
哈克 笑了 .

哈克笑了。

" [aɪl] [bet] [ðeə(r)] [bəuθ] .
**" I'll bet they're both .**
" 患病的 赌注 它们是 两个都 .

我敢打赌他们俩都是。

[aɪl] [bet] [ðeə(r)] - [ðæt] [gruː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æm'fɪbiəs] .
**I'll bet they're plannies that grew where they had to be amphibious .**
患病的 赌注 它们是 - 那 生长 在哪里 他们 有 到 是 水陆两用 .

我敢打赌，它们是生长在必须具备两栖能力的地方的植物。

" [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [plænt] - ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst]
**" The colonists had shortened plant - animal to planimal , and then just**
" 这 殖民者 有 缩短 植物 - 动物 到 平面动物 , 和 然后 只是
- .
**planny .**
- .

"殖民者将植物动物简化为 planimal，然后又简化为 planny。"

" [aɪv] [siːn] ['gɪmɪks] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [ðæt] [wəːnt, weənt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] .
**" I've seen gimmicks in the swamps that weren't so far away from these .**
" 我已经 已见 噱头 在 这 沼泽 那 不是 所以 远的 离开 从 这些 .

"我在沼泽地里见过一些噱头，跟这些也差不多。"

[bʌt; bət][dʒiːz] , [get][ðə; ði] [aɪz] [ɑːn] - [ɪm] !
**But jeez , get the eyes on ' em !**
但 天哪 , 得到 这 眼睛 在 - 呃 !

哎呀，快把眼睛对准他们！

[ðeɪ] [lʊk] ['hjuːmən] . "
**They look human . "**
他们 看 人类 . "

它们看起来像人类。

" [ðə; ði] [ʃeɪps] ['hjuːmən] , [tuː] , ['ɔːlmoʊst] .
**" The shape's human , too , almost .**
" 这 形状 人类 , 也 , 几乎 .

"这个形状也几乎像人一样。"

" [mə'klɛrən] ['ʃɪvəd] .
**" McLaren shivered .**
" 迈凯伦 瑟瑟发抖 .

迈凯伦打了个寒颤。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] [ðæt] [weɪ] .
**" I wish they wouldn't look at us that way .**
" 我 希望 他们 不会 看 在 我们 那 方式 .

"我希望他们不要那样看待我们。"

" [sɪm] [sed] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌst] [lʊk] .
**" Sim said , " As long as they just look .**
" 西姆 说 , " 作为 长的 作为 他们 只是 看 .

西姆说："只要他们看看就行了。"

[aɪm][nɑːt]['gənə; 'gɔːnə] ['wɜːri] . . . .
**I'm not gonna worry . . . .**
我是 不是 将会 担心 . . . .

我不会担心的……

" [ðeɪ] ['dɪdnt] .
**" They didn't .**
" 他们 没有 .

他们没有。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kloʊz][ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][men] , ['swɪmɪŋ] ['efərtləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
**They started to close in below the men , swimming effortlessly against the current .**
他们 开始 到 关闭 在 以下 这 男人 , 游泳 毫不费力 反对 这 当前的 .

他们开始从下方靠近这些人，毫不费力地逆流而上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tu:; tə]['klæmbər][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][loʊ] [ledʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**Some of them began to clamber out on the low ledge behind them .**
一些 的 他们 开始 到 攀 出去 在 这 低的 壁架 在后面 他们 .

他们中的一些人开始爬出身后的低矮岩架。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ædʒ(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .
**They were agile and graceful .**
他们 是 敏捷 和 优美 .

他们身手敏捷，姿态优雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] [tʃaɪld] - [laɪk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
**There was something unpleasantly child - like about them .**
那里 曾是 某物 令人不快的 孩子 - 喜欢 关于 他们 .

他们身上有一种令人不快的幼稚感。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**There were fifteen or twenty of them ,**
那里 是 十五 或者 二十 的 他们 ,

他们大约有十五到二十个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'maindid] ['hɑ:rkɝ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [kɪdz] — ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]
**and they reminded Harker of a gang of mischievous kids — only the mischief**
和 他们 提醒 哈克 的 一个 帮派 的 恶作剧 孩子们 — 仅有的 这 恶作剧
[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['soʊlləs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [mə'levələns] .
**had a queer soulless quality of malevolence .**
有 一个 酷儿 无魂 质量 的 恶意 .

他们让哈克想起了一群调皮捣蛋的孩子——只是这种调皮捣蛋带有一种古怪的、没有灵魂的恶意。

['hɑ:rkɝ] [led][ðə; ði] [weɪ] ['fæstər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .
**Harker led the way faster along the ledge .**
哈克 引领 这 方式 快点 沿着 这 壁架 .

哈克沿着岩架快速地走在前面。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
**His knife was drawn and he carried a short spear in his right hand .**
他的 刀 曾是 绘制 和 他 携带 一个 短的 矛 在 他的 正确的 手 .

他拔出了刀，右手拿着一根短矛。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tʃeɪndʒd] .
**The tone of the river changed .**
这 语气 的 这 河 已更改 .

河流的色调变了。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['brɔ:dnd] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'hed] ['hɑ:rkɝ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['kævərn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]
**The channel broadened , and up ahead Harker saw that the cavern ended in a**
这 渠道 扩大 , 和 向上 前方 哈克 锯 那 这 洞穴 结束 在 一个
[væst] ['ʃædoʊi] [pleɪs] ,
**vast shadowy place ,**
广阔的 阴暗的 地方 ,

水道变宽了，哈克看到前方洞穴尽头是一片巨大的阴暗地带。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ 'spredɪŋ ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪk] , ['spɪlɪŋ] ['sloʊli] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [waɪd] [lɪp][ʌv; əv]

| the | water | spreading | into | a | dark | lake | , | spilling | slowly | out | over | a | low | wide | lip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 传播 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 湖 | , | 溢出 | 缓慢地 | 出去 | 超过 | 一个 | 低的 | 宽的 | 唇 | 的 |

[rɑːk] .

| rock | . |
|---|---|
| 岩石 | . |

水流汇入一片幽暗的湖泊，缓缓地从低矮宽阔的岩石边缘溢出。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] .

| More | of | the | shining | child | - | things | were | playing | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 这 | 灼灼 | 孩子 | - | 事物 | 是 | 玩耍 | 那里 | . |

更多闪闪发光的儿童玩具在那里玩耍。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] [taɪtər] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θriː] [men] .

| They | joined | their | fellows | , | closing | the | ring | tighter | around | the | three | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 加入 | 他们的 | 伙伴们 | , | 结束 | 这 | 戒指 | 更紧 | 大约 | 这 | 三 | 男人 | . |

他们与同伴们汇合，将三人包围得更紧了。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , " [mə'klɛrən] [sed] .

| " | I | don't | like | this | , | " | McLaren | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | , | " | 迈凯伦 | 说 | . |

“我不喜欢这样，”麦克拉伦说。

" [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

| " | If | they'd | only | make | a | noise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们会 | 仅有的 | 制作 | 一个 | 噪音 | ! |

“要是他们能发出点声音就好了！”

" [ðeɪ] [dɪd] , ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['titərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] .

| " | They | did | , | suddenly | — | a | shrill | tittering | like | a | blasphemy | of | childish | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | , | 突然 | — | 一个 | 尖锐 | 窃笑 | 喜欢 | 一个 | 亵渎神明 | 的 | 幼稚 | 笑声 | . |

“他们突然发出了一声尖锐的咯咯笑声，就像孩童的笑声是对亵渎神灵的亵渎。”

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] .

| Their | eyes | shone | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 闪耀 | . |

他们的眼睛闪闪发光。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] , ['rʌnɪŋ] ['wetli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] ,

| They | rushed | in | , | running | wetly | along | the | ledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匆忙 | 在 | , | 跑步 | 湿润地 | 沿着 | 这 | 壁架 | , |

他们冲了进去，浑身湿透地沿着屋檐奔跑。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [klɔː] [æt; ət] ['æŋklz] , ['læfɪŋ] .

| reaching | up | out | of | the | water | to | claw | at | ankles | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 到 | 爪 | 在 | 脚踝 | , | 笑 | . |

它伸出水面去抓脚踝，发出咯咯的笑声。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [tʌf] [flæt] ['beli] ['hɑːrkərz] [gʌts] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

| Inside | his | tough | flat | belly | Harker's | guts | turned | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 他的 | 艰难的 | 平坦的 | 腹部 | 哈克的 | 内脏 | 转向 | 超过 | . |

哈克的内脏在他坚硬平坦的腹部里翻了个底朝天。

[mə'klɛrən] [jeld] [ænd; ənd] [kɪkt] .

| McLaren | yelled | and | kicked | . |
|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 大喊 | 和 | 踢 | . |

迈凯伦大喊大叫，还踢打了几脚。

[klɔːz] [reɪkt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , ['spaɪni]['niːd(ə)l] - [ʃɑːrp] [θɪŋz] [laɪk] [θɔːrnz] .

| Claws | raked | his | ankle | , | spiny | needle | - | sharp | things | like | thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪子 | 耙过的 | 他的 | 踝 | , | 带刺的 | 针 | - | 锋利的 | 事物 | 喜欢 | 荆棘 | . |

利爪划破了他的脚踝，像荆棘一样尖锐。

[sɪm][ræn][hɪz; ɪz] [spɪr] [kliːn] [θruː] [ə; eɪ]['goʊldən] [brest] .

| Sim | ran | his | spear | clean | through | a | golden | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西姆 | 跑 | 他的 | 矛 | 干净的 | 通过 | 一个 | 金的 | 胸部 | . |

西姆用长矛干净利落地刺穿了金色的胸膛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][boʊnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | were | no | bones | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 骨头 | 在 | 它 | . |

里面没有骨头。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['membrənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt][ræn][aʊt][wʌz; wəz]

| The | body | was | light | and | membranous | , | and | the | blood | that | ran | out | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 光 | 和 | 膜状的 | , | 和 | 这 | 血 | 那 | 跑 | 出去 | 曾是 |

['stɪki] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ] ,

| sticky | and | greenish | , |
|---|---|---|---|
| 黏 | 和 | 绿绿色 | , |

尸体轻盈如膜，流出的血黏稠呈绿色。

[laɪk][sæp] .

| like | sap | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 树液 | . |

像树液一样。

['hɑːrkɚ] [kɪkt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

| Harker | kicked | two | of | the | things | back | in | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 踢 | 二 | 的 | 这 | 事物 | 后退 | 在 | 这 | 河 | , |

哈克把其中两样东西踢回了河里。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][bæt][ænd; ənd] [nɑːkt] [tuː] [mɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [ledʒ] — [ðeɪ]

| swung | his | spear | like | a | ball | bat | and | knocked | two | more | off | the | ledge | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 矛 | 喜欢 | 一个 | 球 | 蝙蝠 | 和 | 敲门 | 二 | 更多的 | 离开 | 这 | 壁架 | — | 他们 |

[wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [laɪt] — [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

| were | unbelievably | light | — | and | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 难以置信 | 光 | — | 和 | 喊叫 | , |

他像挥舞棒球棒一样挥舞着长矛，又把两个人从悬崖上打了下去——他们轻得不可思议——然后大喊道：

" [ʌp][ðer; ðər] , [ðæt] [haɪ] [ledʒ] .

| " | Up | there | , | that | high | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 那里 | , | 那 | 高的 | 壁架 | . |

“上面那个高高的岩架。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][klaɪm] [ðæt] .

| I | don't | think | they | can | climb | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他们 | 能 | 爬 | 那 | . |

我觉得他们爬不上去。

" [hiː; hi] [θrʌst] [mə'klɛrən]['bɑːdɪli][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [sɪm] [faɪt] [ə; eɪ] ['rɪrgɑːrd] ['ækʃ(ə)n]

| " | He | thrust | McLaren | bodily | past | him | and | helped | Sim | fight | a | rearguard | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推力 | 迈凯伦 | 身体上的 | 过去的 | 他 | 和 | 帮助 | 西姆 | 斗争 | 一个 | 后卫 | 行动 |

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['trænzɪt] .

| while | they | all | climbed | a | rotten | and | difficult | transit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 全部 | 攀登 | 一个 | 烂 | 和 | 难的 | 交通 | . |

“他用身体推开迈凯伦，帮助西姆进行后卫战，而他们所有人则爬上了一段破败不堪、十分艰难的过路。

[mə'klɛrən] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [həːld] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][stoʊn][æt; ət][ðə; ði] [ə'tækəz] .

| McLaren | crouched | at | the | top | and | hurled | chunks | of | stone | at | the | attackers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 蹲着 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 投掷 | 块 | 的 | 石头 | 在 | 这 | 攻击者 | . |

麦克拉伦蹲在山顶，向进攻者投掷石块。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kræk] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [klɪr] [ə'krɔːs][ðə; ði]['kævərn] [ruːf] ,

| There | was | a | great | crack | running | up | and | clear | across | the | cavern | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 裂缝 | 跑步 | 向上 | 和 | 清除 | 穿过 | 这 | 洞穴 | 屋顶 | , |

洞穴顶部有一道巨大的裂缝，一直延伸到洞顶。

[skɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['ɜːrθkweɪk] .
**scar** **of** **some** **ancient** **earthquake** **.**
瘢痕 的 一些 古老的 地震 .

古代地震留下的痕迹。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][smɔːl] [slaɪd] ['stɑːrtɪd] .
**Presently** **a** **small** **slide** **started** **.**
目前 一个 小的 滑动 开始 .

目前，一个小滑梯开始滑行。

" [oʊ'keɪ] , " ['hɑːrkɚ] [pæntid] .
**"** **Okay** **,** **"** **Harker** **panted** **.**
" 好的 , " 哈克 喘息 .

"好吧，"哈克喘着气说。

" [kwɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [daʊn] .
**"** **Quit** **before** **you** **bring** **the** **roof** **down** **.**
" 辞职 前 你 带来 这 屋顶 向下 .

"在把屋顶掀翻之前赶紧收手。"

[ðeɪ] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .
**They** **can't** **follow** **us** **.**
他们 不能 跟随 我们 .

他们无法跟踪我们。

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] , [nɑːt] ['klaɪmɪŋ] .
**"** **The** **plannies** **were** **equipped** **for** **swimming** **,** **not** **climbing** **.**
" 这 - 是 配备 为了 游泳 , 不是 攀登 .

"这些充气艇是为游泳设计的，而不是为攀岩设计的。"

[ðeɪ] [klɔːd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'triːtid] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
**They** **clawed** **angrily** **and** **slipped** **back** **,** **and** **then** **retreated** **sullenly** **to** **the** **water** **.** **:** .
他们 爪子 愤怒地 和 滑倒了 后退 , 和 然后 撤退 闷闷不乐地 到 这 水 . : .

它们愤怒地用爪子抓挠，然后滑了回去，最后闷闷不乐地退回水中。

[ə'brʌptli] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [sɪmz] [spɪr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ dɪ'vaʊəd ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Abruptly** **they** **seized** **the** **body** **with** **Sim's** **spear** **through** **it** **and** **devoured** **it** **,**
突然 他们 查获 这 身体 和 模拟人生 矛 通过 它 和 吞噬 它 ,
['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['fɪrsli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**quarreling** **fiercely** **over** **it** **.**
争吵 激烈地 超过 它 .

他们突然抓住那具被西姆的长矛刺穿的尸体，将其吞食，并为此激烈争吵。

[mə'klɛrən] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪk] .
**McLaren** **leaned** **over** **the** **edge** **and** **was** **sick** **.**
迈凯伦 倾斜 超过 这 边缘 和 曾是 生病的 .

迈凯伦俯身趴在边上，然后呕吐了。

['hɑːrkɚ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] [gʊd] [hɪm'self] .
**Harker** **didn't** **feel** **so** **good** **himself** **.**
哈克 没有 感觉 所以 好的 他自己 .

哈克自己也感觉不太好。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
**He** **got** **up** **and** **went** **on** **.**
他 得到 向上 和 去 在 .

他起身继续前行。

[sɪm] [helpt] [mə'klɛrən] , [huːz] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['bædli] .

| Sim | helped | McLaren | , | whose | ankle | was | bleeding | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西姆 | 帮助 | 迈凯伦 | , | 谁 | 踝 | 曾是 | 出血 | 糟糕 | . |

西姆帮助了脚踝严重出血的麦克拉伦。

[ðɪs] ['haɪər] [ledʒ] ['æŋgld] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] - ['kævərn] .

| This | higher | ledge | angled | up | and | around | the | wall | of | the | great | lake | - | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 壁架 | 倾斜的 | 向上 | 和 | 大约 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 伟大的 | 湖 | - | 洞穴 | . |

这条较高的岩架向上倾斜，环绕着大湖洞穴的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ænd; ənd]['draɪər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪkənz] [θɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd]

| It | was | cooler | and | drier | here | , | and | the | lichens | thinned | out | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 冷却器 | 和 | 烘干机 | 这里 | , | 和 | 这 | 地衣 | 变薄 | 出去 | , | 和 |

['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

| vanished | , | leaving | total | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失了 | , | 离开 | 全部的 | 黑暗 | . |

这里气温较低，空气干燥，地衣变得稀疏，最终消失，留下了完全的黑暗。

['hɑːrkɚ] [jeld] [wʌns] .

| Harker | yelled | once | . |
|---|---|---|---|
| 哈克 | 大喊 | 一次 | . |

哈克大喊了一声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

| From | the | echo | of | his | voice | the | place | was | enormous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 回声 | 的 | 他的 | 嗓音 | 这 | 地方 | 曾是 | 巨大的 | . |

从他声音的回响中可以听出，这地方非常巨大。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər]['goʊldən] ['bɑːdɪz] [striːkt] [laɪk]['kɑːməts][ɪn][æn; ən]['ebən]

| Down | below | in | the | black | water | golden | bodies | streaked | like | comets | in | an | ebon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | 在 | 这 | 黑色的 | 水 | 金的 | 身体 | 条纹 | 喜欢 | 彗星 | 在 | 一个 | 乌木 |

['juːnɪvɜːrs] ,

| universe | , |
|---|---|
| 宇宙 | , |

在下方漆黑的水中，金色的身影如同彗星般划过，映照着漆黑的宇宙。

['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , ['goʊɪŋ][fæst] .

| going | somewhere | , | going | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 某处 | , | 去 | 快速地 | . |

去某个地方，快速前进。

['hɑːrkɚ] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] .

| Harker | felt | his | way | carefully | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 毛毡 | 他的 | 方式 | 小心 | 沿着 | . |

哈克小心翼翼地摸索着前进。

[hɪz; ɪz][skɪn] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

| His | skin | twitched | with | a | nervous | impulse | of | danger | , | a | sense | of | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮肤 | 抽搐 | 和 | 一个 | 紧张的 | 冲动 | 的 | 危险 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 某物 |

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

| unseen | , | unnatural | , | and | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 不自然 | , | 和 | 邪恶 | . |

他的皮肤因一种紧张的危险感而抽搐，一种看不见的、不自然的、邪恶的感觉涌上心头。

[sɪm] [sed] , " [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .

| Sim | said | , | " | I | hear | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西姆 | 说 | , | " | 我 | 听到 | 某物 | . |

Sim说："我听到了一些声音。"

" [ðeɪ] [stɑːpt] .

| " | They | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 停止 | . |

他们停了下来。

[ðə; ði][blaɪnd] [er] [leɪ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] , ['spaɪsi][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [jet]

| The | blind | air | lay | heavy | with | a | subtle | fragrance | , | spicy | and | pleasant | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 空气 | 躺 | 重的 | 和 | 一个 | 微妙的 | 香味 | , | 辛辣的 | 和 | 令人愉快的 | , | 然而 |

['sʌmhaʊ] [ˌʌn'kliːn] .

| somehow | unclean | . |
|---|---|---|
| 不知何故 | 不洁 | . |

空气中弥漫着一种淡淡的香气，辛辣而宜人，却又带着一丝不洁之感。

[ðə; ði]['wɔːtər] [said] ['leɪzɪli][fɑːr] [bɪ'loʊ] .

| The | water | sighed | lazily | far | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 叹了口气 | 懒洋洋 | 远的 | 以下 | . |

远处的水面懒洋洋地叹了口气。

['sʌmwer] [ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['hɑːrkɚ] [gest] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Somewhere | ahead | was | a | smooth | rushing | noise | which | Harker | guessed | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 前方 | 曾是 | 一个 | 光滑的 | 匆忙 | 噪音 | 哪个 | 哈克 | 猜对了 | 曾是 | 这 |

['rɪvər]['ɪnlet] .

| river | inlet | . |
|---|---|---|
| 河 | 进口 | . |

前方某处传来一阵平稳的流水声，哈克猜测那是河口的声音。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [sɪm] [ment] .

| But | none | of | that | was | what | Sim | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 那 | 曾是 | 什么 | 西姆 | 意思是 | . |

但这都不是西姆的意思。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] , ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

| He | meant | the | rippling | , | rustling | sound | that | came | from | everywhere | in | the | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 这 | 涟漪 | , | 沙沙声 | 声音 | 那 | 来了 | 从 | 到处 | 在 | 这 | 洞穴 | . |

他指的是洞穴里各个角落传来的涟漪声、沙沙声。

[ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][spɑːts][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

| The | black | surface | of | the | lake | was | dotted | now | with | spots | of | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 表面 | 的 | 这 | 湖 | 曾是 | 虚线 | 现在 | 和 | 地点 | 的 | 燃烧 |

[ˌfɑːsfə'resnt] ['kʌlər] ,

| phosphorescent | color | , |
|---|---|---|
| 磷光 | 颜色 | , |

湖面漆黑一片，如今点缀着燃烧般的磷光斑点。

['treɪlɪŋ] ['faɪəri] [weiks] .

| trailing | fiery | wakes | . |
|---|---|---|---|
| 尾随 | 火热 | 醒来 | . |

拖着熊熊燃烧的尾迹。

[ðə; ði][spɑːts] [gruː] ['swɪftli] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːrpəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| The | spots | grew | swiftly | , | coming | nearer | , | and | became | carpets | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 生长 | 迅速地 | , | 未来 | 更近 | , | 和 | 成为 | 地毯 | 的 | 花朵 | , |

斑点迅速蔓延，越来越近，最终变成一片片花海。

['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

| scarlet | and | blue | and | gold | and | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 和 | 蓝色的 | 和 | 金子 | 和 | 紫色的 | . |

猩红色、蓝色、金色和紫色。

['floʊtɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [toʊd] [baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['swɪmər] .

| Floating | fields | of | them | , | and | towed | by | shining | swimmers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 字段 | 的 | 他们 | , | 和 | 被拖走 | 经过 | 灼灼 | 游泳运动员 | . |

成片的漂浮物，被闪闪发光的游泳者拖曳着。

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] ['hɑːrkɚ] ['sɔːftli] .

| " | My | God | , | " | said | Harker | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | " | 说 | 哈克 | 轻轻 | . |

"我的天哪，"哈克轻声说道。

" [haʊ] [bɪg][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
**" How big are they ? "**
" 如何 大的 是 他们 ? "

它们有多大?

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [θriː] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
**" Enough to make three of me .**
" 足够的 到 制作 三 的 我 .

“足够造出三个我。”

" [sɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] .
**" Sim was a big man .**
" 西姆 曾是 一个 大的 男人 .

“西姆是个身材高大的人。”

" [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl] [raɪt] .
**" Those little ones were children , all right .**
" 那些 小的 一个 是 孩子们 , 全部 正确的 .

“那些小家伙们的确是孩子。”

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər][ ˈpɑːpɑːs ] .
**They went and got their papas .**
他们 去 和 得到 他们的 爸爸 .

他们去找了他们的爸爸。

[oʊ] , [lɔːrd] !
**Oh , Lord !**
哦 , 主 !

哦，主啊!

" [ðə; ði] [ˈswɪmər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [wʌnz] [ðæt] [əˈtækt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər]
**" The swimmers were very like the smaller ones that attacked them by the river**
" 这 游泳运动员 是 非常 喜欢 这 较小的 一个 那 遭到攻击 他们 经过 这 河
,
**,**
,

“这些游泳者很像那些在河边袭击他们的小家伙们，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈdʒaɪənt][saɪz] .
**except for their giant size .**
除了 为了 他们的 巨大的 尺寸 .

除了它们巨大的体型之外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌmbərsəm] .
**They were not cumbersome .**
他们 是 不是 笨重 .

它们并不笨重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈsʌp(ə)l] - [lɪmd] [ænd; ənd] [laɪt] .
**They were magnificent , supple - limbed and light .**
他们 是 壮丽 , 柔软 - 有肢的 和 光 .

它们身姿矫健，四肢灵活，体态轻盈。

[ðer; ðər] [ˈmembren] [hæd; həd] [spred] [ˈɪntuː] [greɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] , [iːtʃ] [rɪb] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
**Their membranes had spread into great shining wings , each rib tipped with fire .**
他们的 膜 有 传播 进入 伟大的 灼灼 翅膀 , 每个 肋骨 倾斜 和 火 .

它们的膜状物展开成巨大的闪亮翅膀，每根肋骨的尖端都燃烧着火焰。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈgoʊldən] - [ˈdændɪlaɪən] [ˈhedz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
**Only the golden - dandelion heads had changed .**
仅有的 这 金的 - 蒲公英 头部 有 已更改 .

只有金色的蒲公英花头发生了变化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər] [ petlz ] .

| They | had | shed | their | petals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 棚 | 他们的 | 花瓣 | . |

它们的花瓣都凋落了。

[ðer; ðər][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['hedz] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [flæt] , [kɔɪld] [groʊθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

| Their | adult | heads | were | crowned | with | flat | , | coiled | growths | having | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 成人 | 头部 | 是 | 加冕 | 和 | 平坦的 | , | 卷曲 | 增长 | 拥有 | 这 |

['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] .

| poisonous | and | filthy | beauty | of | fungus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有毒 | 和 | 污秽 | 美丽 | 的 | 菌 | . |

它们的成体头部顶端长着扁平的、卷曲的赘生物，具有真菌那种有毒而肮脏的美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .

| And | their | faces | were | the | faces | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 面孔 | 是 | 这 | 面孔 | 的 | 男人 | . |

他们的脸是男人的脸。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ['hɑ:rkɚ] [wʌz; wəz][koʊld] .

| For | the | first | time | since | childhood | Harker | was | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 童年 | 哈克 | 曾是 | 寒冷的 | . |

哈克自幼以来第一次感到寒冷。

[ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [swɜ:ld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

| The | fields | of | burning | flowers | were | swirled | together | at | the | base | of | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 的 | 燃烧 | 花朵 | 是 | 旋转 | 一起 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

燃烧的花田在悬崖底部交织成一片。

[ðə; ði]['goʊldən][ 'dʒaiənts ][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] [ 'beliŋ ] [noʊt] ,

| The | golden | giants | cried | out | suddenly | , | a | sonorous | belling | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 巨人 | 哭 | 出去 | 突然 | , | 一个 | 响亮的 | 鸣叫 | 笔记 | , |

金色的巨人突然发出一声响亮的钟鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [tʃɜ:nd] [tu:; tə] ['bleɪzɪŋ] [foʊm][æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['flaʊər]

| and | the | water | was | churned | to | blazing | foam | as | thousands | of | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 曾是 | 搅打 | 到 | 炽烈 | 泡沫 | 作为 | 数千 | 的 | 花 |

- [laɪk] ['bɑ:dɪz] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [ɑ:n] ['sʌkəd] ,

| - | like | bodies | broke | away | and | started | up | the | cliff | on | suckered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 身体 | 打破 | 离开 | 和 | 开始 | 向上 | 这 | 悬崖 | 在 | 被骗了 | , |

水面翻腾成炽热的泡沫，成千上万朵花状的物体脱离水面，靠着吸盘向上攀爬悬崖。

['spaɪdəri][legz] .

| spidery | legs | . |
|---|---|---|
| 蜘蛛 | 腿 | . |

蜘蛛腿。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɑ:rkɚ] [sed] , " [lets] [get]

| It | didn't | look | as | though | it | were | worth | trying | , | but | Harker | said | , | " | Let's | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 看 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 值得 | 尝试 | , | 但 | 哈克 | 说 | , | " | 我们来吧 | 得到 |

[ðə; ði] [hel] [ɑ:n] !

| the | hell | on | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 地狱 | 在 | ! |

看起来好像不值得尝试，但哈克说："咱们赶紧出发吧！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] [bɪ'loʊ] .

| " | There | was | a | faint | light | now | , | from | the | army | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 光 | 现在 | , | 从 | 这 | 军队 | 以下 | . |

"现在，从下面的军队那里传来微弱的光亮。"

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ledʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

| He | began | to | run | along | the | ledge | , | the | others | close | on | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跑步 | 沿着 | 这 | 壁架 | , | 这 | 其他的 | 关闭 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

他开始沿着边缘奔跑，其他人紧随其后。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [haʊndz] [kɔːrst] ['swɪftli] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstərz][swæm] ['iːzəli] [bɪ'loʊ] ,
**The flower - hounds coursed swiftly upward , and their masters swam easily below ,**
这 花 - 猎犬 课程 迅速地 向上 , 和 他们的 大师 游泳 容易地 以下 ,
['wɑtʃɪŋ] .
**watching .**
观看 .

花猎犬迅速向上游去，它们的主人则在水下轻松地游着，观看它们。

[ðə; ði] [ledʒ] [drɑːpt] .
**The ledge dropped .**
这 壁架 掉落 .

边缘塌陷了。

['hɑːrkɚ] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .
**Harker shot along it like a deer .**
哈克 射击 沿着 它 喜欢 一个 鹿 .

哈克沿着它像鹿一样飞奔而去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪp] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wens] [ðə; ði] ['rɪvər] [keɪm] .
**Beyond the lowest dip it plunged into the tunnel whence the river came .**
超过 这 最低 蘸 它 暴跌 进入 这 隧道 何处 这 河 来了 .

越过最低洼处，它便坠入河流发源的隧道。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] . . . .
**A short tunnel , and at the far end . . . .**
一个 短的 隧道 , 和 在 这 远的 结尾 . . . .

一条短隧道，尽头是……

" ['deɪlaɪt] !
**" Daylight !**
" 日光 !

“天亮了！”

" ['hɑːrkɚ] ['ʃaʊtɪd] .
**" Harker shouted .**
" 哈克 喊叫 .

哈克喊道。

" ['deɪlaɪt] !
**" Daylight !**
" 日光 !

“天亮了！”

" [mə'klɑːrənz] ['bliːdɪŋ] [leg] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .
**" McLaren's bleeding leg gave out and he fell .**
" 迈凯伦的 出血 腿 给予 出去 和 他 跌倒 .

“迈凯伦的腿流血过多，失去平衡倒下了。”

['hɑːrkɚ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
**Harker caught him .**
哈克 捕捉 他 .

哈克抓住了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪp] .
**They were at the lowest part of the dip .**
他们 是 在 这 最低 部分 的 这 蘸 .

他们当时位于洼地的最低处。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [biːsts] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] , ['rʌʃɪŋ] ['haɪər] .
**The flower - beasts were just below , rushing higher .**
这 花 - 野兽 是 只是 以下 , 匆忙 更高 .

花兽就在下方，正向上疾驰。

[mə'klɑːrənz] [fʊt] [wʌz; wəz]['swoʊlən] , [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] [ dis'kʌlərd ] .

| **McLaren's** | **foot** | **was** | **swollen** | **,** | **the** | **calf** | **of** | **his** | **leg** | **discolored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦的 | 脚 | 曾是 | 肿 | , | 这 | 小牛 | 的 | 他的 | 腿 | 变色 | . |

迈凯伦的脚肿了，小腿也变色了。

[sʌm; səm] [swɪft] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [klɔːz] .

| **Some** | **swift** | **infection** | **from** | **the** | **planny's** | **claws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 迅速 | 感染 | 从 | 这 | - | 爪子 | . |

被普兰尼的爪子迅速感染。

[hiː; hi] [fɔːt] ['hɑːrkɚ] .

| **He** | **fought** | **Harker** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 哈克 | . |

他与哈克交战。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Go** | **on** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“继续，”他说。

" [goʊ][ɑːn] !

| **"** | **Go** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | ! |

“继续！

" ['hɑːrkɚ] [slæpt] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

| **"** | **Harker** | **slapped** | **him** | **hard** | **across** | **the** | **temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 被掌掴 | 他 | 难的 | 穿过 | 这 | 寺庙 | . |

哈克狠狠地扇了他一巴掌，打在他的太阳穴上。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn] , [hæf] ['kæriɪŋ] [mə'klɛrən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

| **He** | **started** | **on** | **,** | **half** | **carrying** | **McLaren** | **,** | **but** | **he** | **saw** | **it** | **wasn't** | **going** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 在 | , | 一半 | 携带 | 迈凯伦 | , | 但 | 他 | 锯 | 它 | 不是 | 去 | 到 | 工作 | . |

他开始行动，半扶着迈凯伦，但他意识到这样做行不通。

[mə'klɛrən] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

| **McLaren** | **weighed** | **more** | **than** | **he** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 称重 | 更多的 | 比 | 他 | 做过 | . |

迈凯伦比他重。

[hiː; hi] [θrʌst] [mə'klɛrən]['ɪntuː] [sɪmz] ['paʊərf(ə)l][ɑːrmz] .

| **He** | **thrust** | **McLaren** | **into** | **Sim's** | **powerful** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 迈凯伦 | 进入 | 模拟人生 | 强大的 | 武器 | . |

他把迈凯伦塞进了西姆强壮的怀里。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ræn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] [mæn][laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| **The** | **big** | **black** | **nodded** | **and** | **ran** | **,** | **carrying** | **the** | **half** | **-** | **conscious** | **man** | **like** | **a** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 黑色的 | 点头 | 和 | 跑 | , | 携带 | 这 | 一半 | - | 有意识的 | 男人 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

那个高大的黑人点了点头，然后跑了起来，像抱着孩子一样抱着半昏迷的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 消失的金星人(The Vanishing Venusians)
# 第2/3页

['hɑːrkɚ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [θɪŋz] [floʊ] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**Harker** **saw** **the** **first** **of** **the** **flower** **-** **things** **flow** **up** **onto** **the** **ledge** **in** **front** **of**
哈克 锯 这 第一的 的 这 花 - 事物 流动 向上 到 这 壁架 在 正面 的
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

哈克看到第一朵花状物飘到了他们面前的岩架上。

[sɪm]['hɜːrdəld][ðem; ðəm] .
**Sim** **hurdled** **them** **.**
西姆 跨越 他们 .

西姆跨过了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**They** **were** **not** **large** **,** **and** **there** **were** **only** **three** **of** **them** **.**
他们 是 不是 大的 , 和 那里 是 仅有的 三 的 他们 .

它们个头不大，而且只有三个。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ænd; ənd]['hɑːrkɚ] [spɪrd] [ðem; ðəm] , ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd]['straɪkɪŋ]
**They** **rushed** **to** **follow** **and** **Harker** **speared** **them** **,** **slashing** **and** **striking**
他们 匆忙 到 跟随 和 哈克 被长矛刺穿 他们 , 砍杀 和 引人注目
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [boʊn][tɪp] .
**with** **the** **sharp** **bone** **tip** **.**
和 这 锋利的 骨 提示 .

他们蜂拥而至，哈克用长矛刺向他们，用锋利的骨尖劈砍。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [rʌʃt] [ʌp] .
**Behind** **him** **the** **full** **tide** **rushed** **up** **.**
在后面 他 这 满的 潮 匆忙 向上 .

在他身后，汹涌的潮水奔涌而来。

[hiː; hi][ræn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fæstər] .
**He** **ran** **,** **but** **they** **were** **faster** **.**
他 跑 , 但 他们 是 快点 .

他跑了，但他们跑得更快。

[hiː; hi][droʊv][ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd] [naɪf] , [ænd; ənd][ræn][ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
**He** **drove** **them** **back** **with** **spear** **and** **knife** **,** **and** **ran** **again** **,** **and** **turned**
他 驾驶 他们 后退 和 矛 和 刀 , 和 跑 再次 , 和 转向
[ænd; ənd] [fɔːt] [ə'gen] ,
**and** **fought** **again** **,**
和 战斗 再次 ,

他用长矛和刀将他们击退，然后再次逃跑，转身又投入战斗。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['hɑːrkɚ] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**and** **by** **the** **time** **they** **had** **reached** **the** **tunnel** **Harker** **was** **staggering** **with**
和 经过 这 时间 他们 有 达到 这 隧道 哈克 曾是 令人震惊 和
['wɪrinəs] .
**weariness** **.**
疲劳 .

当他们到达隧道时，哈克已经疲惫不堪，步履蹒跚。

[sɪm] [stɑːpt] .
**Sim** **stopped** **.**
西姆 停止 .

模拟器停止运行。

[hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt] .
**He said , " There's no way out .**
他 说 , " 有 不 方式 出去 .

他说："没有出路了。"

" ['hɑːrkɚ] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**" Harker glanced over his shoulder .**
" 哈克 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

哈克回头看了一眼。

[ðə; ði]['rɪvər] [fel] [ʃɪr] [daʊn] [ə; eɪ] [haɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] — [tuː] [haɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ]
**The river fell sheer down a high face of rock — too high and with too much**
这 河 跌倒 透明 向下 一个 高的 脸 的 岩石 — 也 高的 和 和 也 很多
[fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒaɪənt]['wɔːtər] - - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ]
**force in the water even for the giant water - plannies to think of attempting**
力量 在 这 水 甚至 为了 这 巨大的 水 - - 到 思考 的 尝试
.
**:**
.

河流从高耸的岩壁上垂直倾泻而下——水流太急，水势太猛，即使是巨型水上飞机也无法想象自己会尝试。

['deɪlaɪt] [pɔːd] [θruː] [ˌoʊvər'hed] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz]
**Daylight poured through overhead , warm and welcoming , and it might as**
日光 倾倒 通过 开销 , 温暖的 和 欢迎 , 和 它 可能 作为
[wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][mɑːrz] .
**well have been on Mars .**
出色地 有 到过 在 火星 .

阳光倾泻而下，温暖宜人，仿佛置身火星一般。

[ded] [end] .
**Dead end .**
死的 结尾 .

死胡同。

[ðen] ['hɑːrkɚ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['tʃæn(ə)l] ['twɪstɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
**Then Harker saw the little eroded channel twisting up at the side .**
然后 哈克 锯 这 小的 侵蚀 渠道 扭曲 向上 在 这 边 .

然后哈克看到旁边有一条被侵蚀的小沟渠蜿蜒向上。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dreɪn] - [paɪp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [draɪ] ,
**Little more than a drain - pipe , and long dry ,**
小的 更多的 比 一个 流走 - 管道 , 和 长的 干燥 ,

只不过是一根排水管，而且很久没动过了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] — [ə; eɪ] [kræk] ['berli] [lɑːrdʒ]
**leading to a passage beside the top of the falls — a crack barely large**
领导 到 一个 通道 旁 这 顶部 的 这 瀑布 — 一个 裂缝 仅仅 大的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] [mæn][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .
**enough for a small man to crawl through .**
足够的 为了 一个 小的 男人 到 爬行 通过 .

通往瀑布顶端旁边的一条通道——一条狭窄的缝隙，仅够一个身材矮小的人爬过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [hoʊp] , [bʌt; bət] . . . .
**It was a hell of a ragged hope , but . . . .**
它 曾是 一个 地狱 的 一个 破烂不堪 希望 , 但 . . . .

那真是一线渺茫的希望，但是.....

['hɑːrkɚ] ['pɔɪntɪd] , [bɪ'twiːn] [dʒæbz][æt; ət][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['flaʊərz] .
**Harker pointed , between jabs at the swarming flowers .**
哈克 尖 , 之间 刺拳 在 这 蜂拥而至 花朵 .

哈克一边用手指戳着盛开的花朵，一边指着它们。

[sɪm] [jeld] , " [juː; jʊ][fɜːrst] .
**Sim yelled , " You first .**
西姆 大喊 , " 你 第一的 .

Sim大喊道："你先来。"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhɑːrkɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˈklaɪmər] , [hiː; hi] [əuˈbeid] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæspɪŋ]
**" Because Harker was the best climber , he obeyed , helping the gasping**
" 因为 哈克 曾是 这 最好的 登山者 , 他 服从 , 帮助 这 喘息
[məˈklɛrən][ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
**McLaren up behind him .**
迈凯伦 向上 在后面 他 .

"因为哈克是最好的攀爬者，所以他服从命令，帮助气喘吁吁的麦克拉伦在他身后爬了上去。

[sɪm] [wiːldid] [hɪz; ɪz] [spɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [brænd] , [ ˈgaːdiŋ ] [ðə; ði] [rɪr] , [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [ɪntʃ] [baɪ]
**Sim wielded his spear like a lightning brand , guarding the rear , creeping up inch by**
西姆 挥舞 他的 矛 喜欢 一个 闪电 品牌 , 守护 这 后部 , 爬行 向上 英寸 经过
[ɪntʃ] .
**inch .**
英寸 .

西姆挥舞着长矛，如同闪电般划破长空，守卫着后方，一步一步地向前推进。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈferli] [sɪˈkjʊr] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
**He reached a fairly secure perch , and stopped .**
他 达到 一个 相当 安全的 栖息 , 和 停止 .

他爬到一处比较稳固的栖息处，停了下来。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʃest] [pʌmpt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbeloʊz] ,
**His huge chest pumped like a bellows ,**
他的 巨大的 胸部 泵 喜欢 一个 风箱 ,

他宽阔的胸膛像风箱一样剧烈起伏。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [bɑːr][ʌv; əv] [ˈebəni] .
**his arm rose and fell like a polished bar of ebony .**
他的 手臂 玫瑰 和 跌倒 喜欢 一个 抛光 酒吧 的 乌木 .

他的手臂像一块光滑的乌木条一样抬起又放下。

[ˈhɑːrkɚ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .
**Harker shouted to him to come on .**
哈克 喊叫 到 他 到 来 在 .

哈克喊他过来。

[hiː; hi][ænd; ənd][məˈklɛrən][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
**He and McLaren were almost at the top .**
他 和 迈凯伦 是 几乎 在 这 顶部 .

他和迈凯伦车队几乎达到了巅峰。

[sɪm] [læft] .
**Sim laughed .**
西姆 笑了 .

西姆笑了。

" [haʊ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪti] [hoʊl] ? "
**" How you going to get me through that little bitty hole ? "**
" 如何 你 去 到 得到 我 通过 那 小的 小小的 洞 ? "

"你打算怎么带我穿过那个小洞？"

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [fuːl] ! "
**" Come on , you fool ! "**
" 来 在 , 你 傻子 ! "

"快点，你这个傻瓜！"

" [juː; jʊ] ['betər] ['hɜːri] .
**" You better hurry .**
" 你 更好的 匆忙 .

你最好快点。

[aɪm] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] . "
**I'm about finished . "**
我是 关于 完成的 . "

我差不多完成了。

" [sɪm] ! [sɪm] , [dæm] [juː; jʊ] ! "
**" Sim ! Sim , damn you ! "**
" 西姆 ! 西姆 , 该死 你 ! "

“西姆！西姆，你这个混蛋！”

" [krɔːl] [aʊt] [θruː] [ðæt] [hoʊl] , [rʌnt] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðæt] ['strɪŋˌbiːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
**" Crawl out through that hole , runt , and pull that stringbean with you !**
" 爬行 出去 通过 那 洞 , 矮子 , 和 拉 那 四季豆 和 你 !

“小矮子，从那个洞里爬出来，把那根豆角也一起拉出来！”

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] - [saɪzd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] .
**I'm a man - sized man , and I got to stay .**
我是 一个 男人 - 尺寸 男人 , 和 我 得到 到 停留 .

我身材魁梧，我必须留下来。

" [ðen] , ['fjʊriəsli] , " ['hɜːri] [ʌp] [ɔːr] [ðeɪl] [dræg] [juː; jʊ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] .
**" Then , furiously , " Hurry up or they'll drag you back before you're through .**
" 然后 , 愤怒地 , " 匆忙 向上或者 他们会 拖 你 后退 前 你是 通过 .

然后，他愤怒地说：“快点，否则在你完成之前他们就会把你拖回去。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**" He was right .**
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

['hɑːrkɚ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**Harker knew he was right .**
哈克 知道 他 曾是 正确的 .

哈克知道自己是对的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [mə'klɛrən] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] .
**He went to work pushing and jamming McLaren through the narrow opening .**
他 去 到 工作 推动 和 干扰 迈凯伦 通过 这 狭窄的 开幕 .

他开始努力推动和挤压迈凯伦赛车通过狭窄的缝隙。

[mə'klɛrən] [wʌz; wəz] ['grɑːgi] [ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [help] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] -
**McLaren was groggy and not much help , but he was thin and small -**
迈凯伦 曾是 昏昏沉沉 和 不是 很多 帮助 , 但 他 曾是 薄的 和 小的 -
[boʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**boned , and he made it .**
骨 , 和 他 制成 它 .

麦克拉伦当时昏昏沉沉的，帮不上什么忙，但他身材瘦削，骨架小，最终还是成功了。

[hiː; hi] [roʊld] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sloʊp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [græs] ,
**He rolled out on a slope covered with green grass ,**
他 滚动 出去 在 一个 坡 涵盖 和 绿色的 草 ,

他滚落到一个长满绿草的斜坡上，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['hɑːrkɚ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**the first Harker had seen since he was a child .**
这 第一的 哈克 有 已见 自从 他 曾是 一个 孩子 .

这是哈克自孩提时代以来见到的第一个人。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['æftər][məˈklɛrən] .

| He | began | to | struggle | after | McLaren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 斗争 | 后 | 迈凯伦 | . |

离开迈凯伦之后，他开始走下坡路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][sɪm] .

| He | did | not | look | back | at | Sim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | 在 | 西姆 | . |

他没有回头看西姆。

[ðə; ði] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [əˈbaʊt][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

| The | black | man | was | singing | , | about | the | glory | of | the | coming | of | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 男人 | 曾是 | 歌唱 | , | 关于 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 主 | . |

黑人正在歌唱，歌颂主降临的荣耀。

['hɑːrkɝ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

| Harker | put | his | head | back | into | the | darkness | of | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 放 | 他的 | 头 | 后退 | 进入 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 溪 | . |

哈克把头重新埋进了小溪的黑暗中。

" [sɪm] ! "

| " | Sim | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 西姆 | ! | " |

“是的！”

" [jeə] ?

| " | Yeah | ? |
|---|---|---|
| " | 是的 | ? |

“是的?

" ['feɪntli] , [hɔːrs] , [ 'ekəuiŋ ] .

| " | Faintly | , | hoarse | , | echoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 淡淡的 | , | 嘶哑 | , | 回声 | . |

“微弱、沙哑、回荡着。”

" [ðeəz; ðəz][lænd] [hɪr] , [sɪm] . [gʊd] [lænd] . "

| " | There's | land | here | , | Sim | . | Good | land | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 土地 | 这里 | , | 西姆 | . | 好的 | 土地 | . | " |

“这里有地，西姆。好地。”

" [jeə] . "

| " | Yeah | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [sɪm] , [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . . . .

| " | Sim | , | we'll | find | a | way | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆 | , | 出色地 | 寻找 | 一个 | 方式 | . | . | . |

“西姆，我们会找到办法的……”

" [sɪm][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .

| " | Sim | was | singing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆 | 曾是 | 歌唱 | 再次 | . |

“西姆又开始唱歌了。”

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['feɪntər] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['daʊnwərd] ['ɪntuː] ['dɪstəns] .

| The | sound | grew | fainter | , | diminishing | downward | into | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 生长 | 较暗 | , | 减少 | 向下 | 进入 | 距离 | . |

声音渐渐减弱，向远处远去。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst] , [bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [leɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| The | words | were | lost | , | but | not | what | lay | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 丢失的 | , | 但 | 不是 | 什么 | 躺 | 在后面 | 他们 | . |

那些话语消失了，但话语背后的意义却没有消失。

[mæt] ['hɑːrkɝ] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] ,

| Matt | Harker | buried | his | face | in | the | green | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 哈克 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 绿色的 | 草 | , |

马特·哈克把脸埋进了绿草里。

[ænd; ənd] [sɪmz] [vɔɪs] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

| and | Sim's | voice | went | with | him | into | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模拟人生 | 嗓音 | 去 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 黑暗的 | . |

西姆的声音也随着他消失在了黑暗中。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sʌn] .

| The | clouds | were | turning | color | with | the | sinking | of | the | hidden | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 是 | 转弯 | 颜色 | 和 | 这 | 下沉 | 的 | 这 | 隐 | 太阳 | . |

随着落日西沉，云朵也变了颜色。

[ðeɪ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [hɑːt] [goʊld] [wɑːʃt] [ɪn] [blʌd] .

| They | hung | like | a | canopy | of | hot | gold | washed | in | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 树冠 | 的 | 热的 | 金子 | 洗过 | 在 | 血 | . |

它们像一顶浸透鲜血的热金华盖一样悬挂着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

| It | was | utterly | silent | , | except | for | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全地 | 沉默的 | , | 除了 | 为了 | 这 | 鸟类 | . |

除了鸟鸣声，周围一片寂静。

[bɜːrdz] .

| Birds | . |
|---|---|
| 鸟类 | . |

鸟类。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [bɜːrdz] [laɪk] [ðæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['pleɪsɪz] .

| You | never | heard | birds | like | that | down | in | the | low | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听到 | 鸟类 | 喜欢 | 那 | 向下 | 在 | 这 | 低的 | 地方 | . |

在低洼地区，你从来听不到这样的鸟鸣声。

[mæt] ['hɑːrkɝ] [roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] ['sloʊli] .

| Matt | Harker | rolled | over | and | sat | up | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 哈克 | 滚动 | 超过 | 和 | 卫星 | 向上 | 缓慢地 | . |

马特·哈克翻了个身，慢慢坐了起来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] .

| He | felt | as | though | he | had | been | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 被打败 | . |

他感觉自己好像被打败了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

| There | was | a | sickness | in | him | , | and | a | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 疾病 | 在 | 他 | , | 和 | 一个 | 耻辱 | , |

他身上有一种病态和羞耻感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [dɑːrk] ['æŋgər] ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['dedli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| and | the | old | dark | anger | lying | coiled | and | deadly | above | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 黑暗的 | 愤怒 | 说谎 | 卷曲 | 和 | 致命 | 多于 | 他的 | 心 | . |

还有那股潜伏在他心头、伺机而动的古老而阴暗的怒火。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| Before | him | lay | the | long | slope | of | grass | to | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 躺 | 这 | 长的 | 坡 | 的 | 草 | 到 | 这 | 河 | , |

他面前是一直延伸到河边的长长草坡，

[wɪtʃ] [bent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [spɜːr] [ʌv; əv] ['grænɪt] .

| which | bent | away | to | the | left | out | of | sight | behind | a | spur | of | granite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 弯曲 | 离开 | 到 | 这 | 左边 | 出去 | 的 | 视线 | 在后面 | 一个 | 刺 | 的 | 花岗岩 | . |

它向左弯曲，消失在花岗岩山脊后面。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] .

| Beyond | the | slope | was | a | broad | plain | and | then | a | forest | of | gigantic | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 坡 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 清楚的 | 和 | 然后 | 一个 | 森林 | 的 | 巨大 | 树木 | . |

山坡之外是一片广阔的平原，再往外是一片参天大树的森林。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpəri] [heɪz] ,

| They | seemed | to | float | in | the | coppery | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 在 | 这 | 铜色 | 阴霾 | , |

它们仿佛漂浮在铜色的薄雾中。

[ðer; ðər] [dɑːrk] ['brænʧɪz] [ˌaʊt'spred] [laɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

| their | dark | branches | outspread | like | wings | and | starred | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 黑暗的 | 分支 | 扩张 | 喜欢 | 翅膀 | 和 | 星形 | 和 | 花朵 | . |

它们深色的枝条像翅膀一样舒展开来，上面点缀着花朵。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [mʌd] [ɔːr] [rɑːt] .

| The | air | was | cool | , | with | no | taint | of | mud | or | rot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 凉爽的 | , | 和 | 不 | 污点 | 的 | 泥 | 或者 | 腐烂 | . |

空气凉爽，没有一丝泥泞或腐烂的气息。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [sɔɪl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] .

| The | grass | was | rich | , | the | soil | beneath | it | clean | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 曾是 | 富有的 | , | 这 | 土壤 | 下面 | 它 | 干净的 | 和 | 甜的 | . |

草皮肥沃，下面的土壤干净又香甜。

['rɔːri,'rəjri] [mə'klɛrən] [moʊn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['hɑːrkɚ] [tɜːrnd] .

| Rory | McLaren | moaned | softly | and | Harker | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗里 | 迈凯伦 | 呻吟 | 轻轻 | 和 | 哈克 | 转向 | . |

罗里·麦克拉伦轻轻呻吟了一声，哈克转过身去。

[hɪz; ɪz] [leg] [lʊkt] [bæd] .

| His | leg | looked | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 看起来 | 坏的 | . |

他的腿看起来情况很糟糕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stuːpər] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [draɪ] .

| He | was | in | a | sort | of | stupor | , | his | skin | flushed | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , | 他的 | 皮肤 | 酡 | 和 | 干燥 | . |

他当时处于一种恍惚状态，皮肤潮红干燥。

['hɑːrkɚ] [swɔːr] ['sɔːftli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

| Harker | swore | softly | , | wondering | what | he | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 发誓 | 轻轻 | , | 好奇 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

哈克低声咒骂着，心想自己该怎么办。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| He | looked | back | toward | the | plain | , | and | he | saw | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | 朝向 | 这 | 清楚的 | , | 和 | 他 | 锯 | 这 | 女孩 | . |

他回头望向平原，看到了那个女孩。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðer; ðər] .

| He | didn't | know | how | she | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 如何 | 她 | 得到 | 那里 | . |

他不知道她是怎么到那里的。

[pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [gruː] [ɪn] [θɪk] [klʌmps] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] .

| Perhaps | out | of | the | bushes | that | grew | in | thick | clumps | on | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 出去 | 的 | 这 | 灌木丛 | 那 | 生长 | 在 | 厚的 | 团块 | 在 | 这 | 坡 | . |

或许是从山坡上茂密生长的灌木丛中长出来的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] .

| She | could | have | been | there | a | long | time | , | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 到过 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 观看 | . |

她可能已经在那里待了很久，一直在观察。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] , ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] .

| She | was | watching | now | , | standing | quite | still | about | forty | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 观看 | 现在 | , | 常设 | 相当 | 仍然 | 关于 | 四十 | 脚 | 离开 | . |

她此刻正静静地站在大约四十英尺外，看着这一切。

[ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːrlət] ['bʌtərflaɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['muːvɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] [dɪ'laɪt] .

| A | great | scarlet | butterfly | clung | to | her | shoulder | , | moving | its | wings | with | lazy | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 猩红 | 蝴蝶 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 肩膀 | , | 移动 | 它是 | 翅膀 | 和 | 懒惰的 | 喜 | . |

一只巨大的猩红色蝴蝶停在她的肩上，懒洋洋地扇动着翅膀，显得格外快乐。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] .

| She | seemed | more | like | a | child | than | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 比 | 一个 | 女士 | . |

她看起来更像个孩子，而不是个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .

| She | was | naked | , | small | and | slender | and | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 裸 | , | 小的 | 和 | 苗条 | 和 | 精美的 | . |

她一丝不挂，身材娇小纤细，容貌绝美。

[hɜːr; hər][skɪn][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt][trænz'luːs(ə)nt][hɪnt][ʌv; əv] [griːn] ['ʌndər] [ɪts] ['waɪtnəs] .

| Her | skin | had | a | faint | translucent | hint | of | green | under | its | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 有 | 一个 | 头晕的 | 半透明 | 暗示 | 的 | 绿色的 | 在下面 | 它是 | 白人 | . |

她的皮肤白皙之下透着一丝淡淡的绿色。

[hɜːr; hər] [her] , [kɜːrld] [ʃɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [wʌz; wəz] [diːp] [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ['ɔːlsoʊ] ,

| Her | hair | , | curled | short | to | her | head | , | was | deep | blue | , | and | her | eyes | were | blue | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 卷曲 | 短的 | 到 | 她 | 头 | , | 曾是 | 深的 | 蓝色的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 蓝色的 | 还 | , |

她的头发是深蓝色的，短卷曲地垂在头顶，眼睛也是蓝色的。

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] .

| and | very | strange | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 奇怪的 | . |

非常奇怪。

['hɑːrkɝ] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] .

| Harker | stared | at | her | , | and | she | at | him | , | neither | of | them | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 凝视 | 在 | 她 | , | 和 | 她 | 在 | 他 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 移动 | . |

哈克盯着她，她也盯着他，两人都一动不动。

[ə; eɪ] [braɪt] [bɜːrd] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [baɪ][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| A | bright | bird | swooped | down | and | hovered | by | her | lips | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 鸟 | 俯冲 | 向下 | 和 | 悬停 | 经过 | 她 | 嘴唇 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

一只色彩鲜艳的小鸟俯冲而下，在她唇边盘旋了一会儿。

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [biːk] .

| caressing | her | with | its | beak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱抚 | 她 | 和 | 它是 | 喙 | . |

它用喙轻抚她。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]['hɑːrkɝ] .

| She | touched | it | and | smiled | , | but | she | did | not | take | her | eyes | from | Harker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 它 | 和 | 微笑 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 她 | 眼睛 | 从 | 哈克 | . |

她摸了摸它，笑了笑，但她的目光始终没有离开哈克。

['hɑːrkɝ] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sloʊli] , ['iːzəli] .

| **Harker** | **got** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **slowly** | **,** | **easily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , | 缓慢地 | , | 容易地 | . |

哈克慢慢地、轻松地站了起来。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'loʊ] .

| **He** | **said** | **,** | **"** | **Hello** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 你好 | . |

他说："你好。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [nɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

| **"** | **She** | **did** | **not** | **move** | **,** | **nor** | **make** | **a** | **sound** | **,** | **but** | **quite** | **suddenly** | **a** | **pair** | **of** | **enormous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 移动 | , | 也不 | 制作 | 一个 | 声音 | , | 但 | 相当 | 突然 | 一个 | 一对 | 的 | 巨大的 |

[bɜːrdz] ,

| **birds** | **,** |
|---|---|
| 鸟类 | , |

她一动不动，也没有发出任何声音，但突然间，两只巨大的鸟儿飞了过来。

[biːkt] [ænd; ənd] [klɔːd] [laɪk] ['iːgəlz] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][sɪn] ,

| **beaked** | **and** | **clawed** | **like** | **eagles** | **and** | **black** | **as** | **sin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有喙的 | 和 | 爪子 | 喜欢 | 老鹰 | 和 | 黑色的 | 作为 | 罪 | , |

长着鹰喙和鹰爪，黑得像罪恶一样。

[meɪd] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [rʌʃ] [daʊn] [pæst] ['hɑːrkərz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɜːrklɪŋ] .

| **made** | **a** | **whistling** | **rush** | **down** | **past** | **Harker's** | **head** | **and** | **returned** | **,** | **circling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 吹口哨 | 匆忙 | 向下 | 过去的 | 哈克的 | 头 | 和 | 返回 | , | 盘旋 | . |

一阵呼啸声从哈克头顶掠过，然后返回，盘旋而下。

['hɑːrkɝ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

| **Harker** | **sat** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

哈克又坐了下来。

[ðə; ði]['gɝːlz][streɪndʒ] [aɪz] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **The** | **girl's** | **strange** | **eyes** | **moved** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 奇怪的 | 眼睛 | 已搬 | 从 | 他 | , |

女孩那双异样的眼睛从他身上移开了。

['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| **upward** | **to** | **the** | **crack** | **in** | **the** | **hillside** | **whence** | **he** | **had** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 山坡 | 何处 | 他 | 有 | 来 | . |

向上走到他来时的山坡裂缝处。

[hɜːr; hər][lɪps] ['dɪdnt] [muːv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [spoʊk] ['klɪrli] [ˌɪn'saɪd]

| **Her** | **lips** | **didn't** | **move** | **,** | **but** | **her** | **voice** | **—** | **or** | **something** | **—** | **spoke** | **clearly** | **inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 没有 | 移动 | , | 但 | 她 | 嗓音 | — | 或者 | 某物 | — | 辐 | 清楚地 | 里面 |

['hɑːrkərz] [hed] .

| **Harker's** | **head** | **.** |
|---|---|---|
| 哈克的 | 头 | . |

她的嘴唇没有动，但她的声音——或者说某种东西——在哈克的脑海中清晰地响起。

" [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ðer; ðər] .

| **"** | **You** | **came** | **from** | **—** | **There** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | 从 | — | 那里 | . |

你来自——那里。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [trə'mendəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][naɪs] .

| **"** | **There** | **had** | **tremendous** | **feeling** | **in** | **it** | **,** | **and** | **none** | **of** | **it** | **nice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 巨大的 | 感觉 | 在 | 它 | , | 和 | 没有任何 | 的 | 它 | 好的 | . |

"里面充满了强烈的情感，但没有一种是美好的。"

['hɑːrkɚ] [sed] , " [jes] .
**Harker said , " Yes .**
哈克 说 , " 是的 .

哈克说："是的。"

[ə; eɪ] ['teləˌpæθ] , [hʌ] ? "
**A telepath , huh ? "**
一个 心灵感应 , 嗯 ? "

心灵感应者?

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] . . . .
**" But you're not . . . .**
" 但 你是 不是 . . . .

但你不是.....

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['swɪmər] [fɔːrmd] [ɪn] ['hɑːrkərz] [maɪnd] .
**" A picture of the golden swimmers formed in Harker's mind .**
" 一个 图片 的 这 金的 游泳运动员 形成 在 哈克的 头脑 .

"哈克的脑海中浮现出一幅金色泳者的画面。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] , [bʌt; bət]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [hæd; həd] [wɑːʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti]
**It was recognizable , but hatred and fear had washed out all the beauty**
它 曾是 可识别的 , 但 仇恨 和 害怕 有 洗过 出去 全部 这 美丽
, ['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['hɔːrər] .
**, leaving only horror .**
, 离开 仅有的 恐怖 .

虽然还能辨认出来，但仇恨和恐惧已经抹去了所有的美好，只留下恐怖。

['hɑːrkɚ] [sed] , " [noʊ] .
**Harker said , " No .**
哈克 说 , " 不 .

哈克说："不。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [mə'klɛrən] .
**" He explained about himself and McLaren .**
" 他 解释 关于 他自己 和 迈凯伦 .

他解释了他自己和迈凯伦的情况。

[hiː; hi] [toʊld] [ə'baʊt] [sɪm] .
**He told about Sim .**
他 讲述 关于 西姆 .

他讲述了关于Sim的事。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['kerfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [truːθ] .
**He knew she was listening carefully to his mind , testing it for truth .**
他 知道 她 曾是 聆听 小心 到 他的 头脑 , 测试 它 为了 真相 .

他知道她在仔细聆听他的心声，检验其中的真假。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] .
**He was not worried about what she would find .**
他 曾是 不是 担心 关于 什么 她 会 寻找 .

他并不担心她会发现什么。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" My friend is hurt , " he said .**
" 我的 朋友 是 伤害 , " 他 说 .

"我的朋友受伤了，"他说。

" [wiː; wi] [niːd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .
**" We need food and shelter .**
" 我们 需要 食物 和 庇护所 .

我们需要食物和住所。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

| " | For | some | time | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

“一段时间内都没有人回应。”

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hɑːrkɚ] [ə'gen] .

| The | girl | was | looking | at | Harker | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 寻找 | 在 | 哈克 | 再次 | . |

女孩又看向了哈克。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['tekstʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

| His | face | , | the | shape | and | texture | of | his | body | , | his | hair | , | and | then | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 这 | 形状 | 和 | 质地 | 的 | 他的 | 身体 | , | 他的 | 头发 | , | 和 | 然后 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他的脸，他的体型和身材，他的头发，还有他的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət][kwaɪt] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] .

| He | had | never | been | looked | at | quite | that | way | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 看起来 | 在 | 相当 | 那 | 方式 | 前 | . |

他以前从未被人这样看待过。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] .

| He | began | to | grin | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 咧嘴笑 | . |

他咧嘴一笑。

[ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] , [biː; bi] - [dæmd] - [tuː; tə] - [juː; jʊ][grɪn] [ðæt] [in'dʒektid][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt]

| A | provocative | , | be | - | damned | - | to | - | you | grin | that | injected | a | surprising | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 挑衅 | , | 是 | - | 该死的 | - | 到 | - | 你 | 咧嘴笑 | 那 | 注射 | 一个 | 奇怪 | 数量 |

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][ˌpɜːrsə'næləti] .

| of | light | and | charm | into | his | sardonic | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 光 | 和 | 魅力 | 进入 | 他的 | 讽刺的 | 性格 | . |

他脸上带着挑衅的、不屑一顾的笑容，为他略带讽刺的个性注入了令人惊讶的光芒和魅力。

" ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tə'rɪfɪk] .

| " | Honey | , | " | he | said | , | " | you | are | terrific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蜂蜜 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 是 | 了不起 | . |

“亲爱的，”他说，“你太棒了。”

['ænɪm(ə)l] , ['mɪnərəl] , [ɔːr]['vedʒtəb(ə)l] ?

| Animal | , | mineral | , | or | vegetable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | , | 矿物 | , | 或者 | 蔬菜 | ? |

动物性、矿物性还是植物性?

" [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [raʊnd] [hed] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] [raɪt]

| " | She | tipped | her | small | round | head | in | surprise | , | and | asked | his | own | question | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 她 | 小的 | 圆形的 | 头 | 在 | 惊喜 | , | 和 | 问 | 他的 | 自己的 | 问题 | 正确的 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

她惊讶地歪着圆圆的小脑袋，反问了他同样的问题。

['hɑːrkɚ] [læft] .

| Harker | laughed | . |
|---|---|---|
| 哈克 | 笑了 | . |

哈克笑了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'vaɪtɪŋ] [viː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]

| She | smiled | , | her | mouth | making | a | small | inviting | V | , | and | her | eyes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , | 她 | 嘴 | 制作 | 一个 | 小的 | 邀请 | V | , | 和 | 她 | 眼睛 | 有 |

['spɑːklz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| sparkles | in | them | . |
|---|---|---|---|
| 闪光 | 在 | 他们 | . |

她笑了，嘴角勾起一个诱人的小V字，眼中闪烁着光芒。

['hɑːrkɚ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| Harker | started | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 开始 | 朝向 | 她 | . |

哈克朝她走去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| Instantly | the | birds | warned | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 鸟类 | 警告 | 他 | 后退 | . |

鸟儿立刻向他发出警告。

[ðə; ði] [gɜːrl] [læft] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['merimənt] .

| The | girl | laughed | , | a | mischievous | ripple | of | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 笑了 | , | 一个 | 恶作剧 | 波纹 | 的 | 欢乐 | . |

女孩笑了，那笑声带着一丝顽皮的欢乐。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| " | Come | , | " | she | said | , | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 转向 | 离开 | . |

“走吧，”她说，然后转身离开。

['hɑːrkɚ] [fraund] .

| Harker | frowned | . |
|---|---|---|
| 哈克 | 皱眉 | . |

哈克皱起了眉头。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mə'klɛrən] , [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['dʒent(ə)lnəs] .

| He | leaned | over | and | spoke | to | McLaren | , | with | peculiar | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | 和 | 辐 | 到 | 迈凯伦 | , | 和 | 奇特 | 温柔 | . |

他俯身靠近麦克拉伦，用一种异乎寻常的温柔语气说道。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

| He | managed | to | get | the | boy | erect | , | and | then | swung | him | across | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 得到 | 这 | 男生 | 直立 | , | 和 | 然后 | 摇摆 | 他 | 穿过 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

他设法让男孩勃起，然后把他扛在肩上。

['stægərɪŋ] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] .

| staggering | slightly | under | the | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 轻微地 | 在下面 | 这 | 重量 | . |

被重物压得有些踉跄。

[mə'klɛrən] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [bɔːrn] .

| McLaren | said | distinctly | , | " | I'll | be | back | before | he's | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 说 | 明显地 | , | " | 患病的 | 是 | 后退 | 前 | 他是 | 出生 | . |

迈凯伦明确表示：“在他出生之前我就会回来。”

" ['hɑːrkɚ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .

| " | Harker | waited | until | the | girl | had | started | , | keeping | his | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 等待 | 直到 | 这 | 女孩 | 有 | 开始 | , | 保持 | 他的 | 距离 | . |

“哈克等到女孩开始行动后，才和她保持距离。”

[ðə; ði] [tuː] [blæk] [bɜːrdz] ['fɑːloʊd] ['wɑːtʃfəli] .

| The | two | black | birds | followed | watchfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 黑色的 | 鸟类 | 随后 | 警惕地 | . |

两只黑鸟警惕地跟在后面。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θɪk] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] .

| They | walked | out | across | the | thick | grass | of | the | plain | , | toward | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 出去 | 穿过 | 这 | 厚的 | 草 | 的 | 这 | 清楚的 | , | 朝向 | 这 | 树木 | . |

他们穿过平原上茂密的草地，朝着树林走去。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .

| The | sky | was | now | the | color | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 现在 | 这 | 颜色 | 的 | 血 | . |

天空此刻已变成血红色。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [kɔːt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [her] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | light | breeze | caught | the | girl's | hair | and | played | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 微风 | 捕捉 | 这 | 女孩们 | 头发 | 和 | 玩 | 和 | 它 | . |

一阵微风吹拂着女孩的头发，轻轻摇曳。

[mæt] ['hɑːrkɝ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɜːrld] [strændz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [flæt] , [laɪk] [bluː] [ petlz ] .

| Matt | Harker | saw | that | the | short | curled | strands | were | broad | and | flat | , | like | blue | petals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 哈克 | 锯 | 那 | 这 | 短的 | 卷曲 | 线 | 是 | 广阔 | 和 | 平坦的 | , | 喜欢 | 蓝色的 | 花瓣 | . |

马特·哈克尔看到那些短而卷曲的发丝又宽又平，像蓝色的花瓣。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| It | was | a | long | walk | to | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 走 | 到 | 这 | 森林 | . |

去森林的路很长。

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [boʊl] - [ʃeɪpt] , [prə'tektɪd] [baɪ] [ɪn'sɜːrkl] [klɪfs] .

| The | top | of | the | plateau | seemed | to | be | bowl | - | shaped | , | protected | by | encircling | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 高原 | 似乎 | 到 | 是 | 碗 | - | 形状 | , | 受保护 | 经过 | 包围 | 悬崖 | . |

高原顶部呈碗状，四周环绕着悬崖峭壁。

['hɑːrkɝ] , ['θɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] .

| Harker | , | thinking | back | to | that | first | settlement | long | ago | , | decided | that | this | place | was | infinitely | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | , | 思维 | 后退 | 到 | 那 | 第一的 | 沉降 | 长的 | 前 | , | 决定 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 无限地 | 更好的 | . |

哈克回想起很久以前的第一个定居点，觉得这里比那里好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['fiːvər] - [driːmz] — [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

| It | was | like | the | visions | he | had | seen | in | fever | - | dreams | — | the | Promised | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 愿景 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 发烧 | - | 梦境 | — | 这 | 承诺 | 土地 | . |

那景象就像他在高烧梦中看到的景象——应许之地。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][laɪk] ['hævɪŋ] [weɪts] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

| The | coolness | and | cleanness | of | it | were | like | having | weights | removed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽 | 和 | 清洁 | 的 | 它 | 是 | 喜欢 | 拥有 | 重量 | 已移除 | 从 |

[jʊr; jər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

| your | lungs | and | heart | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 肺 | 和 | 心 | 和 | 身体 | . |

那里的凉爽和洁净，就像卸下了肺、心脏和身体上的重担。

[ðə; ði][rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [er] ['dɪdnt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][mə'klɑːrənz] [weɪt] , [haʊ'evər] .

| The | rejuvenating | air | didn't | make | up | for | McLaren's | weight | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恢复活力 | 空气 | 没有 | 制作 | 向上 | 为了 | 迈凯伦的 | 重量 | , | 然而 | . |

然而，清新的空气并不能弥补迈凯伦赛车的重量。

['prez(ə)ntli] ['hɑːrkɝ] [sed] , " [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['tʌmblɪŋ] [mə'klɛrən]['dʒentli]['ɑːntə]

| Presently | Harker | said | , | " | Hold | it | , | " | and | sat | down | , | tumbling | McLaren | gently | onto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 哈克 | 说 | , | " | 抓住 | 它 | , | " | 和 | 卫星 | 向下 | , | 翻滚 | 迈凯伦 | 轻轻地 | 到 |

[ðə; ði] [græs] .

| the | grass | . |
|---|---|---|
| 这 | 草 | . |

哈克说："等等，"然后坐了下来，轻轻地把迈凯伦推倒在草地上。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] .

| The | girl | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 停止 | . |

女孩停了下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['hɑːrkɝ] , [huː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

| She | came | back | a | little | way | and | watched | Harker | , | who | was | blowing | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 观看 | 哈克 | , | WHO | 曾是 | 吹 | 喜欢 | 一个 |

[spent] [hɔːrs] .

| spent | horse | . |
|---|---|---|
| 花费 | 马 | . |

她往回走了一小段路，看着哈克，哈克像一匹精疲力竭的马一样喘着粗气。

[hiː; hi] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | grinned | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 向上 | 在 | 她 | . |

他抬头冲她咧嘴一笑。

" [aɪm] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | shot | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 射击 | , | " | 他 | 说 | . |

"我中枪了，"他说。

" [aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

| " | I've | been | too | busy | for | a | man | of | my | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 也 | 忙碌的 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 年龄 | . |

"我这个年纪的人一直都很忙。"

[kɑːnt] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm; ɪm] ?

| Can't | you | get | hold | of | somebody | to | help | me | carry | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 得到 | 抓住 | 的 | 某人 | 到 | 帮助 | 我 | 携带 | 他 | ? |

你能不能找个人帮我把他抬走?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pʌz(ə)ld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Again | she | studied | him | with | puzzled | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 研究 | 他 | 和 | 困惑 | 魅力 | . |

她再次带着困惑和着迷的目光打量着他。

[naɪt] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ɪn] , [ə; eɪ] [klɪr] ['ɪndɪgoʊ] , [les] [dɑːrk][ðæn; ðən][æt; ət] [siː] ['lev(ə)l] .

| Night | was | closing | in | , | a | clear | indigo | , | less | dark | than | at | sea | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 结束 | 在 | , | 一个 | 清除 | 靛青 | , | 较少的 | 黑暗的 | 比 | 在 | 海 | 等级 | . |

夜幕降临，天空呈现出明亮的靛蓝色，比海平面上的夜色要浅一些。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌluːmɪ'nɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
**Her** **eyes** **had** **a** **curious** **luminosity** **in** **the** **gloom** **.**
她 眼睛 有 一个 好奇的 亮度 在 这 愁云 .

在昏暗的光线下，她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
**"** **Why** **do** **you** **do** **that** **?**
" 为什么 做 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**"** **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [duː] [wʌt] ? "
**"** **Do** **what** **?** **"**
" 做 什么 ? "

“做什么？”

" ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Carry** **it** **.**
" 携带 它 .

把它带走。

" [baɪ] " [ˌaɪ 'tiː] " ['hɑːrkɚ] [gest] [ʃiː; ʃi] [ment] [mə'klɛrən] .
**"** **By** **"** **it** **"** **Harker** **guessed** **she** **meant** **McLaren** **.**
" 经过 " 它 " 哈克 猜对了 她 意思是 迈凯伦 .

哈克猜测她所说的“它”指的是迈凯伦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] , ['koʊldli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ]
**He** **was** **suddenly** **,** **coldly** **conscious** **of** **a** **chasm** **between** **them** **that** **no**
他 曾是 突然 , 冷冷地 有意识的 的 一个 深渊 之间 他们 那 不
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [brɪdʒ] .
**amount** **of** **explanation** **could** **bridge** **.**
数量 的 解释 可以 桥 .

他突然冷冷地意识到，他们之间存在着一道鸿沟，任何解释都无法弥合。

" ['hiːz] [maɪ] [frend] .
**"** **He's** **my** **friend** **.**
" 他是 我的 朋友 .

“他是我朋友。”

['hiːz] . . .
**He's** **.** **.** **.**
他是 . . .

他.....

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
**I** **have** **to** **.**
我 有 到 .

我必须。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**"** **She** **studied** **his** **thought** **and** **then** **shook** **her** **head** **.**
" 她 研究 他的 想法 和 然后 摇晃 她 头 .

她探究了他的想法，然后摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
**"** **I** **don't** **understand** **.**
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[its] [spɔɪld] — " [hɜːr; hər] [θɔːt] - ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['broʊkən] , "

**It's spoiled — " her thought - image was a combination of " broken , "**

它是 被宠坏了 — " 她 想法 - 图像 曾是 一个 组合 的 " 破碎的 , "

它坏掉了——"她脑海中浮现的画面是"破碎的"、"

" ['fɪnɪʃt] , " [ænd; ənd] " ['juːsləs] " — " [waɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ? "

**" finished , " and " useless " — " Why carry it around ? "**

" 完成的 , " 和 " 无用 " — " 为什么 携带 它 大约 ? "

"用完了"和"没用了"——"为什么要带着它到处走？"

" [mə'klɑːrənz][nɑːt][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] . -

**" McLaren's not an ' it . '**

" 迈凯伦的 不是 一个 - 它 . -

"迈凯伦不是'它'。"

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

**He's a man like me , my friend .**

他是 一个 男人 喜欢 我 , 我的 朋友 .

我的朋友，他和我一样，都是普通人。

['hiːz] [hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] . "

**He's hurt , and I have to help him . "**

他是 伤害 , 和 我 有 到 帮助 他 . "

他受伤了，我得帮帮他。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

**" I don't understand .**

" 我 不 理解 .

"我不明白。

" [hɜːr; hər] [ʃrʌg] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

**" Her shrug said it was his funeral , also that he was crazy .**

" 她 耸肩 说 它 曾是 他的 葬礼 , 还 那 他 曾是 疯狂的 .

"她耸了耸肩，仿佛在说这是他的葬礼，也像是在说他疯了。"

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə'gen] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hɑːrkərz] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][weɪt] .

**She started on again , paying no attention to Harker's call for her to wait .**

她 开始 在 再次 , 付费 不 注意力 到 哈克的 称呼 为了 她 到 等待 .

她继续往前走，完全不理会哈克让她等的呼喊。

[pər'fɔːrs] , ['hɑːrkɝ] [pɪkt] [ʌp][mə'klɛrən][ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn][ə'gen] .

**Perforce , Harker picked up McLaren and staggered on again .**

强制 , 哈克 挑选 向上 迈凯伦 和 交错 在 再次 .

哈克被迫扶起迈凯伦，踉跄着继续前行。

[hiː; hi] [wɪʃt] [sɪm][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɪʃt] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][sɪm]

**He wished Sim were here , and immediately wished he hadn't thought of Sim**

他 希望 西姆 是 这里 , 和 立即地 希望 他 之前没有 想法 的 西姆

.

**:**

.

他希望西姆在这里，但随即又后悔自己没有想到西姆。

[hiː; hi] [hoʊpt] [sɪm][hæd; həd][daɪd] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [wʌt] ?

**He hoped Sim had died quickly before — before what ?**

他 希望 西姆 有 死亡 迅速地 前 — 前 什么 ?

他希望辛姆死得快些——在什么之前?

" [oʊ][gɑːd] , [its] [dɑːrk][ænd; ənd][aɪm] [skerd] [ænd; ənd][maɪ] ['bɛliz] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][koʊld]['wɔːtər] ,

**" Oh God , it's dark and I'm scared and my belly's all gone to cold water ,**

" 哦 上帝 , 它是 黑暗的 和 我是 害怕的 和 我的 肚子 全部 已消失 到 寒冷的 水 ,

"哦，天哪，好黑，我好害怕，我的肚子都凉透了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [trɔtɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [heɪz] . . . .

| and | that | thing | trotting | ahead | of | me | through | the | blue | haze | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 事物 | 小跑 | 前方 | 的 | 我 | 通过 | 这 | 蓝色的 | 阴霾 | . | . | . | . |

还有那个东西，在蓝色的薄雾中，小跑着走在我前面……

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] .

| " | The | thing | was | beautiful | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 曾是 | 美丽的 | , | 尽管 | . |

“不过，那东西确实很漂亮。”

['bju:tɪfli] [fɔ:rmd] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [kɜ:rvd] ['slendər] [gli:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] , [ə; eɪ] ['tʃælɪst]

| Beautifully | formed | , | fascinating | , | a | curved | slender | gleam | of | moonlight | , | a | chaliced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 形成 | , | 迷人 | , | 一个 | 弯曲 | 苗条 | 闪耀 | 的 | 月光 | , | 一个 | 圣杯 |

['flaʊər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ,

| flower | holding | the | mystic | , |
|---|---|---|---|---|
| 花 | 保持 | 这 | 神秘 | , |

形态优美，引人入胜，宛如一道纤细弯曲的月光，一朵盛满神秘气息的圣杯花。

['sentɪd] ['nektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'ri:əl] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

| scented | nectar | of | the | unreal | , | the | unknown | , | the | undiscovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 花蜜 | 的 | 这 | 虚幻 | , | 这 | 未知 | , | 这 | 未被发现的 | . |

虚幻、未知、未被发现的芬芳花蜜。

['hɑ:rkərz] [blʌd] [bɪ'gæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [ɪk'saɪtmənt] .

| Harker's | blood | began | , | in | spite | of | himself | , | to | throb | with | a | deep | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克的 | 血 | 开始 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 到 | 搏动 | 和 | 一个 | 深的 | 激动 | . |

哈克不由自主地感到一阵强烈的兴奋，血液开始怦怦直跳。

[ðeɪ] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

| They | came | under | the | fragrant | shadows | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在下面 | 这 | 香 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | . |

他们来到了树荫下，享受着树木散发的芬芳。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['mɔ:si] [raɪdz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋz] .

| The | forest | was | open | , | with | broad | mossy | rides | and | clearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 广阔 | 苔藓 | 骑行 | 和 | 空地 | . |

森林开阔，有宽阔的苔藓小径和空地。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['flaʊərz] [ˌʌndər'fʊt] , [bʌt; bət] [noʊ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['fɜ:nz] .

| There | were | flowers | underfoot | , | but | no | brush | , | and | clumps | of | ferns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 花朵 | 脚下 | , | 但 | 不 | 刷子 | , | 和 | 团块 | 的 | 蕨类植物 | . |

脚下有鲜花，但没有灌木，只有成簇的蕨类植物。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hænd] .

| The | girl | stopped | and | stretched | up | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 停止 | 和 | 拉伸 | 向上 | 她 | 手 | . |

女孩停下脚步，伸出手。

[ə; eɪ] ['feðəri] [brænʧ] , [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ri:ʧ] , [bent] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| A | feathery | branch | , | high | out | of | her | reach | , | bent | and | brushed | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羽毛状的 | 分支 | , | 高的 | 出去 | 的 | 她 | 抵达 | , | 弯曲 | 和 | 刷过 | 她 | 脸 | , |

一根高高垂着的羽毛状树枝，在她够不着的地方弯曲着，拂过她的脸颊。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] .

| and | she | plucked | a | great | pale | blossom | and | set | it | in | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拨弦 | 一个 | 伟大的 | 苍白 | 开花 | 和 | 放 | 它 | 在 | 她 | 头发 | . |

她摘下一朵硕大的淡色花朵，别在头发上。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['hɑ:rkɚ] .

| She | turned | and | smiled | at | Harker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 微笑 | 在 | 哈克 | . |

她转过身，对着哈克微笑。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] , [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ˈwɪrinəs] , [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

| He | began | to | tremble | , | partly | with | weariness | , | partly | with | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | , | 部分 | 和 | 疲劳 | , | 部分 | 和 | 某物 | 别的 | . |

他开始颤抖，一部分是因为疲惫，一部分是因为其他原因。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

| " | How | do | you | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | 那 | ? |

“你是怎么做到的？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

| She | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 困惑 | . |

她感到困惑。

" [ðə; ði] [bræntʃ] , [juː; jʊ] [miːn] ?

| " | The | branch | , | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分支 | , | 你 | 意思是 | ? |

“你是说那个分支吗？”

[oʊ] , [ðæt] !

| Oh | , | that | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | ! |

哦，原来是那个啊！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [meɪk] ,

| It | was | the | first | sound | he | had | heard | her | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 声音 | 他 | 有 | 听到 | 她 | 制作 | , |

这是他第一次听到她发出声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk][wɔːrm]['sɪlvər] .

| and | it | shot | through | him | like | warm | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 射击 | 通过 | 他 | 喜欢 | 温暖的 | 银 | . |

那感觉像温暖的银子一样穿过了他的身体。

" [aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .

| " | I | just | think | I | would | like | a | flower | , | and | it | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 思考 | 我 | 会 | 喜欢 | 一个 | 花 | , | 和 | 它 | 来 | . |

“我只是想送一朵花，然后它就来了。”

" [ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] , [ˌtɛlɪkɪˈnɛtɪk] ['enərdʒi] — [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [bʊks] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Teleportation | , | telekinetic | energy | — | what | did | the | books | call | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传送 | , | 念动力 | 活力 | — | 什么 | 做过 | 这 | 图书 | 称呼 | 它 | ? |

“瞬间移动，念动力——书里是这么称呼它的？”

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

| Back | on | Earth | they | knew | something | about | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 地球 | 他们 | 知道 | 某物 | 关于 | 那 | , |

回到地球后，他们对此有所了解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːləni]['hædnt][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] ['iːv(ə)n][ɪts] [oʊn] ['miːgər] ['laɪbreri] .

| but | the | colony | hadn't | had | much | time | to | study | even | its | own | meager | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 殖民地 | 之前没有 | 有 | 很多 | 时间 | 到 | 学习 | 甚至 | 它是 | 自己的 | 微薄 | 图书馆 | . |

但殖民地居民甚至没有多少时间来研究他们自己那简陋的图书馆。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['roʊziz] [bend] ['ɪntuː][ðer; ðər]

| There | had | been | some | religious | sect | that | could | make | roses | bend | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 宗教 | 教派 | 那 | 可以 | 制作 | 玫瑰 | 弯曲 | 进入 | 他们的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

曾有一个宗教团体拥有让玫瑰花弯曲到手中的能力。

[oʊld] ['wɪzdəm] , [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['bɪblɪkl] ['mɪrəklz] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [ʌv; əv]

| Old | wisdom | , | the | force | behind | the | Biblical | miracles | , | just | the | infinite | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 智慧 | , | 这 | 力量 | 在后面 | 这 | 圣经 | 奇迹 | , | 只是 | 这 | 无限 | 力量 | 的 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

古老的智慧，圣经中奇迹背后的力量，就是思想的无限力量。

['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| Very | simple | . |
|---|---|---|
| 非常 | 简单的 | . |

非常简单。

[jeə] .

| Yeah | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

['hɑːrkɚ] ['wʌndɚd] [ʌn'iːzɪli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː] .

| Harker | wondered | uneasily | whether | she | could | work | it | on | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 想知道 | 不安地 | 无论 | 她 | 可以 | 工作 | 它 | 在 | 他 | , | 也 | . |

哈克不安地想，她是否也能对他使用这招。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| But | then | , | he | had | a | brain | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 他 | 有 | 一个 | 脑 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

但他也有自己的想法。

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] ?

| Or | did | he | ? |
|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 他 | ? |

还是他真的这么做了?

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

| " | What's | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 姓名 | ? |

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] , [trɪld] [saʊnd] .

| She | gave | a | clear | , | trilled | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 清除 | , | 颤音 | 声音 | . |

她发出清脆、颤音的声音。

['hɑːrkɚ] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

| Harker | tried | to | whistle | it | and | gave | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 尝试 | 到 | 哨 | 它 | 和 | 给予 | 向上 | . |

哈克试着吹口哨，但放弃了。

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][toʊn] - ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] [gest] , [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi] [nu:]

| Some | sort | of | tone | - | language | , | he | guessed | , | without | words | as | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 语气 | - | 语言 | , | 他 | 猜对了 | , | 没有 | 字 | 作为 | 他 | 知道 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他猜测这是一种没有他所知的词语的语调语言。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] — [hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [hæd; həd]

| It | sounded | as | though | they | — | her | people | , | whatever | they | were | — | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 作为 | 尽管 | 他们 | — | 她 | 人们 | , | 任何 | 他们 | 是 | — | 有 |

['kɑ:pɪd] [ðə; ði][bɜ:rdz] .

| copied | the | birds | . |
|---|---|---|---|
| 复制 | 这 | 鸟类 | . |

听起来好像他们——她的人民，不管他们是什么人——模仿了鸟类的叫声。

" [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ]['bʌt(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I'll | call | you | Button | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 称呼 | 你 | 按钮 | , | " | 他 | 说 | . |

“我就叫你巴顿吧，”他说。

" ['bætʃələr] ['bʌt(ə)n] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .

| " | Bachelor | Button | — | but | you | wouldn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学士 | 按钮 | — | 但 | 你 | 不会 | 知道 | . |

“单身汉按钮——但你不会知道。”

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| " | She | picked | the | image | out | of | his | mind | and | sent | it | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挑选 | 这 | 图像 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 和 | 发送 | 它 | 后退 | 到 | 他 | . |

“她从他脑海中提取出那个画面，然后把它发回给他。”

[blu:] [frɪndʒ] - ['tɑ:pt] ['flaʊərz] ['nɑ:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃaɪnə] [boʊl] .

| Blue | fringe | - | topped | flowers | nodding | in | his | mother's | china | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 边缘 | - | 顶峰 | 花朵 | 点头 | 在 | 他的 | 母亲的 | 中国 | 碗 | . |

母亲的瓷碗里，蓝色流苏花轻轻摇曳。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] [blæk] [bɜ:rdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [led] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

| She | laughed | again | and | sent | her | black | birds | away | and | led | on | into | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 再次 | 和 | 发送 | 她 | 黑色的 | 鸟类 | 离开 | 和 | 引领 | 在 | 进入 | 这 | 森林 |

,

,

,

她又笑了，遣走了她的黑鸟，然后继续往森林深处走去。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [laɪk] [æn; ən]['ɔ:rioʊl] .

| calling | out | like | an | oriole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 黄鹂 | . |

像黄鹂一样鸣叫。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['reɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| Other | voices | answered | her | , | and | presently | , | racing | the | light | wind | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声音 | 回答 | 她 | , | 和 | 目前 | , | 赛车 | 这 | 光 | 风 | 之间 | 这 |

[tri:z] , [hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] [keɪm] .

| trees | , | her | people | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | , | 她 | 人们 | 来了 | . |

其他人的声音回应了她，不一会儿，她的人们迎着树间的微风而来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][hɜ:r; hər] .

| They | were | like | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 她 | . |

她们和她很像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meɪlz] , ['slendər]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [laɪk] [jʌŋ] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['gɝːlz][laɪk]['bʌt(ə)n] .

| There | were | males | , | slender | little | creatures | like | young | boys | , | and | girls | like | Button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男性 | , | 苗条 | 小的 | 生物 | 喜欢 | 年轻的 | 男孩们 | , | 和 | 女孩们 | 喜欢 | 按钮 | . |

有雄性，像小男孩一样纤细的小家伙，还有像 Button 一样的女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl]['neɪkɪd] , [ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

| There | were | several | hundred | of | them | , | all | naked | , | all | laughing | and | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 百 | 的 | 他们 | , | 全部 | 裸 | , | 全部 | 笑 | 和 | 好奇的 | , |

有好几百人，全都赤身裸体，都在笑着，充满好奇。

[ðer; ðər] [laɪð] ['plaɪənt] ['bɑːdɪz] ['flɪtɪŋ] [mɔːθ] - ['fæʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] ['ʃæˌdoʊz] .

| their | lithe | pliant | bodies | flitting | moth | - | fashion | through | the | indigo | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 轻盈 | 柔韧的 | 身体 | 飞掠 | 蛾 | - | 时尚 | 通过 | 这 | 靛青 | 阴影 | . |

它们轻盈柔软的身体像飞蛾一样在靛蓝色的阴影中穿梭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ petlz ] — ['hɑːrkɝ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

| They | were | topped | with | petals | — | Harker | called | them | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 顶峰 | 和 | 花瓣 | — | 哈克 | 称为 | 他们 | 那 | , |

它们顶部点缀着花瓣——哈克是这么称呼它们的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] ['wɔznt] [ʃʊr] — [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɝz] [frʌm; frəm] [blʌd] - ['skɑːrlət][tuː; tə] [pjʊr] [waɪt] .

| though | he | still | wasn't | sure | — | of | all | colors | from | blood | - | scarlet | to | pure | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 仍然 | 不是 | 当然 | — | 的 | 全部 | 颜色 | 从 | 血 | - | 猩红 | 到 | 纯的 | 白色的 | . |

虽然他仍然不太确定——从血红色到纯白色，所有颜色他都不确定。

[ðeɪ] [trɪld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| They | trilled | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 颤音 | 后退 | 和 | 前进 | . |

它们来回鸣叫。

[əˈpærəntli] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['hɑːrkɝ] [ænd; ənd] [məˈklɛrən]

| Apparently | Button | was | telling | them | all | about | how | she | found | Harker | and | McLaren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 按钮 | 曾是 | 讲述 | 他们 | 全部 | 关于 | 如何 | 她 | 成立 | 哈克 | 和 | 迈凯伦 |

.

:

.

显然，巴顿把她是如何找到哈克和麦克拉伦的一切都告诉了他们。

[ðə; ði] [hoʊl] [mɑːb] [pʊʃt] [ɑːn] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['endɪd] ['faɪnəli][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]

| The | whole | mob | pushed | on | slowly | through | the | forest | and | ended | finally | in | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 暴民 | 推动 | 在 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 森林 | 和 | 结束 | 最后 | 在 | 一个 | 巨大的 |

['klɪrɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['skætərd] [triːz] .

| clearing | where | there | were | only | scattered | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 在哪里 | 那里 | 是 | 仅有的 | 疏散 | 树木 | . |

整个队伍缓慢地穿过森林，最终来到一片巨大的空地上，那里只有零星的树木。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

| A | spring | rose | and | made | a | little | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 春天 | 玫瑰 | 和 | 制成 | 一个 | 小的 | 湖 | , |

春天的玫瑰绽放，汇成一个小湖。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] ['wɔndəd] [ɔːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɝːnz] .

| and | then | a | stream | that | wandered | off | among | the | ferns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 溪流 | 那 | 漫步 | 离开 | 之中 | 这 | 蕨类植物 | . |

然后，一条小溪蜿蜒流淌在蕨类植物丛中。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

| More | of | the | little | people | came | , | and | now | he | saw | the | young | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 来了 | , | 和 | 现在 | 他 | 锯 | 这 | 年轻的 | 一个 | . |

更多的小矮人来了，现在他看到了年轻人。

[ɔːl]['saɪzɪz] , [frʌm; frəm]['taɪni] [θɪn] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ʌp] , ['replɪkəz][ʌv; əv][ðer; ðər][ 'eldəz ] .

| All | sizes | , | from | tiny | thin | creatures | on | up | , | replicas | of | their | elders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 尺寸 | , | 从 | 微小的 | 薄的 | 生物 | 在 | 向上 | , | 复制品 | 的 | 他们的 | 长者 | . |

各种大小，从微小的瘦弱生物到体型较大的生物，都是它们祖先的复制品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][oʊld][wʌnz] .

| There | were | no | old | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 老的 | 一个 | . |

没有旧的了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɔːr]['ɪndʒərd] ['bɑːdɪz] .

| There | were | none | with | imperfect | or | injured | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 和 | 不完善 | 或者 | 受伤 | 身体 | . |

没有一个人身体有缺陷或受伤。

['hɑːrkɚ] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] - [baʊt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

| Harker | , | exhausted | and | on | the | thin | edge | of | a | fever | - | bout | , | was | not | encouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | , | 筋疲力尽的 | 和 | 在 | 这 | 薄的 | 边缘 | 的 | 一个 | 发烧 | - | 回合 | , | 曾是 | 不是 | 鼓励 | . |

哈克精疲力竭，而且发烧在即，因此没有受到鼓励。

[hiː; hi][set][mə'klɛrən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| He | set | McLaren | down | by | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 迈凯伦 | 向下 | 经过 | 这 | 春天 | . |

他把迈凯伦停在了春天。

[hiː; hi][dræŋk] , ['gæspɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] .

| He | drank | , | gasping | like | an | animal | , | and | bathed | his | head | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | , | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 动物 | , | 和 | 洗澡 | 他的 | 头 | 和 | 肩膀 | . |

他大口喝水，像动物一样喘着粗气，然后洗了洗头和肩膀。

[ðə; ði]['fɔːrɪst]['piːp(ə)l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] .

| The | forest | people | stood | in | a | circle | , | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 人们 | 站立 | 在 | 一个 | 圆圈 | , | 观看 | . |

森林居民围成一圈，观看着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [naʊ] .

| They | were | silent | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 沉默的 | 现在 | . |

他们此刻沉默不语。

['hɑːrkɚ] [felt] [kɔːrs] [ænd; ənd]['bestʃəl] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [beltʃt] ['laʊdli] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

| Harker | felt | coarse | and | bestial | , | somehow | , | as | though | he | had | belched | loudly | in | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 毛毡 | 粗 | 和 | 兽性 | , | 不知何故 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 打嗝 | 高声 | 在 | 教会 | . |

哈克觉得自己粗鲁野蛮，就像在教堂里大声打嗝一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mə'klɛrən] .

| He | turned | to | McLaren | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 迈凯伦 | . |

他转投迈凯伦车队。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪm; ɪm] , [helpt] [hɪm; ɪm][drɪŋk] , [ænd; ənd][set][ə'baʊt]['fɪksɪŋ][ðə; ði][leg] .

| He | bathed | him | , | helped | him | drink | , | and | set | about | fixing | the | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗澡 | 他 | , | 帮助 | 他 | 喝 | , | 和 | 放 | 关于 | 定影 | 这 | 腿 | . |

他给他洗澡，帮他喝水，然后开始处理他的腿。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [fleɪm] .

| He | needed | light | , | and | he | needed | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 光 | , | 和 | 他 | 需要 | 火焰 | . |

他需要光明，也需要火焰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][draɪ] [liːvz] , [ænd; ənd][mæts][ʌv; əv] [ded] [mɔːs] [ɪn][ðə; ði]['rɑːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

| There | were | dry | leaves | , | and | mats | of | dead | moss | in | the | rocks | around | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 干燥 | 树叶 | , | 和 | 垫子 | 的 | 死的 | 苔藓 | 在 | 这 | 岩石 | 大约 | 这 | 春天 | . |

泉水周围的岩石上铺满了枯叶和死苔藓。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ðiːz] .

| He | gathered | a | pile | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 一个 | 桩 | 的 | 这些 | . |

他收集了一堆这些东西。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] .

| The | forest | people | watched | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 人们 | 观看 | . |

森林里的人们注视着这一切。

[ðer; ðər]['saɪlənt] ['luːmɪnəs] [ster] [gɑːt][ɑːn] ['hɑːrkərz] [ nəːvs ] .

| Their | silent | luminous | stare | got | on | Harker's | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 沉默的 | 发光的 | 盯 | 得到 | 在 | 哈克的 | 神经 | . |

他们沉默而明亮的目光让哈克感到烦躁。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr] [traɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][spɑːrk] .

| His | hands | were | shaking | so | that | he | made | four | tries | with | his | flint | and | steel | before | he | got | a | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 摇晃 | 所以 | 那 | 他 | 制成 | 四 | 尝试 | 和 | 他的 | 燧石 | 和 | 钢 | 前 | 他 | 得到 | 一个 | 火花 | . |

他的双手颤抖，用燧石和钢片试了四次才产生火花。

[ðə; ði]['taɪni] ['flɪkər] [meɪd] [ðə; ði]['saɪlənt][ræŋks][stɜːr] ['ʃɑːrpli] .

| The | tiny | flicker | made | the | silent | ranks | stir | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 闪烁 | 制成 | 这 | 沉默的 | 排名 | 搅拌 | 尖锐地 | . |

那微弱的闪光让寂静的队伍猛然动了起来。

[hiː; hi] [bluː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| He | blew | on | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹 | 在 | 它 | . |

他朝它吹了口气。

[ðə; ði] [fleɪmz] [likt] [ʌp] , [smɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] , ['groʊɪŋ] , ['kræklɪŋ] .

| The | flames | licked | up | , | small | and | pale | at | first | , | then | taking | hold | , | growing | , | crackling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 舔过 | 向上 | , | 小的 | 和 | 苍白 | 在 | 第一的 | , | 然后 | 采取 | 抓住 | , | 生长 | , | 噼啪作响 | . |

火焰舔舐着，起初很小很淡，然后逐渐蔓延开来，越烧越旺，噼啪作响。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [laɪt] , [ðer; ðər] [aɪz] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| He | saw | their | faces | in | the | springing | light | , | their | eyes | stretched | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们的 | 面孔 | 在 | 这 | 弹簧 | 光 | , | 他们的 | 眼睛 | 拉伸 | 和 | 恐怖 | . |

在初升的阳光中，他看到了他们的脸，他们的眼睛因恐惧而睁得老大。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kraɪɪŋ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [laɪk] ['rʌslɪŋ]

| A | shrill | crying | broke | from | them | and | then | they | were | gone | , | like | rustling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖锐 | 哭泣 | 打破 | 从 | 他们 | 和 | 然后 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 喜欢 | 沙沙声 |

[liːvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɪnd] .

| leaves | before | a | wind | . |
|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 前 | 一个 | 风 | . |

他们发出了一声尖锐的哭喊，然后就消失不见了，就像风吹落的树叶一样。

['hɑːrkɚ] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

| Harker | drew | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 画 | 他的 | 刀 | . |

哈克拔出了刀。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] .

| The | forest | was | quiet | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 曾是 | 安静的 | 现在 | . |

森林里一片寂静。

['kwaɪət] [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [rest] .

| Quiet | but | not | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 但 | 不是 | 在 | 休息 | . |

安静，但并不平静。

[ðə; ði] [skɪn] [krɔːld] [ɑːn] ['hɑːrkərz] [bæk] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [skælp] , [druː] [taɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

| The | skin | crawled | on | Harker's | back | , | over | his | scalp | , | drew | tight | on | his | cheekbones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 爬行 | 在 | 哈克的 | 后退 | , | 超过 | 他的 | 头皮 | , | 画 | 紧的 | 在 | 他的 | 颧骨 | . |

哈克的背部、头皮和颧骨都感到一阵阵发痒。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [bleɪd] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] .

| He | passed | the | blade | through | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 刀刃 | 通过 | 这 | 火焰 | . |

他将刀刃穿过火焰。

[mə'klɛrən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| McLaren | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

迈凯伦抬头看着他。

['hɑːrkɚ] [sed] , " [ɪts] [oʊ'keɪ] , ['rɔːri,'rəjri] , " [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| Harker | said | , | " | It's | okay | , | Rory | , | " | and | hit | him | carefully | on | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 说 | , | " | 它是 | 好的 | , | 罗里 | , | " | 和 | 打 | 他 | 小心 | 在 | 这 | 观点 | 的 |

[ðə; ði] [dʒɔː] .

| the | jaw | . |
|---|---|---|
| 这 | 颚 | . |

哈克说："没关系，罗里，"然后小心地打了罗里的下巴尖。

[mə'klɛrən] [leɪ] [stɪl] .

| McLaren | lay | still | . |
|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 躺 | 仍然 | . |

迈凯伦静静地躺在那里。

['hɑːrkɚ] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['swoʊlən] [leg] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| Harker | stretched | out | the | swollen | leg | and | went | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 拉伸 | 出去 | 这 | 肿 | 腿 | 和 | 去 | 到 | 工作 | . |

哈克伸展了一下肿胀的腿，然后开始工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːn] [ə'gen] .

| It | was | dawn | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黎明 | 再次 | . |

天又亮了。

[hiː; hi] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [græs] ,

| He | lay | by | the | spring | in | the | cool | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 经过 | 这 | 春天 | 在 | 这 | 凉爽的 | 草 | , |

他躺在泉水旁凉爽的草地上，

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [greɪ] [ænd; ənd] [ded] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] [steɪnz] .

| the | ashes | of | his | fire | grey | and | dead | beside | the | dark | stains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰烬 | 的 | 他的 | 火 | 灰色的 | 和 | 死的 | 旁 | 这 | 黑暗的 | 污渍 | . |

他燃烧的火焰的灰烬，在深色污渍旁显得灰暗而死寂。

[hiː; hi] [felt] ['restɪd] , [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

| He | felt | rested | , | relaxed | , | and | the | fever | seemed | to | have | gone | out | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 休息 | , | 轻松 | , | 和 | 这 | 发烧 | 似乎 | 到 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他 |

.

:

.

他感到休息好了，很放松，而且似乎已经退烧了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] .

| The | air | was | like | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 喜欢 | 葡萄酒 | . |

空气如同美酒一般。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| He | rolled | over | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他翻身仰面躺着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .

| There | was | a | wind | blowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 风 | 吹 | . |

当时有风。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] , [strɔːŋ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [smel] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | a | live | , | strong | wind | , | with | a | certain | smell | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 居住 | , | 强的 | 风 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 闻 | 到 | 它 | . |

那是一阵强劲的风，带着某种气味。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| The | trees | were | rollicking | , | almost | shouting | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 欢快的 | , | 几乎 | 喊叫 | 和 | 乐趣 | . |

树木欢快地摇曳着，仿佛在欢呼雀跃。

['hɑːrkɚ] [briːðd] ['diːpli] .

| Harker | breathed | deeply | . |
|---|---|---|---|
| 哈克 | 呼吸 | 深 | . |

哈克深吸了一口气。

[ðə; ði] [smel] , [ðə; ði] [pjʊr] [kliːn] [edʒ] . . . .

| The | smell | , | the | pure | clean | edge | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | , | 这 | 纯的 | 干净的 | 边缘 | . | . | . | . |

气味，纯净的质感.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [haɪ] , ['haɪər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] .

| Suddenly | he | realized | that | the | clouds | were | high | , | higher | than | he | had | ever | known | them | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 云 | 是 | 高的 | , | 更高 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | 他们 | 到 | 是 | . |

他突然意识到云层很高，比他以往见过的都要高。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] , [soʊ] [braɪt] [ðæt] . . . .

| The | wind | swept | them | up | , | and | the | daylight | was | bright | , | so | bright | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 扫荡 | 他们 | 向上 | , | 和 | 这 | 日光 | 曾是 | 明亮的 | , | 所以 | 明亮的 | 那 | . | . | . |

风把它们卷了起来，日光很亮，亮得……

['hɑːrkɚ] [spræŋ] [ʌp] .

| Harker | sprang | up | . |
|---|---|---|---|
| 哈克 | 弹簧 | 向上 | . |

哈克猛地站了起来。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

| The | blood | rushed | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 匆忙 | 在 | 他 | . |

他感到血液在体内奔涌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [blɜːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| There | was | a | stinging | blur | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 刺痛 | 模糊 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼前一片刺痛模糊。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] , [tɔːrd] [ə; eɪ] [tɔːl] [triː] ,

| He | began | to | run | , | toward | a | tall | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跑步 | , | 朝向 | 一个 | 高的 | 树 | , |

他开始跑，朝着一棵高大的树跑去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [klaɪmd] , ['rekləsli] , ['ɪntuː]

| and | he | flung | himself | upward | into | the | branches | and | climbed | , | recklessly | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 他自己 | 向上 | 进入 | 这 | 分支 | 和 | 攀登 | , | 鲁莽地 | , | 进入 |

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tɑːp] .

| the | swaying | top | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 摇晃 | 顶部 | . |

他纵身跃上树枝，鲁莽地爬上了摇晃的树顶。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [leɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [griːn] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] .

| The | bowl | of | the | valley | lay | below | him | , | green | , | rich | , | and | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碗 | 的 | 这 | 谷 | 躺 | 以下 | 他 | , | 绿色的 | , | 富有的 | , | 和 | 迷人的 | . |

他脚下是一片翠绿、肥沃、美丽的山谷。

[ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] [klɪfs] [roʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [gruː] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm]

| The | grey | granite | cliffs | rose | around | it | , | grew | higher | in | the | direction | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 花岗岩 | 悬崖 | 玫瑰 | 大约 | 它 | , | 生长 | 更高 | 在 | 这 | 方向 | 从 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] .

| which | the | wind | blew | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 风 | 吹 | . |

灰色的花岗岩峭壁环绕着它，越往风吹来的方向越高。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] , [wɜːr; wər] ['maʊntnz] , [flʌŋ]

| Higher | and | higher | , | and | beyond | them | , | far | beyond | , | were | mountains | , | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | , | 和 | 超过 | 他们 | , | 远的 | 超过 | , | 是 | 山脉 | , | 扔 |

['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

| towering | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 参天 | 反对 | 这 | 天空 | . |

越来越高，越来越高，在它们之外，远远地，是巍峨耸立于天际的群山。

[ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| On | the | mountains | , | showing | through | the | whipping | veils | of | cloud | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 山脉 | , | 显示 | 通过 | 这 | 鞭打 | 面纱 | 的 | 云 | , | 那里 | 曾是 |

[snoʊ] ,

| snow | , |
|---|---|
| 雪 | , |

透过翻滚的云雾，可以看到群山上覆盖着积雪。

[waɪt] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋli] [pjʊr] , [ænd; ənd][æz; əz]['hɑːrkɝ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
**white** **and** **cold** **and** **blindingly** **pure** **,** **and** **as** **Harker** **watched** **there** **was**
白色的 和 寒冷的 和 耀眼地 纯的 , 和 作为 哈克 观看 那里 曾是
[ə; eɪ] [gliːm] ,
**a** **gleam** **,**
一个 闪耀 ,

洁白、冰冷、纯净得刺眼，哈克注视着它，发现有一道闪光。

[soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
**so** **quick** **and** **fleeting** **that** **he** **saw** **it** **more** **with** **his** **heart** **than** **with**
所以 快的 和 转瞬即逝 那 他 锯 它 更多的 和 他的 心 比 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .
**his** **eyes** **.** **.** **.** **.**
他的 眼睛 . . . .

如此短暂易逝，以至于他更多地是用心而非用眼去感受……

['sʌnlaɪt] .
**Sunlight** **.**
阳光 .

阳光。

['snoʊfiːld] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][sʌn] .
**Snowfields** **,** **and** **above** **them** **,** **the** **sun** **.**
雪地 , 和 多于 他们 , 这 太阳 .

雪原，雪原之上，是太阳。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .
**After** **a** **long** **time** **he** **clambered** **down** **again** **into** **the** **silence** **of** **the** **glade** **.**
后 一个 长的 时间 他 攀爬 向下 再次 进入 这 沉默 的 这 林间空地 .

过了很久，他又爬了下去，重新回到了寂静的林间空地。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] , ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [siː]
**He** **stood** **there** **,** **not** **moving** **,** **seeing** **what** **he** **had** **not** **had** **time** **to** **see**
他 站立 那里 , 不是 移动 , 看到 什么 他 有 不是 有 时间 到 看
[bɪ'fɔːr] .
**before** **.**
前 .

他站在那里，一动不动，看到了以前没时间看到的景象。

['rɔːri,'rəjri][mə'klɛrən][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**Rory** **McLaren** **was** **gone** **.**
罗里 迈凯伦 曾是 已消失 .

罗里·麦克拉伦去世了。

[bəuθ] [pæks] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [roʊps][ænd; ənd][ 'bændidʒ ][ænd; ənd][flɪnt] - [ænd; ənd]
**Both** **packs** **,** **with** **food** **and** **climbing** **ropes** **and** **bandages** **and** **flint** **-** **and**
两个都 包装 , 和 食物 和 攀登 绳索 和 绷带 和 燧石 - 和
- [stiːl] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
**-** **steel** **were** **gone** **.**
- 钢 是 已消失 .

两个背包都不见了，里面装着食物、登山绳、绷带、打火石和钢片。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ spiə ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
**The** **short** **spears** **were** **gone** **.**
这 短的 长矛 是 已消失 .

短矛不见了。

['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] , ['hɑːrkɝ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] [fleʃ] .
**Feeling** **on** **his** **hip** **,** **Harker** **found** **nothing** **but** **bare** **flesh** **.**
感觉 在 他的 时髦的 , 哈克 成立 没有什么 但 裸 肉 .

哈克摸了摸自己的臀部，发现只有光秃秃的皮肤。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [bri:tʃ] - [klaʊt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

| His | knife | and | even | his | breech | - | clout | had | been | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刀 | 和 | 甚至 | 他的 | 臀 | - | 影响力 | 有 | 到过 | 已采取 | . |

他的刀和辔头都被拿走了。

[ə; eɪ]['slendər] , [ɪk'skwɪzɪt] ['bɑ:di] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] .

| A | slender | , | exquisite | body | moved | forward | from | the | shadows | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | , | 精美的 | 身体 | 已搬 | 向前 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | . |

一个纤细优美的身影从树影中走了出来。

[hju:dʒ] [waɪt] ['blɔsəmz] [gli:md] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kɜ:rli] [blu:] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ðɪ] [hed] .

| Huge | white | blossoms | gleamed | against | the | curly | blue | that | crowned | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 白色的 | 花朵 | 闪闪发光 | 反对 | 这 | 卷曲 | 蓝色的 | 那 | 加冕 | 这 | 头 | . |

巨大的白色花朵在卷曲的蓝色花冠映衬下闪闪发光。

['lu:mɪnəs] [aɪz] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət]['hɑ:rkɝ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| Luminous | eyes | glanced | up | at | Harker | , | full | of | mockery | and | a | subtle | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 哈克 | , | 满的 | 的 | 嘲讽 | 和 | 一个 | 微妙的 | 动画片 | . |

一双闪亮的眼睛抬头看向哈克，眼神中充满了嘲讽和微妙的神情。

['bʌt(ə)n] [smaɪld] .

| Button | smiled | . |
|---|---|---|
| 按钮 | 微笑 | . |

巴顿笑了。

[mæt] ['hɑ:rkɝ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] ['bʌt(ə)n] , [nɑ:t] ['hʌriŋ] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['sɪnju:i] [feɪs] [blæŋk][ʌv; əv]

| Matt | Harker | walked | toward | Button | , | not | hurrying | , | his | hard | sinewy | face | blank | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 哈克 | 步行 | 朝向 | 按钮 | , | 不是 | 匆忙 | , | 他的 | 难的 | 筋骨 | 脸 | 空白的 | 的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

马特·哈克走向巴顿，不慌不忙，他那棱角分明的脸上毫无表情。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [weɪ] , [tu:] .

| He | tried | to | keep | his | mind | that | way | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 头脑 | 那 | 方式 | , | 也 | . |

他也努力让自己保持这种心态。

" [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] ; [maɪ] [frend] ? "

| " | Where | is | the | other | one | ; | my | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 其他 | 一 | ; | 我的 | 朋友 | ? | " |

“我的朋友，另一个在哪儿？”

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] - [pleɪs] .

| " | In | the | finish | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结束 | - | 地方 | . |

“在终点线。”

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['veɪgli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [nɪr] [wer] ['hɑ:rkɝ] [ænd; ənd][mə'klɛrən][hæd; həd]

| " | She | nodded | vaguely | toward | the | cliffs | near | where | Harker | and | McLaren | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 依稀 | 朝向 | 这 | 悬崖 | 靠近 | 在哪里 | 哈克 | 和 | 迈凯伦 | 有 |

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪvz] .

| escaped | from | the | caves | . |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 这 | 洞穴 | . |

她朝哈克和麦克拉伦从洞穴中逃出来的悬崖方向微微点了点头。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] - ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] ['rʌbɪʃ] - [hi:p] [ænd; ənd] ['seməteri] ,

| Her | thought | - | image | was | somewhere | between | rubbish | - | heap | and | cemetery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | - | 图像 | 曾是 | 某处 | 之间 | 垃圾 | - | 堆 | 和 | 公墓 | , |

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['hɑ:rkɝ] [kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| as | nearly | as | Harker | could | translate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 哈克 | 可以 | 翻译 | 它 | . |

她脑海中的景象介于垃圾堆和墓地之间，哈克只能这样形容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈkæʒuəl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈweɪstɪd][ɑːn]

| It | was | also | completely | casual | , | a | little | annoyed | that | time | should | be | wasted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 完全地 | 随意的 | , | 一个 | 小的 | 恼怒 | 那 | 时间 | 应该 | 是 | 浪费 | 在 |

[sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] .

| such | trifles | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 琐事 | . |

而且态度也十分随意，有点恼火时间竟然浪费在这种琐事上。

" [dɪd][juː; jʊ] . . . [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [əˈlaɪv] ? "

| " | Did | you | . . . | is | he | still | alive | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | . . . | 是 | 他 | 仍然 | 活 | ? | " |

“你.....他还活着吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

| " | It | was | when | we | put | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 什么时候 | 我们 | 放 | 它 | 那里 | . |

“就是我们把它放在那里的时候。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈstɑːps] .

| It | will | be | all | right | , | it | will | just | wait | until | it | — | stops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 它 | 将要 | 只是 | 等待 | 直到 | 它 | — | 停止 | . |

一切都会好起来的，就等着它——停止吧。

[laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| Like | all | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 的 | 他们 | . | " |

就像他们所有人一样。

" [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [muːvd] ?

| " | Why | was | he | moved | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 曾是 | 他 | 已搬 | ? |

他为什么被调走了？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] . . . . "

| Why | did | you | . . . . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | . . . . | " |

你为什么.....？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌgli] .

| " | It | was | ugly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 丑陋的 | . |

“太糟糕了。”

" [ˈbʌt(ə)n] [ʃˈrʌgd] .

| " | Button | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 按钮 | 耸了耸肩 | . |

巴顿耸了耸肩。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ˈeniweɪ] .

| " | It | was | broken | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 破碎的 | , | 反正 | . |

反正它已经坏了。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

| " | She | stretched | her | arms | upward | and | lifted | her | head | to | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉伸 | 她 | 武器 | 向上 | 和 | 抬起 | 她 | 头 | 到 | 这 | 风 | . |

她向上伸展双臂，抬起头迎风而立。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

| A | shiver | of | delight | ran | through | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 的 | 喜 | 跑 | 通过 | 她 | . |

一阵愉悦的颤栗涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] [æt; ət] ['hɑːrkɚ] , [saɪd] - [lɔːŋ] .

| She | smiled | again | at | Harker | , | side | - | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 再次 | 在 | 哈克 | , | 边 | - | 长的 | . |

她侧着头，再次对哈克笑了笑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['hɪd(ə)n] .

| He | tried | to | keep | his | anger | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 愤怒 | 隐 | . |

他努力掩饰自己的愤怒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] , [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɪn] [maɪnd] ,

| He | started | walking | again | , | not | as | though | he | had | any | purpose | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 步行 | 再次 | , | 不是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 任何 | 目的 | 在 | 头脑 | , |

['berɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] .

| bearing | toward | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 朝向 | 这 | 悬崖 | . |

他又开始走起来，似乎并没有什么明确的目标，朝着悬崖的方向走去。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [leɪ] [pæst] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['θɔːrni] , ['plaɪənt] ['bræntʃɪz] .

| His | way | lay | past | a | bush | with | yellow | flowers | and | thorny | , | pliant | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 躺 | 过去的 | 一个 | 衬套 | 和 | 黄色的 | 花朵 | 和 | 带刺的 | , | 柔韧的 | 分支 | . |

他的路要经过一丛开着黄色花朵、枝条柔软多刺的灌木。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['beli] .

| Suddenly | it | writhed | and | whipped | him | across | the | belly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 扭动 | 和 | 鞭打 | 他 | 穿过 | 这 | 腹部 | . |

它突然扭动身体，抽打在他的腹部。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['dʌbld] ['oʊvər] , ['hɪrɪŋ] ['bʌtn̩z] ['læftər] .

| He | stopped | short | and | doubled | over | , | hearing | Button's | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | 和 | 双倍 | 超过 | , | 听力 | 按钮的 | 笑声 | . |

听到巴顿的笑声，他猛地停住脚步，弯下腰。

[wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| When | he | straightened | up | she | was | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 拉直 | 向上 | 她 | 曾是 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他直起身子时，她就站在他面前。

" [its] [red] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'praɪzd] ,

| " | It's | red | , | " | she | said | , | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 红色的 | , | " | 她 | 说 | , | 惊讶 | , |

“它是红色的，”她惊讶地说。

[ænd; ənd] [leɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːrnz] .

| and | laid | little | pointed | fingers | on | the | scratches | left | by | the | thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 小的 | 尖 | 手指 | 在 | 这 | 划痕 | 左边 | 经过 | 这 | 荆棘 | . |

然后，她用小小的尖手指轻轻抚摸着荆棘留下的划痕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [θrɪld] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

| She | seemed | thrilled | and | fascinated | by | the | color | and | feel | of | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 激动不已 | 和 | 着迷 | 经过 | 这 | 颜色 | 和 | 感觉 | 的 | 他的 | 血 | . |

她似乎对他的血液的颜色和触感感到兴奋和着迷。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [muːvd] , ['proʊbɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,

| Her | fingers | moved | , | probing | the | shape | of | his | muscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 已搬 | , | 探测 | 这 | 形状 | 的 | 他的 | 肌肉 | , |

她的手指动了动，探寻着他肌肉的形状。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| the | texture | of | his | skin | and | the | dark | hair | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 质地 | 的 | 他的 | 皮肤 | 和 | 这 | 黑暗的 | 头发 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他皮肤的纹理和胸前的黑色毛发。

[ðeɪ] [druː] [smɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ,

| They | drew | small | lines | of | fire | along | his | neck | , | along | the | ridge | of | his | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 小的 | 线条 | 的 | 火 | 沿着 | 他的 | 脖子 | , | 沿着 | 这 | 岭 | 的 | 他的 | 颚 | , |

他们在他的脖子上、下颌骨上划出一道道细小的火线，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] .

| touching | his | features | one | by | one | , | his | eyelids | , | his | black | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 他的 | 特征 | 一 | 经过 | 一 | , | 他的 | 眼睑 | , | 他的 | 黑色的 | 眉毛 | . |

他一一抚摸着他的五官，他的眼皮，他的黑眉。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

| " | What | are | you | ? | " | whispered | her | mind | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | ? | " | 低声说道 | 她 | 头脑 | 到 | 他的 | . |

"你是什么？"她用心灵低语问他。

" [ðɪs] .

| " | This | . |
|---|---|---|
| " | 这 | . |

"这。

" ['hɑːrkɚ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['sloʊli] .

| " | Harker | put | his | arms | around | her | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 她 | , | 缓慢地 | . |

哈克慢慢地将她搂在怀里。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [slɪd] [kuːl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['sendɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ʃʌdər] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

| Her | flesh | slid | cool | and | strange | under | his | hands | , | sending | an | indescribable | shudder | through | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肉 | 滑行 | 凉爽的 | 和 | 奇怪的 | 在下面 | 他的 | 双手 | , | 发送 | 一个 | 无法形容 | 不寒而栗 | 通过 | 他 | , |

她的肌肤在他手下滑过，冰凉而奇异，让他感到一阵难以言喻的颤栗。

['pɑːrtli] ['pleʒər] , ['pɑːrtli] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

| partly | pleasure | , | partly | revulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 乐趣 | , | 部分 | 厌恶 | . |

既有愉悦感，也有厌恶感。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | bent | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | . |

他低下了头。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['diːpənd] , [leɪks] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| Her | eyes | deepened | , | lakes | of | blue | fire | , | and | then | he | found | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 加深 | , | 湖泊 | 的 | 蓝色的 | 火 | , | 和 | 然后 | 他 | 成立 | 她 | 嘴唇 | . |

她的眼神变得深邃，如同两汪蓝色的火焰，然后他找到了她的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['plaɪənt] , ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [spaɪs] ,

| They | were | cool | and | strange | like | the | rest | of | her | , | pliant | , | scented | with | spice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 凉爽的 | 和 | 奇怪的 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 她 | , | 柔韧的 | , | 香味 | 和 | 香料 | , |

它们像她其他部分一样，既冷漠又古怪，柔顺易驯，散发着香料的气息。

[ðə; ði] [seɪm] [pər'fjuːm] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [ petlz ] .

| the | same | perfume | that | came | with | sudden | overpowering | sweetness | from | her | curling | petals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 香水 | 那 | 来了 | 和 | 突然 | 压倒性的 | 甜味 | 从 | 她 | 冰壶 | 花瓣 | . |

那股香气，如同她卷曲的花瓣中突然涌现的浓郁甜香。

['hɑ:rkɚ] [sɔ:] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [aɪlz] , [ə; eɪ] ['klʌstərɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊər] - ['hedz] .

| Harker | saw | movement | in | the | forest | aisles | , | a | clustering | of | bright | flower | - | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 锯 | 移动 | 在 | 这 | 森林 | 过道 | , | 一个 | 聚类 | 的 | 明亮的 | 花 | - | 头部 | . |

哈克看到林间小道上有动静，那是一簇簇鲜艳的花朵。

['bʌt(ə)n] [dru:] [bæk] .

| Button | drew | back | . |
|---|---|---|---|
| 按钮 | 画 | 后退 | . |

按钮向后拉开。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| She | took | his | hand | and | led | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他的 | 手 | 和 | 引领 | 他 | 离开 | , |

她牵着他的手，把他带走了。

[ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɜ:rni] ['pleɪsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts][bæŋks] .

| off | toward | the | river | and | the | quiet | ferny | places | along | its | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 朝向 | 这 | 河 | 和 | 这 | 安静的 | 蕨类植物 | 地方 | 沿着 | 它是 | 银行 | . |

朝着河边走去，来到河岸边那些静谧的蕨类植物丛生的地方。

['glænsɪŋ] [ʌp] , ['hɑ:rkɚ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [blæk] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

| Glancing | up | , | Harker | saw | that | the | two | black | birds | were | following | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | , | 哈克 | 锯 | 那 | 这 | 二 | 黑色的 | 鸟类 | 是 | 下列的 | 开销 | . |

哈克抬头一看，发现两只黑鸟正跟在头顶上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [plænts] , [ðen] ?

| " | You | are | really | plants | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 真的 | 植物 | , | 然后 | ? |

"那么，你们其实是植物呢？"

['flaʊərz] , [laɪk] [ðoʊz] ?

| Flowers | , | like | those | ? |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 喜欢 | 那些 | ? |

花，像这样的花吗?

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

| " | He | touched | the | white | blossoms | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 感动 | 这 | 白色的 | 花朵 | 在 | 她 | 头 | . |

他抚摸着她头上的白色花朵。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ə; eɪ] [bi:st] , [ðen] ?

| " | You | are | really | a | beast | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 真的 | 一个 | 兽 | , | 然后 | ? |

"那你真是个狠角色啊？"

[laɪk] [ðə; ði] ['fɜ:ri] , [snɑ:lɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [klaɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [pæs] ['sʌmtaɪmz] ?

| Like | the | furry | , | snarling | things | that | climb | up | through | the | pass | sometimes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 毛茸茸的 | , | 咆哮 | 事物 | 那 | 爬 | 向上 | 通过 | 这 | 经过 | 有时 | ? |

就像那些有时会从山口爬上来的毛茸茸的、龇牙咧嘴的东西一样?

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

| " | They | both | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 笑了 | . |

他们俩都笑了。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [kli:n] [fli:s] .

| The | sky | above | them | was | the | color | of | clean | fleece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 多于 | 他们 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 干净的 | 羊毛 | . |

他们头顶的天空像干净的羊毛一样白。

[ðə; ði][wɔ:rm] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['fɝ:nz] [wɜ:r; wər] [swi:t] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

| The | warm | earth | and | crushed | ferns | were | sweet | beneath | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 地球 | 和 | 碎 | 蕨类植物 | 是 | 甜的 | 下面 | 他们 | . |

他们身下温暖的泥土和被压碎的蕨类植物散发着甜美的气息。

" [wʌt] [pæs] ? " [æskt] ['hɑːrkɝ] .
**" What pass ? " asked Harker .**
" 什么 经过 ? " 问 哈克 .

“什么通行证？”哈克问道。

" ['oʊvər][ðer; ðər] .
**" Over there .**
" 超过 那里 .

“在那边。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
**" She pointed off toward the rim of the valley .**
" 她 尖 离开 朝向 这 轮缘 的 这 谷 .

她指着山谷边缘的方向。

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] .
**" It goes down to the sea , I think .**
" 它 去 向下 到 这 海 , 我 思考 .

“我想它一直延伸到海边。”

[lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] ,
**Long ago we used to go down there but there's no need ,**
长的 前 我们 用过的 到 去 向下 那里 但 有 不 需要 ,

很久以前我们常去那里，但现在没必要了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs] . "
**and the beasts make it dangerous . "**
和 这 野兽 制作 它 危险的 . "

野兽让这里变得危险。

" [duː] [ðeɪ] , " [sed] ['hɑːrkɝ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
**" Do they , " said Harker , and kissed her in the hollow below her chin .**
" 做 他们 , " 说 哈克 , 和 亲吻 她 在 这 空洞的 以下 她 下巴 .

“是吗？”哈克说着，吻了吻她下巴下方的凹陷处。

" [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði] [biːsts] [kʌm] ?
**" What happens when the beasts come ?**
" 什么 发生 什么时候 这 野兽 来 ?

“野兽来袭时会发生什么？”

" ['bʌt(ə)n] [læft] .
**" Button laughed .**
" 按钮 笑了 .

巴顿笑了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɜːr] ['hɑːrkɝ] [wʌz; wəz] [træpt] [fæst][ɪn][ə; eɪ][web][ʌv; əv] [k'riːpəz] [ænd; ənd]
**Before he could stir Harker was trapped fast in a web of creepers and**
前 他 可以 搅拌 哈克 曾是 被困 快速地 在 一个 网站 的 爬行者 和
[tʌf] [fɜːrn] ,
**tough fern ,**
艰难的 蕨类 ,

哈克还没来得及反应，就被藤蔓和坚韧的蕨类植物紧紧缠住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [biːks] [ɪn][hɪz; ɪz]
**and the black birds were screeching and clashing their sharp beaks in his**
和 这 黑色的 鸟类 是 尖叫 和 冲突 他们的 锋利的 喙 在 他的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

黑鸟们对着他的脸尖叫，用尖锐的喙互相撞击。

" [ðæt] ['hæpənz] , " ['bʌt(ə)n] [sed] .
" That happens , " Button said .
" 那 发生 , " 按钮 说 .

“这种情况时有发生，”巴顿说道。

[ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['fɝ:nz] .
She stroked the ferns .
她 抚摸 这 蕨类植物 .

她抚摸着蕨类植物。

" ['aʊər; ɑ:r] ['kʌznz] [ˌʌndər'stænd] [ju: 'es] , ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɜ:rdz] .
" Our cousins understand us , even better than the birds .
" 我们的 表兄弟姐妹 理解 我们 , 甚至 更好的 比 这 鸟类 .

“我们的表亲比鸟类更了解我们。”

" ['hɑ:rkɝ] [leɪ] ['swetɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fri:] [ə'gen] .
" Harker lay sweating , even after he was free again .
" 哈克 躺 出汗 , 甚至 后 他 曾是 自由的 再次 .

即使重获自由后，哈克仍然汗流浃背地躺在那里。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [leɪk] .
Finally he said , " Those creatures in the underground lake .
最后 他 说 , " 那些 生物 在 这 地下 湖 .

最后他说：“地下湖里的那些生物。”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [jʊr; jər] ['kʌznz] ?
Are they your cousins ?
是 他们 你的 表兄弟姐妹 ?

他们是你的表兄弟姐妹吗?

" ['bʌtn̩z] [fɪr] - [θɔ:t] [θrʌst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] [hændz] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] .
" Button's fear - thought thrust against his mind like hands pushing away .
" 按钮的 害怕 - 想法 推力 反对 他的 头脑 喜欢 双手 推动 离开 .

“巴顿的恐惧想法像双手推开一样冲击着他的大脑。

" [noʊ] , [dəunt] . . . .
" No , don't . . . .
" 不 , 不 . . . .

不，不要.....

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['væli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [leɪk] ,
Long , long ago the legend is that this valley was a huge lake ,
长的 , 长的 前 这 传奇 是 那 这 谷 曾是 一个 巨大的 湖 ,

很久很久以前，传说这片山谷曾是一个巨大的湖泊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪmər] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
and the Swimmers lived in it .
和 这 游泳运动员 居住地 在 它 .

游泳者们就住在里面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [frʌm; frəm] [ju: 'es] , [ɪn'taɪərli] .
They were a different species from us , entirely .
他们 是 一个 不同的 物种 从 我们 , 完全 .

它们和我们完全是不同的物种。

[wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [gɔ:dʒz] , [wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['bærən] [klɪfs] [naʊ] .
We came from the high gorges , where there are only barren cliffs now .
我们 来了 从 这 高的 峡谷 , 在哪里 那里 是 仅有的 荒芜 悬崖 现在 .

我们来自高耸的峡谷，那里现在只剩下光秃秃的悬崖。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
This was long ago .
这 曾是 长的 前 .

那是很久以前的事了。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [ri'si:did] , [wi:; wi] [gru:] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ,

| As | the | lake | receded | , | we | grew | more | numerous | and | began | to | come | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 湖 | 消退 | , | 我们 | 生长 | 更多的 | 很多的 | 和 | 开始 | 到 | 来 | 向下 | , |

随着湖水退去，我们的人数越来越多，开始向下移动。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi][droʊv][ðə; ði] ['swɪmər] ['oʊvər][ðə; ði]

| and | finally | there | was | a | battle | and | we | drove | the | Swimmers | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 战斗 | 和 | 我们 | 驾驶 | 这 | 游泳运动员 | 超过 | 这 |

[fɔ:lz]['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

| falls | into | the | black | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 进入 | 这 | 黑色的 | 湖 | . |

最后爆发了一场战斗，我们把游泳者们赶下了瀑布，掉进了黑湖。

[ðeɪ] [hæv; həv][traɪd][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][get][aʊt] , [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət]

| They | have | tried | and | tried | to | get | out | , | to | get | back | to | the | light | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 尝试 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | , | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 光 | , | 但 |

[ðeɪ] [kɑ:nt] .

| they | can't | . |
|---|---|---|
| 他们 | 不能 | . |

他们一次又一次地尝试逃离，回到光明之中，但他们做不到。

[ðeɪ] [send][ðer; ðər] [θɔ:ts] [θru:] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['sʌmtaɪmz] .

| They | send | their | thoughts | through | to | us | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 他们的 | 想法 | 通过 | 到 | 我们 | 有时 | . |

他们有时会通过某种方式向我们传递他们的想法。

[ðeɪ] . . . .

| They | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | . | . | . | . |

他们....

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] .

| " | She | broke | off | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 离开 | . |

她突然中断了。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['eni] [mɔ:r] . "

| " | I | don't | want | to | talk | about | them | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 讲话 | 关于 | 他们 | 任何 | 更多的 | . | " |

“我不想再谈论他们了。”

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][get][aʊt] ? " [æskt] ['hɑ:rkɚ] ['i:zəli] .

| " | How | would | you | fight | them | if | they | did | get | out | ? | " | asked | Harker | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 斗争 | 他们 | 如果 | 他们 | 做过 | 得到 | 出去 | ? | " | 问 | 哈克 | 容易地 | . |

“如果他们逃出来了，你会怎么对付他们？”哈克轻松地问道。

" [dʒʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ?

| " | Just | with | the | birds | and | the | growing | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 和 | 这 | 鸟类 | 和 | 这 | 生长 | 事物 | ? |

“只有鸟类和植物生长吗？”

" ['bʌt(ə)n][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['ænsər] .

| " | Button | was | slow | in | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 按钮 | 曾是 | 慢的 | 在 | 回答 | . |

按钮反应很慢。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][wʌn] [wei] .

| Then | she | said | , | " | I | will | show | you | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 一 | 方式 | . |

然后她说：“我来告诉你一条路。”

" [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" She laid her hand across his eyes .
" 她 铺设 她 手 穿过 他的 眼睛 .

她用手捂住了他的眼睛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɑ:rknəs] .
For a moment there was only darkness .
为了 一个 片刻 那里 曾是 仅有的 黑暗 .

那一刻，眼前只有一片黑暗。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:rm] — ['pi:p(ə)l] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,
Then a picture began to form — people , his own people ,
然后 一个 图片 开始 到 形式 — 人们 , 他的 自己的 人们 ,

然后，一幅画面开始在脑海中形成——人们，他自己的人民，

[si:n] [æz; əz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['mɪrər] [bʌt; bət] ['rekəgnaɪzəbl] .
seen as reflections in a dim and distorted mirror but recognizable .
已见 作为 反思 在 一个 暗淡 和 扭曲 镜子 但 可识别的 .

在昏暗扭曲的镜子中看到的倒影，但仍然可以辨认出来。

[ðeɪ] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] ,
They poured into the valley through a notch in the cliffs ,
他们 倾倒 进入 这 谷 通过 一个 缺口 在 这 悬崖 ,

他们从悬崖上的一个缺口涌入山谷，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz] [bent] [ə'genst]
and instantly every bush and tree and blade of grass was bent against
和 即刻 每一个 衬套 和 树 和 刀刃 的 草 曾是 弯曲 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

瞬间，所有的灌木、树木和草叶都向它们弯曲。

[ðeɪ] [fɔ:t] , ['slæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] , ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] , [bʌt; bət] ['sloʊli] .
They fought , slashing with their knives , making headway , but slowly .
他们 战斗 , 砍杀 和 他们的 刀具 , 制作 进展 , 但 缓慢地 .

他们挥舞着刀子战斗，取得了一些进展，但速度很慢。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn] , [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɑ:g] , [ə; eɪ] [θɪn] ['drɪftɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n]
And then , across the plain , came a sort of fog , a thin drifting curtain
和 然后 , 穿过 这 清楚的 , 来了 一个 种类 的 多雾路段 , 一个 薄的 漂流 窗帘
[ʌv; əv][sɔ:ft] [waɪt] .
of soft white .
的 柔软的 白色的 .

然后，平原上出现了一层薄雾，一层柔和的白色薄雾缓缓飘动。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['kloʊzər] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] .
It came closer , moving with force of its own , not heeding the wind .
它 来了 更近 , 移动 和 力量 的 它是自己的 , 不是 听从 这 风 .

它越走越近，凭借自身的力量向前推进，丝毫不理会风向。

['hɑ:rkɚ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪsldaʊn] .
Harker saw that it was thistledown .
哈克 锯 那 它 曾是 蓟绒 .

哈克发现那是蓟绒。

[si:dz] , [bɔ:rn] [ɑ:n] ['sɪlki] [wɪŋz] .
Seeds , borne on silky wings .
种子 , 出生 在 丝滑 翅膀 .

种子，乘着丝滑的翅膀飞翔。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

| It | settled | over | the | people | trapped | in | the | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 定居 | 超过 | 这 | 人们 | 被困 | 在 | 这 | 刷子 | . |

洪水笼罩了被困在灌木丛中的人们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈendləs] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrɪɪŋ] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [fliːs] .

| It | was | endless | and | unhurrying | , | covering | them | all | with | a | fine | fleece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无尽的 | 和 | 不慌不忙 | , | 覆盖 | 他们 | 全部 | 和 | 一个 | 美好的 | 羊毛 | . |

它绵延不绝，悠然自得，用一层细密的羊毛将他们全部覆盖。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ][peɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] .

| They | began | to | writhe | and | cry | out | with | pain | , | with | a | terrible | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 翻腾 | 和 | 哭 | 出去 | 和 | 疼痛 | , | 和 | 一个 | 糟糕的 | 害怕 | . |

他们开始扭动身体，痛苦地哭喊，恐惧万分。

[ðeɪ] ['strʌgld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [əˈweɪ] .

| They | struggled | , | but | they | couldn't | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挣扎 | , | 但 | 他们 | 不能 | 得到 | 离开 | . |

他们奋力挣扎，但还是无法逃脱。

[ðə; ði] [waɪt] [daʊn] [drɑːpt] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| The | white | down | dropped | away | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 向下 | 掉落 | 离开 | 从 | 他们 | . |

白色的绒毛从他们身上滑落下来。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['taɪni] [griːn] [ʃuːts] ,

| Their | bodies | were | covered | with | countless | tiny | green | shoots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 是 | 涵盖 | 和 | 无数 | 微小的 | 绿色的 | 芽 | , |

它们的身体上长满了无数细小的绿色嫩芽，

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['kemɪklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] .

| sucking | the | chemicals | from | the | living | flesh | and | already | beginning | to | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸吮 | 这 | 化学品 | 从 | 这 | 活的 | 肉 | 和 | 已经 | 开始 | 到 | 生长 | . |

它从活体组织中吸取化学物质，并且已经开始生长。

['bʌtn̩z] ['spoʊkən] [θɔːt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

| Button's | spoken | thought | cut | across | the | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮的 | 说 | 想法 | 切 | 穿过 | 这 | 图像 | . |

巴顿的内心独白打断了画面。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [θɔːts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [keɪm]

| " | I | have | seen | your | thoughts | , | some | of | them | , | since | the | moment | you | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 你的 | 想法 | , | 一些 | 的 | 他们 | , | 自从 | 这 | 片刻 | 你 | 来了 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] .

| out | of | the | caves | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 洞穴 | . |

“自从你走出山洞的那一刻起，我就看到了你的一些想法。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

| I | can't | understand | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 他们 | , |

我听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] [pleɪnz] [gæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [triːz]

| but | I | can | see | our | plains | gashed | to | the | raw | earth | and | our | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 看 | 我们的 | 平原 | 裂口 | 到 | 这 | 生的 | 地球 | 和 | 我们的 | 树木 |

[kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [meɪd] ['ʌgli] .

| cut | down | and | everything | made | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 向下 | 和 | 一切 | 制成 | 丑陋的 | . |

但我能看到我们的平原被夷为平地，树木被砍伐殆尽，一切都变得丑陋不堪。

[ɪf] [jʊr; jər][kaɪnd] [keɪm] [hɪr] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .

| If | your | kind | came | here | , | we | would | have | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 种类 | 来了 | 这里 | , | 我们 | 会 | 有 | 到 | 去 | . |

如果你们这种人来了，我们就得走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju: 'es] .

| And | the | valley | belongs | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谷 | 属于 | 到 | 我们 | . |

这片山谷属于我们。

" [mæt] ['hɑ:rkərz] [breɪn] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] , ['weri] , [drɔ:n] [ɪn][ə'pɑ:n]

| " | Matt | Harker's | brain | lay | still | in | the | darkness | of | his | skull | , | wary | , | drawn | in | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 哈克的 | 脑 | 躺 | 仍然 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 他的 | 颅骨 | , | 警惕 | , | 绘制 | 在 | 之上 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

"马特·哈克的脑子静静地躺在他黑暗的头骨里，警惕地蜷缩着。

" [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['swɪmər] [fɜ:rst] . "

| " | It | belonged | to | the | Swimmers | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 属于 | 到 | 这 | 游泳运动员 | 第一的 | . | " |

"它最初属于游泳队。"

" [ðeɪ] ['kudnt] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .

| " | They | couldn't | hold | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 抓住 | 它 | . |

他们没能守住它。

[wi:; wi][kæn; kən] . "

| We | can | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | . | " |

我们可以。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪv] [ˌem 'i:] , ['bʌt(ə)n] ?

| " | Why | did | you | save | me | , | Button | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 节省 | 我 | , | 按钮 | ? |

"你为什么要救我，巴顿？"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "

| What | do | you | want | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 的 | 我 | ? | " |

你想要我做什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

| " | There | was | no | danger | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 从 | 你 | . |

你并没有构成危险。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][streɪndʒ] .

| You | were | strange | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 奇怪的 | . |

你很奇怪。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

| I | wanted | to | play | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 玩 | 和 | 你 | . | " |

我想和你一起玩。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['bʌt(ə)n] ?

| " | Do | you | love | me | , | Button | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 爱 | 我 | , | 按钮 | ? |

"你爱我吗，巴顿？"

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [smuːð] [stoʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn] [ruːts] .
" His fingers touched a large smooth stone among the fern roots .
" 他的 手指 感动 一个 大的 光滑的 石头 之中 这 蕨类 根 .

他的手指触碰到蕨类植物根部间的一块光滑的大石头。

" [lʌv] ?
" Love ?
" 爱 ?

"爱?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么?

" [its] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] .
" It's tomorrow and yesterday .
" 它是 明天 和 昨天 .

"既是明天，也是昨天。"

[its] ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['selfləs] ,
It's hoping and happiness and pain , the complete self because it's selfless ,
它是 希望 和 幸福 和 疼痛 , 这 完全的 自己 因为 它是 无私 ,

它是希望、快乐和痛苦，是完整的自我，因为它是无私的。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [meɪks] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .
the chain that binds you to life and makes living it worth while .
这 链 那 结合 你 到 生活 和 制作 活的 它 值得 尽管 .

连接你与生命、使生命有意义的锁链。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? "

" [noʊ] . [aɪ] [groʊ] , [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" No . I grow , I take from the soil and the light , I play with the
" 不 . 我 生长 , 我 拿 从 这 土壤 和 这 光 , 我 玩 和 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

不。我成长，我从土壤和阳光中汲取养分，我和其他生物一起玩耍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .
with the birds and the wind and the flowers .
和 这 鸟类 和 这 风 和 这 花朵 .

与鸟儿、微风和鲜花相伴。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][raɪp][wɪð; wɪθ] [siːd] ,
When the time comes I am ripe with seed ,
什么时候 这 时间 来 我 是 成熟 和 种子 ,

时机成熟时，我已结出丰硕的种子。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] - [pleɪs] [ænd; ənd][weɪt] .
and after that I go to the finish - place and wait .
和 后 那 我 去 到 这 结束 - 地方 和 等待 .

之后我就去终点站等候。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][ˌʌndər'stænd] .
That's all I understand .
那就是 全部 我 理解 .

我只明白这些。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] .
**That's all there is .**
那就是 全部 那里 是 .

仅此而已。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
**" He looked up into her eyes .**
" 他 看起来 向上 进入 她 眼睛 .

他抬头望着她的眼睛。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**A shudder crept over him .**
一个 不寒而栗 悄悄地爬 超过 他 .

他不禁打了个寒颤。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][soʊl] , ['bʌt(ə)n] .
**" You have no soul , Button .**
" 你 有 不 灵魂 , 按钮 .

“你没有灵魂，巴顿。”

[ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**That's the difference between us .**
那就是 这 不同之处 之间 我们 .

这就是我们之间的区别。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][soʊl] .
**You live , but you have no soul .**
你 居住 , 但 你 有 不 灵魂 .

你活着，但你没有灵魂。

" ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
**" After that it was not so hard to do what he had to do .**
" 后 那 它 曾是 不是 所以 难的 到 做 什么 他 有 到 做 .

“在那之后，做他必须做的事情就没那么难了。”

[tuː; tə][duː] ['kwɪkli] , ['veri] ['kwɪkli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][feɪnt] [tʃæns] [ʌv; əv]
**To do quickly , very quickly , the thing that was his only faint chance of**
到 做 迅速地 , 非常 迅速地 , 这 事物 那 曾是 他的 仅有的 头晕的 机会 的
['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [sɪmz] [deθ] .
**justifying Sim's death .**
证明其合理性 模拟人生 死亡 .

他必须尽快去做那件他唯一微弱的机会，以此来证明辛姆之死的合理性。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [glimpst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [gɑːrd]
**The thing that Button may have glimpsed in his mind but could not guard**
这 事物 那 按钮 可能 有 瞥见 在 他的 头脑 但 可以 不是 警卫
[ə'genst] ,
**against ,**
反对 ,

巴顿或许在脑海中瞥见了某件事，但却无力防范。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
**because there was no understanding in her of the thought of murder .**
因为 那里 曾是 不 理解 在 她 的 这 想法 的 谋杀 .

因为她根本没有杀人的概念。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz]['dɑːrtɪd][æt; ət]['hɑːrkɝ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [sent][ðem; ðəm] ['flikəd]

| The | black | birds | darted | at | Harker | , | but | the | compulsion | that | sent | them | flickered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 鸟类 | 飞镖 | 在 | 哈克 | , | 但 | 这 | 强迫症 | 那 | 发送 | 他们 | 闪烁 |

[aʊt] [tuː] [suːn] .

| out | too | soon | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 也 | 很快 | . |

黑鸟们朝哈克猛扑过去，但驱使它们这么做的冲动很快就消失了。

[ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː]

| The | ferns | and | creepers | shook | , | and | then | were | still | , | and | the | birds | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蕨类植物 | 和 | 爬行者 | 摇晃 | , | 和 | 然后 | 是 | 仍然 | , | 和 | 这 | 鸟类 | 飞翔 |

['hevɪli] [ə'weɪ] .

| heavily | away | . |
|---|---|---|
| 重度 | 离开 | . |

蕨类植物和藤蔓摇晃了一下，然后静止下来，鸟儿沉重地飞走了。

[mæt] ['hɑːrkɝ] [stʊd] [ʌp] .

| Matt | Harker | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 马特 | 哈克 | 站立 | 向上 | . |

马特·哈克站了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .

| He | thought | he | might | have | a | little | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 可能 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | . |

他以为自己可能还有点时间。

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['piːp(ə)l] ['prɑːbəbli] [kept] [ɪn] ['prɪti] [kloʊz] [tʌtʃ] ['mentəli] ,

| The | flower | - | people | probably | kept | in | pretty | close | touch | mentally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | - | 人们 | 大概 | 保留 | 在 | 漂亮的 | 关闭 | 触碰 | 精神上 | , |

花民们可能在精神上保持着相当密切的联系。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] ['bʌtn̩z] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| but | perhaps | they | wouldn't | notice | Button's | absence | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他们 | 不会 | 注意 | 按钮的 | 缺席 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

但或许他们一时半会儿不会注意到巴顿的缺席。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌtn̩z]

| Perhaps | they | weren't | prying | into | his | own | thoughts | , | because | he | was | Button's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 不是 | 窥探 | 进入 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 按钮的 |

[tɔɪ] .

| toy | . |
|---|---|
| 玩具 | . |

或许他们并没有探究他的想法，因为他只是巴顿的玩具。

[pər'hæps] . . . .

| Perhaps | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | . | . | . | . |

也许....

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] [wer] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] .

| He | began | to | run | , | toward | the | cliffs | where | the | finish | - | place | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跑步 | , | 朝向 | 这 | 悬崖 | 在哪里 | 这 | 结束 | - | 地方 | 曾是 | . |

他开始奔跑，朝着终点所在的悬崖跑去。

[hiː; hi] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃrʌbz] .

| He | kept | as | much | as | possible | in | the | open | , | away | from | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 在 | 这 | 打开 | , | 离开 | 从 | 灌木 | . |

他尽可能地将植物种在开阔地带，远离灌木丛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| He | did | not | look | again | , | before | he | left | , | at | what | lay | by | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 再次 | , | 前 | 他 | 左边 | , | 在 | 什么 | 躺 | 经过 | 他的 | 脚 | . |

离开前，他没有再看一眼脚边的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] .

| He | was | close | to | his | destination | when | he | knew | that | he | was | spotted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 他的 | 目的地 | 什么时候 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 斑 | . |

他快到目的地时，意识到自己被发现了。

[ðə; ði][bɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn] [blæk] ['wɪslɪŋ] [wɪŋz] .

| The | birds | returned | , | rushing | down | at | him | on | black | whistling | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 返回 | , | 匆忙 | 向下 | 在 | 他 | 在 | 黑色的 | 吹口哨 | 翅膀 | . |

鸟儿们又回来了，展开黑色的翅膀，发出呼啸的声响，向他俯冲而来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['krʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .

| He | picked | up | a | dead | branch | to | beat | them | off | and | it | crumbled | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 一个 | 死的 | 分支 | 到 | 打 | 他们 | 离开 | 和 | 它 | 崩溃了 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他捡起一根枯枝想赶走它们，结果枯枝在他手中碎裂了。

[ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['mætər] .

| Telekinesis | , | the | power | of | mind | over | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 念动力 | , | 这 | 力量 | 的 | 头脑 | 超过 | 事情 | . |

念动力，即意念控制物质的力量。

['hɑːrkɚ] [hæd; həd] [riːd] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [meɪk] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][daɪs]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

| Harker | had | read | once | that | if | you | knew | how | you | could | always | make | your | point | by | thinking | the | dice | into | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 有 | 读 | 一次 | 那 | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 你 | 可以 | 总是 | 制作 | 你的 | 观点 | 经过 | 思维 | 这 | 骰子 | 进入 | 位置 | . |

哈克曾读到过，如果你知道如何运用意念，就能通过思考来控制骰子的位置，从而表达你的观点。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ][ 'blɑːstə ] .

| He | wished | he | could | think | himself | up | a | blaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 可以 | 思考 | 他自己 | 向上 | 一个 | 爆能枪 | . |

他希望自己能凭空想出一个爆能枪。

[kɜːrvd] [biːks] [rɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Curved | beaks | ripped | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 喙 | 撕裂 | 他的 | 武器 | . |

弯曲的喙撕开了他的手臂。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [græbd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | covered | his | face | and | grabbed | one | of | the | birds | by | the | neck | and | killed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 抓住 | 一 | 的 | 这 | 鸟类 | 经过 | 这 | 脖子 | 和 | 被杀 | 它 | . |

他捂住脸，抓住其中一只鸟的脖子，把它杀死了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [skriːmd] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['hɑːrkɚ] ['wɔznt] [soʊ] ['lʌki] .

| The | other | one | screamed | and | this | time | Harker | wasn't | so | lucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一 | 尖叫 | 和 | 这 | 时间 | 哈克 | 不是 | 所以 | 幸运的 | . |

另一个尖叫起来，这次哈克就没那么幸运了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['sekənd][wʌn]['hiːd] [felt] [klɔːz] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][leɪd]['oʊpən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

| By | the | time | he | had | killed | the | second | one | he'd | felt | claws | in | him | and | his | face | was | laid | open | along | the | cheekbones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 被杀 | 这 | 第二 | 一 | 他会 | 毛毡 | 爪子 | 在 | 他 | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 铺设 | 打开 | 沿着 | 这 | 颧骨 | . |

当他杀死第二个敌人时，他感到自己被利爪抓伤，脸颊两侧的骨头都被划开了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] [əˈgen] .

| He | began | to | run | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跑步 | 再次 | . |

他又开始跑了起来。

[bʊʃɪz] [ swei ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

| Bushes | swayed | toward | him | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 摇摆 | 朝向 | 他 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

他经过时，灌木丛向他摇曳。

[ˈθɔːrni] [ˈbræntʃɪz] [stretʃt] .

| Thorny | branches | stretched | . |
|---|---|---|---|
| 带刺的 | 分支 | 拉伸 | . |

伸展着带刺的枝干。

[kˈriːpəz] [roʊz][laɪk] [sneɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [griːn] [bleɪd] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

| Creepers | rose | like | snakes | from | the | grass | , | and | every | green | blade | was | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行者 | 玫瑰 | 喜欢 | 蛇 | 从 | 这 | 草 | , | 和 | 每一个 | 绿色的 | 刀刃 | 曾是 | 转向 |

[naɪf] - [laɪk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| knife | - | like | against | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | - | 喜欢 | 反对 | 他的 | 脚 | . |

草丛里长出了像蛇一样的藤蔓，每一片绿色的叶子都像刀子一样刺向他的脚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊpən] [ˈrɑːki]

| But | he | had | already | reached | the | cliffs | and | there | were | open | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已经 | 达到 | 这 | 悬崖 | 和 | 那里 | 是 | 打开 | 岩石 |

[ˈspeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] [θɪn] .

| spaces | and | the | undergrowth | was | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 和 | 这 | 灌木丛 | 曾是 | 薄的 | . |

但他已经到达了悬崖边，那里有开阔的岩石空间，灌木丛也很稀疏。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] - [pleɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | knew | he | was | near | the | finish | - | place | because | he | could | smell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 靠近 | 这 | 结束 | - | 地方 | 因为 | 他 | 可以 | 闻 | 它 | . |

他知道自己离终点很近了，因为他闻到了终点的味道。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪðərd] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [pæst][ðer; ðər] [praɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðæt] [ə; eɪ]

| The | gentle | withered | fragrance | of | flowers | past | their | prime | , | and | under | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 干枯 | 香味 | 的 | 花朵 | 过去的 | 他们的 | 主要的 | , | 和 | 在下面 | 那 | 一个 |

[ded] , [ˈsaʊər] [dɪˈkeɪ] .

| dead | , | sour | decay | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | , | 酸的 | 衰变 | . |

花朵凋零后散发出的淡淡清香，以及其下隐藏的腐朽酸臭味。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [məˈklɑːrənz] [neɪm] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]

| He | shouted | McLaren's | name | , | sick | with | dread | that | there | might | not | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 迈凯伦的 | 姓名 | , | 生病的 | 和 | 恐惧 | 那 | 那里 | 可能 | 不是 | 是 | 一个 |

[ˈænsər] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

他大声喊着迈凯伦的名字，恐惧万分，害怕没有回应。

[wiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

| weak | with | relief | when | there | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 宽慰 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一 | . |

终于找到一个时，我如释重负，浑身无力。

[hiː; hi] [ˈreɪst] [ˈoʊvər] [ˈtʌmbld] [ˈrɑːks] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

| He | raced | over | tumbled | rocks | toward | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比赛 | 超过 | 翻滚 | 岩石 | 朝向 | 这 | 声音 | . |

他越过滚落的岩石，朝着声音的方向飞奔而去。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːpər] ['tæŋg(ə)ld] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| A | small | creeper | tangled | his | foot | and | brought | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 苦力怕 | 纠缠不清 | 他的 | 脚 | 和 | 带来 | 他 | 向下 | . |

一根小藤蔓缠住了他的脚，把他绊倒了。

[hiː; hi] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ʃæloʊ] ['krevɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

| He | wrenched | it | by | the | roots | from | its | shallow | crevice | and | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 它 | 经过 | 这 | 根 | 从 | 它是 | 浅的 | 裂缝 | 和 | 去 | 在 | . |

他连根拔起它，把它从浅缝里拽了出来，然后继续前进。

[æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [veɪl] ,

| As | he | glanced | back | over | his | shoulder | he | saw | a | thin | white | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 他 | 锯 | 一个 | 薄的 | 白色的 | 面纱 | , |

他回头瞥了一眼，看到一层薄薄的白色面纱。

[ə; eɪ] ['taɪni] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [er] , ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| a | tiny | patch | in | the | distant | air | , | drifting | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 修补 | 在 | 这 | 遥远 | 空气 | , | 漂流 | 朝向 | 他 | . |

远处空中一小片光晕，正向他飘来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] - [pleɪs] .

| He | came | to | the | finish | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 结束 | - | 地方 | . |

他到达了终点线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːks] ['kænjən] , [kwaɪt] [diːp] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ʃɪr] [wɔːlz] ,

| It | was | a | box | canyon | , | quite | deep | , | with | high | sheer | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 盒子 | 峡谷 | , | 相当 | 深的 | , | 和 | 高的 | 透明 | 墙壁 | , |

那是一个箱形峡谷，很深，两侧是高耸的陡峭岩壁。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [wel] .

| so | that | it | was | almost | like | a | wide | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 宽的 | 出色地 | . |

所以它几乎就像一口宽阔的水井。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] , ['spʌndʒi] [hiːp] .

| In | the | bottom | of | it | bodies | were | thrown | in | a | dry | , | spongy | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 它 | 身体 | 是 | 抛掷 | 在 | 一个 | 干燥 | , | 海绵状的 | 堆 | . |

最底下堆满了尸体，干涸而松软。

['kʌlərləs] ['flaʊər] - ['bɑːdɪz] , ['wɪðərd] [ænd; ənd] [greɪ] , [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kɑːmpoʊst] [paɪl] .

| Colorless | flower | - | bodies | , | withered | and | grey | , | an | incredible | compost | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无色 | 花 | - | 身体 | , | 干枯 | 和 | 灰色的 | , | 一个 | 极好的 | 堆肥 | 桩 | . |

枯萎变灰、毫无色彩的花体，简直就是一堆不可思议的堆肥。

['rɔːri,'rəjri] [mə'klɛrən] [leɪ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] [ʌn'hɜːrt] .

| Rory | McLaren | lay | on | top | of | it | , | apparently | unhurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗里 | 迈凯伦 | 躺 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | , | 显然 | 毫发无损 | . |

罗里·麦克拉伦躺在上面，看起来毫发无损。

[ðə; ði] [tuː] [pæks] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɛpənz] .

| The | two | packs | were | beside | him | , | with | the | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 包装 | 是 | 旁 | 他 | , | 和 | 这 | 武器 | . |

他身旁放着两个背包，里面装着武器。

[struːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hiːp] , ['sɪtɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['muːvɪŋ] ['fiːbli] [ə'baʊt] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] ['weɪtɪd] ,

| Strewn | over | the | heap | , | sitting | , | lying | , | moving | feebly | about | , | were | the | ones | who | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 超过 | 这 | 堆 | , | 坐着 | , | 说谎 | , | 移动 | 虚弱地 | 关于 | , | 是 | 这 | 一个 | WHO | 等待 | , |

那些等待的人散落在尸堆上，有的坐着，有的躺着，有的无力地挪动着身子。

[æz; əz]['bʌt(ə)n][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][stɑːp] .

| as | Button | had | put | it | , | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 按钮 | 有 | 放 | 它 | , | 到 | 停止 | . |

正如巴顿所说，停止。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði]['feɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn][aʊt] , [ðə; ði][ɪm'pɜːrfɪkt][ænd; ənd]['ɪndʒərd] ,

| Here | were | the | aged | , | the | faded | and | worn | out | , | the | imperfect | and | injured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 老年人 | , | 这 | 褪色 | 和 | 磨损 | 出去 | , | 这 | 不完善 | 和 | 受伤 | , |

这里有年老的、褪色的、破旧的、有缺陷的和受伤的，

[wer] [ðer; ðər] ['ʌglinəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fend] .

| where | their | ugliness | could | not | offend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们的 | 丑陋 | 可以 | 不是 | 得罪 | . |

在那里，他们的丑陋不会冒犯任何人。

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl'redi] [ded] ['mentəli] .

| They | seemed | already | dead | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 已经 | 死的 | 精神上 | . |

他们似乎精神已经麻木了。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][men] , [nɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| They | paid | no | attention | to | the | men | , | nor | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 男人 | , | 也不 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们对男人漠不关心，对彼此也毫不在意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 消失的金星人(The Vanishing Venusians)
# 第3/3页

[ʃɪr] [blaɪnd][vaɪˈtæləti] [kept] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,
**Sheer** **blind** **vitality** **kept** **them** **going** **a** **little** **longer** **,**
透明 瞎的 活力 保留 他们 去 一个 小的 更长 ,

纯粹的、盲目的生命力让他们又坚持了一段时间。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [wɪl] [bluːm] [lɔːŋ] ['æftər][ɪts] [kʌt] [stɔːk] [ɪz] ['desɪkeɪtɪd] .
**as** **a** **geranium** **will** **bloom** **long** **after** **its** **cut** **stalk** **is** **desiccated** **.**
作为 一个 天竺葵 将要 盛开 长的 后 它是 切 茎 是 干燥的 .

就像天竺葵即使茎秆被剪断后干枯很久，仍然会继续开花一样。

" [mæt] , " [məˈklɛrən] [sed] .
**"** **Matt** **,** **"** **McLaren** **said** **.**
" 马特 , " 迈凯伦 说 .

"马特,"麦克拉伦说道。

" [oʊ] , [gɑːd] , [mæt] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
**"** **Oh** **,** **God** **,** **Matt** **,** **I'm** **glad** **to** **see** **you** **!** **"**
" 哦 , 上帝 , 马特 , 我是 高兴的 到 看 你 ! "

"哦，天哪，马特，见到你真高兴！"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
**"** **Are** **you** **all** **right** **?** **"**
" 是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [ʃʊr] .
**"** **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[maɪ][leg]['iːv(ə)n] [fiːlz] ['prɪti] [gʊd] .
**My** **leg** **even** **feels** **pretty** **good** **.**
我的 腿 甚至 感觉 漂亮的 好的 .

我的腿感觉还不错。

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] [aʊt] ? "
**Can** **you** **get** **me** **out** **?** **"**
能 你 得到 我 出去 ? "

你能救我出去吗?

" [θroʊ] [ðoʊz] [pæks] [ʌp] [hɪr] .
**"** **Throw** **those** **packs** **up** **here** **.**
" 扔 那些 包装 向上 这里 .

把那些包裹扔到这里来。

" [məˈklɛrən] [əuˈbeid] .
**"** **McLaren** **obeyed** **.**
" 迈凯伦 服从 .

迈凯伦服从了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kætʃ] ['hɑːrkərz] ['fiːvərɪʃ] [muːd] , [wɔːrnd] [baɪ] ['hɑːrkərz] ['bliːdɪŋ] ,
**He** **began** **to** **catch** **Harker's** **feverish** **mood** **,** **warned** **by** **Harker's** **bleeding** **,**
他 开始 到 抓住 哈克的 发烧 情绪 , 警告 经过 哈克的 出血 ,

他开始察觉到哈克高烧不退的情绪，哈克的流血行为也预示着这一点。

['ʌgli] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['næsti] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

| ugly | face | that | something | nasty | was | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 脸 | 那 | 某物 | 可恶的 | 曾是 | 步行 | . |

丑陋的表情表明有什么不好的事情要发生。

['hɑ:rkɚ] [ɪk'spleɪnd] ['ræpɪdli] [waɪl] [hi:; hi] [gɑ:t] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [hæf] [hɔ:ld]

| Harker | explained | rapidly | while | he | got | out | one | of | the | ropes | and | half | hauled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 解释 | 快速 | 尽管 | 他 | 得到 | 出去 | 一 | 的 | 这 | 绳索 | 和 | 一半 | 拖拽 |

[mə'klɛrən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .

| McLaren | out | of | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 出去 | 的 | 这 | 坑 | . |

哈克一边快速解释，一边拿出一根绳子，半拉半拽地把迈凯伦从维修站里拽了出来。

[ðə; ði] [waɪt] [veɪl] [wʌz; wəz] [kloʊz] [naʊ] .

| The | white | veil | was | close | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 面纱 | 曾是 | 关闭 | 现在 | . |

白色的面纱已经合拢了。

['veri] [kloʊz] .

| Very | close | . |
|---|---|---|
| 非常 | 关闭 | . |

非常接近了。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ?

| " | Can | you | walk | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 走 | ? |

你会走路吗?

" ['hɑ:rkɚ] [æskt] .

| " | Harker | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 问 | . |

哈克问道。

[mə'klɛrən] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['fli:si] [klaʊd] .

| McLaren | glanced | at | the | fleecy | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 羊毛 | 云 | . |

迈凯伦瞥了一眼那朵蓬松的云。

['hɑ:rkɚ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Harker | had | told | him | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 有 | 讲述 | 他 | 关于 | 它 | . |

哈克告诉过他这件事。

" [aɪ] [kæn; kən] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | can | walk | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 走 | , | " | 他 | 说 | . |

"我可以走路了，"他说。

" [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [laɪk] [hel] .

| " | I | can | run | like | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 跑步 | 喜欢 | 地狱 | . |

我跑得飞快。

" ['hɑ:rkɚ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [roʊp] .

| " | Harker | handed | him | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 递交 | 他 | 这 | 绳索 | . |

哈克把绳子递给了他。

" [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .

| " | Get | around | the | other | side | of | the | canyon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 大约 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 峡谷 | . |

"绕过峡谷的另一边。"

[klɪr] [əˈkrɔːs] , [siː] ?
**Clear across , see ?**
清除 穿过 , 看 ?

看得清清楚楚，明白吗?

" [hiː; hi] [helpt] [məˈklɛrən][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] .
**" He helped McLaren on with his pack .**
" 他 帮助 迈凯伦 在 和 他的 盒 .

他帮麦克拉伦背着背包继续前进。

" [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː][ʌp] .
**" Stand by with the rope to pull me up .**
" 站立 经过 和 这 绳索 到 拉 我 向上 .

“准备好绳子，随时可以把我拉上去。”

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ˈrɑːks] .
**And keep to the bare rocks .**
和 保持 到 这 裸 岩石 .

只走裸露的岩石路。

" [məˈklɛrən] [went] [ɔːf] .
**" McLaren went off .**
" 迈凯伦 去 离开 .

迈凯伦冲了出去。

[hiː; hi] [limpt] [ˈbædli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
**He limped badly , his face twisted with pain .**
他 跛行 糟糕 , 他的 脸 扭曲 和 疼痛 .

他走路一瘸一拐的，脸上满是痛苦的表情。

[ˈhɑːrkɚ] [swɔːr] .
**Harker swore .**
哈克 发誓 .

哈克咒骂道。

[ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [siːdz]
**The cloud was so close that now he could see the millions of tiny seeds**
[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈsɪlkən][ˈfaɪbəz] ,
**floating on their silken fibres ,**
漂浮的 在 他们的 丝 纤维 ,

云层离得很近，他现在甚至能看到数百万颗细小的种子漂浮在丝状纤维上。

[ˈθɪsldaʊn] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
**thistledown guided by the minds of the flower - people in the valley .**
蓟绒 引导 经过 这 思想 的 这 花 - 人们 在 这 谷 .

蓟绒，由山谷中花之人的智慧指引。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pæk] [stræps][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈwaɪndɪŋ] [ ˈbændidʒ ] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv]
**He shrugged into his pack straps and began winding bandages and tufts of**
[ded] [græs] [əˈraʊnd][ðə; ði][boʊn][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkʌvərd] [spɪr] .
**dead grass around the bone tip of a recovered spear .**
死的 草 大约 这 骨 提示 的 一个 恢复 矛 .

他耸耸肩，把背包带系好，开始用绷带和枯草缠绕在找到的长矛的骨尖上。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk]['ɪntu:]

| The | edge | of | the | cloud | was | almost | on | him | when | he | got | a | spark | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 云 | 曾是 | 几乎 | 在 | 他 | 什么时候 | 他 | 得到 | 一个 | 火花 | 进入 |

[ðə; ði]['ɪmprəvaɪzd] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ded] ['flaʊər] - [θɪŋz] [ɪn]

| the | improvised | torch | and | sprang | down | onto | the | heap | of | dead | flower | - | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即兴发挥 | 火炬 | 和 | 弹簧 | 向下 | 到 | 这 | 堆 | 的 | 死的 | 花 | - | 事物 | 在 |

[ðə; ði][pɪt] .

| the | pit | . |
|---|---|---|
| 这 | 坑 | . |

当云层边缘几乎要落在他身上时，他用临时火炬点燃了火花，然后纵身跃下，落在了坑里那堆枯萎的花状物上。

[hi:; hi][sæŋk][ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['sɜ:rfɪs] , ['strʌglɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl]

| He | sank | and | floundered | on | the | treacherous | surface | , | struggling | across | it | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 和 | 挣扎 | 在 | 这 | 奸诈 | 表面 | , | 挣扎 | 穿过 | 它 | 尽管 |

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .

| he | applied | the | torch | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应用 | 这 | 火炬 | . |

他沉入险恶的水面，挣扎着游过，同时举起火把。

[ðə; ði][draɪ] , ['wɪðərd] ['sʌbstəns] [kɔ:t] .

| The | dry | , | withered | substance | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | , | 干枯 | 物质 | 捕捉 | . |

被截获的干燥枯萎的物质。

[hi:; hi] ['reɪst] [ðə; ði] [fleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l][ænd; ənd] [glɑ:nst] [bæk] .

| He | raced | the | flames | to | the | far | wall | and | glanced | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比赛 | 这 | 火焰 | 到 | 这 | 远的 | 墙 | 和 | 瞥了一眼 | 后退 | . |

他迎着火焰跑到远处的墙壁，回头看了一眼。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kri:tʃərz] [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [en'gʌlft] [ðem; ðəm] .

| The | dying | creatures | had | not | stirred | , | even | when | the | fire | engulfed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 生物 | 有 | 不是 | 搅拌 | , | 甚至 | 什么时候 | 这 | 火 | 吞噬 | 他们 | . |

即使大火吞噬了垂死的生物，它们也一动不动。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:d] - [klaʊd] [flerd] [ænd; ənd] [k'rɪspt] .

| Overhead | , | the | edges | of | the | seed | - | cloud | flared | and | crisped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 种子 | - | 云 | 喇叭口 | 和 | 酥脆 | . |

头顶上，种子云的边缘闪耀着光芒，变得酥脆。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ɑ:n]['blaɪndli]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

| It | moved | on | blindly | over | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已搬 | 在 | 盲目地 | 超过 | 这 | 火 | . |

它盲目地越过火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]

| There | was | a | pale | flash | of | light | and | the | cloud | vanished | in | a | puff | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 闪光 | 的 | 光 | 和 | 这 | 云 | 消失了 | 在 | 一个 | 噗 | 的 |

[smoʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

一道微弱的闪光过后，云层化作一缕烟雾消失了。

" ['rɔ:ri,'rəjri] !

| " | Rory | ! |
|---|---|---|
| " | 罗里 | ! |

"罗里！"

" ['hɑ:rkɝ] [jeld] .

| " | Harker | yelled | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈克 | 大喊 | . |

哈克大喊道。

" ['rɔːri,'rəjri] !
" **Rory** !
" 罗里 !

“罗里！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['kɔːfɪŋ] , ['stræŋglɪŋ] [ɪn] [θɪk] [smoʊk] ,
" **For** **a** **long** **minute** **he** **stood** **there** **,** **coughing** **,** **strangling** **in** **thick** **smoke** **,**
" 为了 一个 长的 分钟 他 站立 那里 , 咳嗽 , 勒死 在 厚的 抽烟 ,

“他站在那里，咳嗽着，在浓烟中喘不过气来，足足有一分钟之久。”

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [hiːt] [krɪsp][hɪz; ɪz][skɪn] .
**feeling** **the** **rushing** **heat** **crisp** **his** **skin** **.**
感觉 这 匆忙 热 脆 他的 皮肤 .

感受到热浪袭来，皮肤变得酥脆。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] ,
**Then** **,** **when** **it** **was** **almost** **too** **late** **,**
然后 , 什么时候 它 曾是 几乎 也 晚的 ,

然后，当一切几乎为时已晚的时候，

[mə'klɑːrənz] ['swetɪŋ] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊp] [sneɪkt] [daʊn] .
**McLaren's** **sweating** **face** **appeared** **above** **him** **and** **the** **rope** **snaked** **down** **.**
迈凯伦的 出汗 脸 出现 多于 他 和 这 绳索 蛇形 向下 .

迈凯伦满是汗水的脸出现在他上方，绳子蜿蜒而下。

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [flɪkt] [hɪz; ɪz] ['bæksaɪd] ['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi][ræn] ['mʌŋki] - ['fæʃ(ə)n] [ʌp][ðə; ðɪ]
**Tongues** **of** **flame** **flicked** **his** **backside** **angrily** **as** **he** **ran** **monkey** **-** **fashion** **up** **the**
方言 的 火焰 轻弹 他的 背面 愤怒地 作为 他 跑 猴 - 时尚 向上 这
[wɔːl] .
**wall** **.**
墙 .

当他像猴子一样沿着墙壁向上跑时，火焰愤怒地抽打着他的屁股。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['haɪər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪ] [graʊnd] ,
**They** **got** **away** **from** **there** **,** **higher** **on** **the** **rocky** **ground** **,**
他们 得到 离开 从 那里 , 更高 在 这 岩石 地面 ,

他们逃离了那里，爬到了地势更高的岩石地面上。

['slæʃɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [æt; ət] [brʌʃ] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
**slashing** **occasionally** **with** **their** **knives** **at** **brush** **and** **creepers** **they** **could** **not**
砍杀 偶尔 和 他们的 刀具 在 刷子 和 爬行者 他们 可以 不是
[ə'vɔɪd] .
**avoid** **.**
避免 .

他们偶尔会用刀砍向无法避开的灌木丛和藤蔓。

[mə'klɛrən] ['ʃʌdəd] .
**McLaren** **shuddered** **.**
迈凯伦 颤抖 .

迈凯伦浑身一颤。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **impossible** **,** " **he** **said** **.**
" 它是 不可能的 , " 他 说 .

“这不可能，”他说。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **do** **they** **do** **it** **?** "
" 如何 做 他们 做 它 ? "

他们是怎么做到的?

" [ðeə(r)] [blʌd] ['kʌznz] .
**" They're blood cousins .**
" 它们是 血 表兄弟姐妹 .

他们是亲表兄妹。

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [sæp] .
**Or should I say sap .**
或者 应该 我 说 树液 .

或者我应该说，是渣滓。

['enihaʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [laɪk]['reɪdioʊ][kən'troʊl] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]
**Anyhow , I suppose it's like radio control — a matter of transmitting the right**
无论如何 , 我 认为 它是 喜欢 收音机 控制 — 一个 事情 的 传输 这 正确的
[ 'frikwənsiz ] .
**frequencies .**
频率 .

总之，我想这就像无线电控制一样——关键在于发射正确的频率。

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**Here , take it easy a minute .**
这里 , 拿 它 简单的 一个 分钟 .

来，放松一下。

" [mə'klɛrən][sæŋk] [daʊn] ['greɪtfəli] .
**" McLaren sank down gratefully .**
" 迈凯伦 沉没 向下 感激不尽 .

迈凯伦感激地坐了下来。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taɪt] [ 'bændidʒ ] [wer] ['hɑ:rkɚ] [hæd; həd][ɪn'saɪzd][hɪz; ɪz]
**Blood was seeping through the tight bandages where Harker had incised his**
血 曾是 渗漏 通过 这 紧的 绷带 在哪里 哈克 有 切开 他的
[wu:nd] .
**wound .**
伤口 .

鲜血从哈克割伤伤口处紧紧缠着的绷带中渗了出来。

['hɑ:rkɚ] [lʊkt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .
**Harker looked back into the valley .**
哈克 看起来 后退 进入 这 谷 .

哈克回头望向山谷。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kres(ə)nt] ,
**The flower people were spread out in a long crescent ,**
这 花 人们 是 传播 出去 在 一个 长的 新月 ,

花人散布成一个长长的月牙形，

[ðer; ðər] [braɪt] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['hedz] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] [pleɪn] .
**their bright multi - colored heads clear against the green plain .**
他们的 明亮的 多 - 有色 头部 清除 反对 这 绿色的 清楚的 .

它们五彩斑斓的脑袋在绿色的平原上显得格外醒目。

['hɑ:rkɚ] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ 'ga:diŋ ] [ðə; ði] [pæs] .
**Harker guessed that they would be guarding the pass .**
哈克 猜对了 那 他们 会 是 守护 这 经过 .

哈克猜测他们会防守传球。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel]
**He guessed that they had known what was going on in his mind as well**
他 猜对了 那 他们 有 已知 什么 曾是 去 在 在 他的 头脑 作为 出色地
[æz; əz]['bʌt(ə)n][hæd; həd] .
**as Button had .**
作为 按钮 有 .

他猜想，他们和巴顿一样，都了解他内心的想法。

[nuː] [fɔːrm][ʌv; əv]['kɑːmjənɪzəm] , [wʌn][maɪnd][fɔːr; fər][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn][maɪnd] .

| New | form | of | communism | , | one | mind | for | all | and | all | for | one | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 形式 | 的 | 共产主义 | , | 一 | 头脑 | 为了 | 全部 | 和 | 全部 | 为了 | 一 | 头脑 | . |

新型共产主义，人人同心，一心一意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mə'klɑːrənz][ˌdɪsə'bɪlətɪ] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| He | could | see | that | even | without | McLaren's | disability | they | couldn't | make | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 甚至 | 没有 | 迈凯伦的 | 残疾 | 他们 | 不能 | 制作 | 它 | 到 |

[ðə; ði] [pæs] .

| the | pass | . |
|---|---|---|
| 这 | 经过 | . |

他能看出，即使没有迈凯伦的残疾，他们也无法完成超车。

[nɑːt][ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Not | a | mouse | could | have | made | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 老鼠 | 可以 | 有 | 制成 | 它 | . |

连老鼠都做不到。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði][nekst] [siːd] - [klaʊd] [wʊd] [kʌm] .

| He | wondered | how | soon | the | next | seed | - | cloud | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如何 | 很快 | 这 | 下一个 | 种子 | - | 云 | 会 | 来 | . |

他想知道下一波种子云何时会到来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [mæt] ?

| " | What | are | we | going | to | do | , | Matt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | , | 马特 | ? |

“我们该怎么办，马特？”

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] . . . .

| Is | there | any | way | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 方式 | . | . | . | . |

有什么办法吗.....

" [mə'klɛrən] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| " | McLaren | wasn't | thinking | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈凯伦 | 不是 | 思维 | 关于 | 他自己 | . |

“迈凯伦当时并没有考虑自己。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [laɪk]['luːsɪfər] ['jɜːrnɪŋ] [æt; ət]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | was | looking | at | the | valley | like | Lucifer | yearning | at | Paradise | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 谷 | 喜欢 | 路西法 | 渴望 | 在 | 天堂 | , | 和 | 他 |

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['vɪki] .

| was | thinking | of | Viki | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 思维 | 的 | 维基 | . |

他望着山谷，就像路西法渴望天堂一样，他想起了维基。

[nɑːt][dʒʌst]['vɪki][ə'loʊn] ,

| Not | just | Viki | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 维基 | 独自的 | , |

不仅仅是Viki一家，

[bʌt; bət]['vɪki][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] ['hʌndrəd] ['wɔndərəz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| but | Viki | as | a | symbol | of | thirty | - | eight | hundred | wanderers | on | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 维基 | 作为 | 一个 | 象征 | 的 | 三十 | - | 八 | 百 | 流浪者 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

['viːnəs] .

| Venus | . |
|---|---|
| 金星 | . |

但维基象征着金星表面上的三千八百名流浪者。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['hɑːrkɚ] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Harker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 哈克 | . |

“我不知道，”哈克说。

" [ðə; ði] [pæs] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keivz] [ɑːr; ər] [aʊt] . . .
**" The pass is out , and the caves are out . . .**
" 这 经过 是 出去 , 和 这 洞穴 是 出去 . . .

“山口已封闭，洞穴也已封闭……”

[heɪ] !
**hey !**
嘿 !

嘿!

[rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] ['krɪte] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
**Remember when we were fighting off those critters by the river and you**
记住 什么时候 我们 是 斗争 离开 那些 小动物 经过 这 河 和 你
['nɪrli] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] ['θroʊɪŋ] ['rɑːks] ?
**nearly started a cave - in throwing rocks ?**
几乎 开始 一个 洞穴 - 在 投掷 岩石 ?

还记得我们当时在河边和那些小动物搏斗，你扔石头差点造成山体塌陷吗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðer; ðər] , [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
**There was a fault there , right over the edge of the lake .**
那里 曾是 一个 过错 那里 , 正确的 超过 这 边缘 的 这 湖 .

湖边边缘有一处断层。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [splɪt] .
**An earthquake split .**
一个 地震 分裂 .

地震撕裂了。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . . . .
**If we could get at it from the top and shake it down . . . .**
如果 我们 可以 得到 在 它 从 这 顶部 和 摇 它 向下 . . . .

如果我们能从上到下彻底解决问题……

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [mə'klɛrən] [kɔːt] [ɑːn] .
**" It was a minute before McLaren caught on .**
" 它 曾是 一个 分钟 前 迈凯伦 捕捉 在 .

“过了一会儿，迈凯伦才反应过来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
**His eyes widened .**
他的 眼睛 扩大 .

他瞪大了眼睛。

" [ə; eɪ] [slaɪd] [wʊd] [dæm] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] . . . . "
**" A slide would dam up the lake . . . . "**
" 一个 滑动 会 坝 向上 这 湖 . . . . "

“滑坡会堵塞湖面……”

" [ɪf] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [roʊz] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['swɪmər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] .
**" If the level rose enough , the Swimmers could get out .**
" 如果 这 等级 玫瑰 足够的 , 这 游泳运动员 可以 得到 出去 .

“如果水位上升到足够高，游泳者就能逃脱。”

" ['hɑːrkɚ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌltri] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['flaʊər] ['hedz] [bɪ'loʊ] .
**" Harker gazed with sultry eyes at the bobbing flower heads below .**
" 哈克 凝视 和 闷热 眼睛 在 这 上下摆动 花 头部 以下 .

哈克用魅惑的眼神凝视着下方摇曳的花朵。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['væliːz] ['flʌdɪd] , [mæt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['krɪte] [teɪk] ['oʊvər] , [wer] [dʌz]
" But if the valley's flooded , Matt , and those critters take over , where does
" 但 如果 这 山谷的 被淹 , 马特 , 和 那些 小动物 拿 超过 , 在哪里 做
[ðæt] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ? "
that leave our people ? "
那 离开 我们的 人们 ? "

"但是如果山谷被洪水淹没，马特，那些动物占领了山谷，那我们的人民该怎么办呢？"

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
" There wouldn't be too much of a slide , I don't think .
" 那里 不会 是 也 很多 的 一个 滑动 , 我 不 思考 .

"我认为不会出现太大的下滑。"

[ðə; ði] ['rɑːks] ['sɑːlɪd][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] .
The rock's solid on both sides of the fault .
这 摇滚的 坚硬的 在 两个都 侧面 的 这 过错 .

断层两侧的岩石都很坚固。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bækt] [ʌp][ðer; ðər] [wʊd] [pʊʃ] [θruː]
And anyway , the weight of the water backed up there would push through
和 反正 , 这 重量 的 这 水 支持的 向上 那里 会 推 通过
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

而且，那里积聚的水的重量足以冲垮任何东西。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [dæm] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] .
even a concrete dam , in a couple of weeks .
甚至 一个 具体的 坝 , 在 一个 夫妻 的 周 .

即使是混凝土大坝，几周之内也能建成。

" ['hɑːrkɚ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['væli] [flɔːr] [ɪn'tentli] .
" Harker studied the valley floor intently .
" 哈克 研究 这 谷 地面 专注地 .

哈克仔细观察着山谷底部。

" [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [sloʊps][ðer; ðər] ?
" See the way that slopes there ?
" 看 这 方式 那 连续下坡 那里 ?

"看到那边的斜坡了吗？"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][slaɪd] ['dɪdnt] [wɑːʃ] [aʊt] ,
Even if the slide didn't wash out ,
甚至 如果 这 滑动 没有 洗 出去 ,

即使幻灯片没有被冲走，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪgɪŋ] [wʊd] [dreɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] .
a little digging would drain the flood off down the pass .
一个 小的 挖掘 会 流走 这 洪水 离开 向下 这 经过 .

稍微挖一下就能把洪水从山口排走。

[wiːd] [dʒʌst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪvər] . "
We'd just be making a new river . "
我们会 只是 是 制作 一个 新的 河 . "

我们只不过是在创造一条新河而已。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

" [mə'klɛrən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **McLaren** **nodded** **.**
" 迈凯伦 点头 .

迈凯伦点了点头。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I** **guess** **so** **.**
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ðə; ðɪ] ['swɪmər] .
**But** **that** **still** **leaves** **the** **Swimmers** **.**
但 那 仍然 树叶 这 游泳运动员 .

但还有游泳运动员这一项。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] ['eni] ['naɪsər][ðæn; ðən] [ðiːz] ['beɪbiːz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][lænd] .
**I** **don't** **think** **they'd** **be** **any** **nicer** **than** **these** **babies** **about** **giving** **up** **their** **land** **.**
我 不 思考 他们会 是 任何 更漂亮 比 这些 婴儿 关于 给予 向上 他们的 土地 .

我不认为他们在放弃土地这件事上会比这些孩子好到哪里去。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] ['bʌtn̩z] ['piːp(ə)l] ['eni] [deɪ] .
" **His** **tone** **said** **he** **would** **rather** **fight** **Button's** **people** **any** **day** **.**
" 他的 语气 说 他 会 相当 斗争 按钮的 人们 任何 天 .

“他的语气表明他宁愿随时与巴顿的人打架。”

['hɑːrkərz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [grɪn] .
**Harker's** **mouth** **twisted** **in** **a** **slow** **grin** **.**
哈克的 嘴 扭曲 在 一个 慢的 咧嘴笑 .

哈克的嘴角慢慢地勾起一抹笑容。

" [ðə; ðɪ] ['swɪmər] [ɑːr; ər]['wɔːtər] ['kriːtʃərz] , ['rɔːri,'rəjri] .
" **The** **Swimmers** **are** **water** **creatures** **,** **Rory** **.**
" 这 游泳运动员 是 水 生物 , 罗里 .

“游泳者是水生生物，罗里。”

[æm'fɪbiəs] .
**Amphibious** **.**
水陆两用 .

水陆两用。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪv] [lɪvd] [ˌʌndər'graʊnd] , [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .
**Also** **,** **they've** **lived** **underground** **,** **in** **total** **darkness** **,** **for** **God** **knows** **how** **long** **.**
还 , 他们有 居住地 地下 , 在 全部的 黑暗 , 为了 上帝 知道 如何 长的 .

而且，他们已经在完全黑暗的地下生活了很久很久，天知道有多少年了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ 'æŋglwəːm ] [wen] [juː; jʊ][get] - [ɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .
**You** **know** **what** **happens** **to** **angleworms** **when** **you** **get** **'** **em** **out** **in** **the** **light** **.**
你 知道 什么 发生 到 线虫 什么时候 你 得到 - 呃 出去 在 这 光 .

你知道把蚯蚓放到阳光下会发生什么吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['fʌŋgəs] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
**You** **know** **what** **happens** **to** **fungus** **that** **grows** **in** **the** **dark** **.**
你 知道 什么 发生 到 菌 那 生长 在 这 黑暗的 .

你知道真菌在黑暗中生长会发生什么吗?

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][hɪz; ɪz][skɪn] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .
" **He** **ran** **his** **fingers** **over** **his** **skin** **,** **almost** **with** **reverence** **.**
" 他 跑 他的 手指 超过 他的 皮肤 , 几乎 和 尊敬 .

他用手指轻轻抚摸着自己的皮肤，几乎带着一种敬畏之情。

" ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['rɔːri,'rəjri] ?
" **Noticed** **anything** **about** **yourself** **,** **Rory** **?**
" 注意到 任何事物 关于 你自己 , 罗里 ?

“罗里，你有没有注意到自己身上有什么变化？”

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] .
**Or have you been too busy .**
或者 有 你 到过 也 忙碌的 .

或者你一直太忙了?

" [mə'klɛrən][ stɛərd ] .
**" McLaren stared .**
" 迈凯伦 凝视 .

迈凯伦愣住了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] [wɪnst] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'gen] ,
**He rubbed his own skin , and winced , and rubbed again ,**
他 摩擦 他的 自己的 皮肤 , 和 畏缩 , 和 摩擦 再次 ,

他揉搓着自己的皮肤，疼得龇牙咧嘴，又揉搓了一遍。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [liːv] [striːks] [ʌv; əv] ['lɪvɪd] [waɪt] [ðæt] ['feɪdɪd] ['ɪnstəntli] .
**watching his fingers leave streaks of livid white that faded instantly .**
观看 他的 手指 离开 连胜 的 铁青 白色的 那 褪色 即刻 .

看着他的手指留下一道道鲜红的白色痕迹，但这些痕迹瞬间消失了。

" ['sʌnbɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
**" Sunburn , " he said wonderingly .**
" 晒斑 , " 他 说 惊奇地 .

“晒伤，”他疑惑地说。

" [maɪ][gɑːd] .
**" My God .**
" 我的 上帝 .

“我的上帝。

['sʌnbɜːrn] !
**Sunburn !**
晒斑 !

晒斑!

" ['hɑːrkɚ] [stʊd] [ʌp] .
**" Harker stood up .**
" 哈克 站立 向上 .

哈克站了起来。

" [lets] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
**" Let's go take a look .**
" 我们来吧 去 拿 一个 看 .

“我们去看看吧。”

" [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ædʒɪteɪtɪd] " [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [θɔːt] , ['rɔːri,'rəjri]
**" Down below the flower heads were agitated " They don't like that thought , Rory**
" 向下 以下 这 花 头部 是 激动 " 他们 不 喜欢 那 想法 , 罗里
.
**:**
.

“下面的花头躁动不安。”“它们不喜欢这种想法，罗里。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Maybe it can be done , and they know it .**
或许 它 能 是 完毕 , 和 他们 知道 它 .

也许这是可以做到的，而且他们也知道这一点。

" [mə'klɛrən] [roʊz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪn] .
**" McLaren rose , leaning on a short spear like a cane .**
" 迈凯伦 玫瑰 , 倾斜 在 一个 短的 矛 喜欢 一个 甘蔗 .

麦克拉伦站了起来，拄着一根像拐杖一样的短矛。

" [mæt] .
**" Matt .**
" 马特 .

“马特。

[ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**They won't let us get away with it .**
他们 惯于 让 我们 得到 离开 和 它 .

他们不会让我们得逞的。

" ['hɑːrkɚ] [fraund] .
**" Harker frowned .**
" 哈克 皱眉 .

哈克皱起了眉头。

" ['bʌt(ə)n] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [weɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːd] . . . .
**" Button said there were other ways beside the seed . . . .**
" 按钮 说 那里 是 其他 方式 旁 这 种子 . . . .

巴顿说除了种子之外还有其他方法……

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**" He turned away .**
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

" [noʊ][juːz] ['stændɪŋ] [hɪr] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**" No use standing here worrying about it .**
" 不 使用 常设 这里 令人担忧 关于 它 .

“站在这里担心也没用。”

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] , ['veri] ['sloʊli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][mə'klɛrən] .
**" They started climbing again , very slowly on account of McLaren .**
" 他们 开始 攀登 再次 , 非常 缓慢地 在 帐户 的 迈凯伦 .

“由于迈凯伦车队的缘故，他们开始重新攀升，但速度非常缓慢。”

['hɑːrkɚ] [traɪd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] [bɪ'niːθ] .
**Harker tried to gauge where they were in relation to the cavern beneath .**
哈克 尝试 到 测量 在哪里 他们 是 在 关系 到 这 洞穴 下面 .

哈克试图判断他们与下方洞穴的相对位置。

[ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] .
**The river made a good guide .**
这 河 制成 一个 好的 指导 .

河流是很好的向导。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['bærən] [ʌv; əv] [groʊθ] [hɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend] .
**The rocks were almost barren of growth here , which was a godsend .**
这 岩石 是 几乎 荒芜 的 生长 这里 , 哪个 曾是 一个 天赐之物 .

这里的岩石上几乎没有植物生长，这真是天赐良机。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['θretnɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**He watched , but he couldn't see anything threatening approaching from the**
他 观看 , 但 他 不能 看 任何事物 威胁 接近 从 这
['væli] .
**valley .**
谷 .

他环顾四周，但没看到山谷里有任何危险的东西逼近。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [mɪr] ['dɑːts] [naʊ] , ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .
**The flower people were mere dots now , perfectly motionless .**
这 花 人们 是 仅仅 点 现在 , 完美 静止不动 .

花人现在都变成了小点，一动不动。

[ðə; ði] [rɑːk] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [əˈbrʌptli] .
**The rock formation changed abruptly .**
这 岩石 形成 已更改 突然 .

岩层发生了突变。

['eɪnʃənt] [kweɪks] [hæd; həd] [left] ['skɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['streɪtə] ,
**Ancient quakes had left scars in the shape of twisted strata ,**
古老的 地震 有 左边 疤痕 在 这 形状 的 扭曲 地层 ,

古代地震在地层中留下了扭曲变形的痕迹。

[greɪt] ['liːnɪŋ] [slæbz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [pɔɪzd] [laɪk] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] [kræks] [ðæt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː]
**great leaning slabs of granite poised like dancers , and cracks that vanished into**
伟大的 倾斜 板 的 花岗岩 准备 喜欢 舞者 , 和 裂缝 那 消失了 进入
['dɑːrknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

巨大的倾斜花岗岩板像舞者一样摇曳生姿，裂缝消失在黑暗中。

['hɑːrkɚ] [stɑːpt] .
**Harker stopped .**
哈克 停止 .

哈克停了下来。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" This is it .**
" 这 是 它 .

就是这样。

['lɪs(ə)n] , ['rɔːri,'rəjri] .
**Listen , Rory .**
听 , 罗里 .

听着，罗里。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ʌp] [ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ['eriə] . . . . "
**I want you to go off up there , out of the danger area . . . . "**
我 想 你 到 去 离开 向上 那里 , 出去 的 这 危险 区域 . . . . "

我希望你离开那里，离开危险区域……"

" [mæt] , [aɪ] . . . . "
**" Matt , I . . . . "**
" 马特 , 我 . . . . "

"马特，我……"

" [ʃʌt] [ʌp] .
**" Shut up .**
" 关闭 向上 .

"住口。

[wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [teɪk] [wɜːrd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [æz; əz]
**One of us has got to be alive to take word back to the ships as**
一 的 我们 有 得到 到 是 活 到 拿 单词 后退 到 这 船舶 作为
[suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .
**soon as he can get through the valley .**
很快 作为 他 能 得到 通过 这 谷 .

我们之中必须有人活着，以便在穿过山谷后尽快将消息带回船上。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [greɪt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [θriː] - [fɔːr] [deɪz] .
**There's no great rush and you'll be able to travel in three - four days .**
有 不 伟大的 匆忙 和 你会 是 有能力的 到 旅行 在 三 - 四 天 .

不用着急，三四天就能出发。

[juː; jʊ] . . . . "
**You** . . . . "
你 . . . . "

你....”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem ˈiː] ?
**" But why me ?**
" 但 为什么 我 ?

“但为什么是我？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['betər] ['maʊnt(ə)n] [mæn] . . . . "
**You're a better mountain man . . . . "**
你是 一个 更好的 山 男人 . . . . "

你是个更优秀的登山者.....

" [jʊə(r)] ['mærid] , " [sed] ['hɑːrkɚ] ['kɜːrtli] .
**" You're married , " said Harker curtly .**
" 你是 已婚 , " 说 哈克 简短地 .

“你已经结婚了，”哈克简短地说。

" ['itl] ['oʊnli] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [slæbz] [daʊn] .
**" It'll only take one of us to shove a couple of those big slabs down .**
" 它将 仅有的 拿 一 的 我们 到 推 一个 夫妻 的 那些 大的 板 向下 .

“我们只需要一个人就能把几块大石板推下去。”

[ðeə(r)] ['præktɪkli] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] .
**They're practically ready to fall of their own weight .**
它们是 几乎 准备好 到 落下 的 他们的 自己的 重量 .

它们几乎随时都会因为自身重量而倒下。

['meɪbi] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .
**Maybe nothing will happen .**
或许 没有什么 将要 发生 .

也许什么都不会发生。

['meɪbi] [aɪl] [get] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
**Maybe I'll get out all right .**
或许 患病的 得到 出去 全部 正确的 .

也许我能平安脱身。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [ɪf] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪsk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**But it's a little silly if both of us take the risk , isn't it ? "**
但 它是 一个 小的 愚蠢的 如果 两个都 的 我们 拿 这 风险 , 不是 它 ? "

但如果我们俩都冒这个险，岂不是有点傻吗?

" [jeə] .
**" Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [mæt] . . . . "
**But Matt . . . . "**
但 马特 . . . . "

但是马特.....”

" ['lɪs(ə)n] , [kɪd] .
**" Listen , kid .**
" 听 , 孩子 .

“听着，孩子。”

" ['hɑːrkərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['dʒent(ə)l] .
**" Harker's voice was oddly gentle .**
" 哈克的 嗓音 曾是 奇怪 温和的 .

哈克的声音出奇地温柔。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

| " | I | know | what | I'm | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 我是 | 正在做 | . |

我知道自己在做什么。

[gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] ['vɪki] [ænd; ənd] [ðə; ði] . . . .

| Give | my | regards | to | Viki | and | the | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 问候 | 到 | 维基 | 和 | 这 | . | . | . | . |

请代我向维基和……问好

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .

| " | He | broke | off | with | a | sharp | cry | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 和 | 一个 | 锋利的 | 哭 | 的 | 疼痛 | . |

他痛苦地尖叫一声，停了下来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn'kredʒələsli] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['tentətɪv] [fleɪmz] ,

| Looking | down | incredulously | , | he | saw | his | body | covered | with | little | tentative | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 难以置信地 | , | 他 | 锯 | 他的 | 身体 | 涵盖 | 和 | 小的 | 暂定的 | 火焰 | , |

['fiːb(ə)l] ,

| feeble | , |
|---|---|
| 微弱 | , |

他难以置信地低头一看，发现自己的身体上布满了微弱的、摇摇欲坠的火焰。

['flɪkərɪŋ] , [gɔːn] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [red] [ fuːt'prints ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| flickering | , | gone | , | but | leaving | their | red | footprints | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | , | 已消失 | , | 但 | 离开 | 他们的 | 红色的 | 脚印 | 在后面 | 他们 | . |

闪烁，消失，却留下了红色的脚印。

[mə'klɛrən] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| McLaren | had | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 有 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

迈凯伦也遇到过同样的问题。

[ðeɪ] [ stɛərd ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| They | stared | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们互相凝视着。

[ə; eɪ] ['helpləs] ['terər] [tʊk] ['hɑːrkɚ] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

| A | helpless | terror | took | Harker | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无助 | 恐怖 | 采取 | 哈克 | 经过 | 这 | 喉 | . |

哈克被一种无助的恐惧攫住了喉咙。

[ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] [ə'gen] .

| Telekinesis | again | . |
|---|---|---|
| 念动力 | 再次 | . |

再次展现意念力。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['piːp(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| The | flower | people | turning | his | own | weapon | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 人们 | 转弯 | 他的 | 自己的 | 武器 | 反对 | 他们 | . |

花之民们用他自己的武器对付他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

| They | had | seen | fire | , | and | what | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | 火 | , | 和 | 什么 | 它 | 做过 | , |

他们见过火，也见过火的威力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv]

| and | they | were | copying | the | process | in | their | own | minds | , | concentrating | , | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 复制 | 这 | 过程 | 在 | 他们的 | 自己的 | 思想 | , | 集中 | , | 全部 | 的 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

| them | together | , |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | , |

他们都集中精力，在脑海中模拟这个过程。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ment(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] .

| the | whole | mental | force | of | the | colony | centered | on | the | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 精神的 | 力量 | 的 | 这 | 殖民地 | 居中 | 在 | 这 | 二 | 男人 | . |

整个殖民地的精神力量都集中在这两个人身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][skɪn] .

| He | could | even | understand | why | they | focused | on | the | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 甚至 | 理解 | 为什么 | 他们 | 专注 | 在 | 这 | 皮肤 | . |

他甚至能理解他们为什么关注皮肤。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['sʌnbɜːrn] - [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] .

| They | had | taken | the | sunburn | - | thought | and | applied | it | literally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 晒斑 | - | 想法 | 和 | 应用 | 它 | 字面上地 | . |

他们把晒伤的想法理解得过于字面化了。

['faɪər] .

| Fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

火。

[spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] .

| Spontaneous | combustion | . |
|---|---|---|
| 自发的 | 燃烧 | . |

自燃。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['iːzi] [riˈækʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] .

| A | simple | , | easy | reaction | , | if | you | knew | the | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | , | 简单的 | 反应 | , | 如果 | 你 | 知道 | 这 | 诡计 | . |

如果你知道诀窍，就会得到一个简单易懂的反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] . . . .

| There | was | something | about | a | burning | bush | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 一个 | 燃烧 | 衬套 | . | . | . | . |

好像提到了燃烧的荆棘丛.....

[ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [ə'gen] , [strɔːŋgər] [ðɪs] [taɪm] .

| The | attack | came | again | , | stronger | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 来了 | 再次 | , | 更强 | 这 | 时间 | . |

袭击再次发生，这次更加猛烈。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| The | flower | people | were | getting | the | feel | of | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 人们 | 是 | 获得 | 这 | 感觉 | 的 | 它 | 现在 | . |

卖花的人现在也体会到了其中的滋味。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

| It | hurt | . |
|---|---|---|
| 它 | 伤害 | . |

很疼。

[oʊ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

| Oh | God | , | it | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 它 | 伤害 | . |

天哪，好疼。

[məˈklɛrən] [skriːmd] .
**McLaren** **screamed** **.**
迈凯伦 尖叫 .

迈凯伦尖叫起来。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔɪnklɔːθ] [ænd; ənd] [ ˈbændidʒ ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈsmoʊldər] .
**His** **loincloth** **and** **bandages** **began** **to** **smoulder** **.**
他的 缠腰布 和 绷带 开始 到 闷烧 .

他的腰布和绷带开始冒烟。

[wʌt] [tuː; tə][duː] , [θɔːt] [ˈhɑːrkɝ] , [kwɪk] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . . . .
**What** **to** **do** **,** **thought** **Harker** **,** **quick** **,** **tell** **me** **what** **to** **do** **.** **.** **.** **.**
什么 到 做 , 想法 哈克 , 快的 , 告诉 我 什么 到 做 . . . .

“怎么办？”哈克心想，“快，告诉我该怎么办……”

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfoʊkəs][ɑːn][ˌjuː ˈes] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnʃəs] [maɪndz] .
**The** **flower** **people** **focus** **on** **us** **through** **our** **minds** **,** **our** **conscious** **minds** **.**
这 花 人们 重点 在 我们 通过 我们的 思想 , 我们的 有意识的 思想 .

花神们通过我们的思想，通过我们的意识来关注我们。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [kɑːnt][get][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [soʊ] [ˈiːzəli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt]
**Maybe** **they** **can't** **get** **the** **subconscious** **so** **easily** **,** **because** **the** **thoughts** **are** **not**
或许 他们 不能 得到 这 潜意识 所以 容易地 , 因为 这 想法 是 不是
[dəˈrektɪd] ,
**directed** **,**
指导 ,

或许他们无法轻易触及潜意识，因为潜意识里的想法并非定向的。

[ðeə(r)] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ˈsɪmblz] , [veɪg] [θɪŋz] .
**they're** **images** **,** **symbols** **,** **vague** **things** **.**
它们是 图片 , 符号 , 模糊的 事物 .

它们是图像、符号、模糊的东西。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [ˈrɔːri,ˈrəjri] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ˈkɑːnʃəsli] [ðeɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] . . . .
**Maybe** **if** **Rory** **couldn't** **think** **consciously** **they** **couldn't** **find** **him** **.** **.** **.** **.**
或许 如果 罗里 不能 思考 有意识地 他们 不能 寻找 他 . . . .

也许如果罗里无法清醒思考，他们就找不到他了……

[əˈnʌðər] [fler] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈægənaɪzɪŋ] [peɪn] .
**Another** **flare** **of** **burning** **,** **agonizing** **pain** **.**
其他 耀斑 的 燃烧 , 痛苦的 疼痛 .

又一阵灼痛袭来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**In** **a** **minute** **they'll** **have** **the** **feel** **of** **it** **.**
在 一个 分钟 他们会 有 这 感觉 的 它 .

过一会儿他们就能体会到了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈgoʊɪŋ] . . . .
**They** **can** **keep** **it** **going** **.** **.** **.** **.**
他们 能 保持 它 去 . . . .

他们可以继续下去……

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
**Without** **warning** **,**
没有 警告 ,

毫无预警地

['hɑ:rkɚ] [slʌgd] [mə'klɛrən] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wer]

| **Harker** | **slugged** | **McLaren** | **heavily** | **on** | **the** | **jaw** | **and** | **dragged** | **him** | **away** | **to** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | 被重击 | 迈凯伦 | 重度 | 在 | 这 | 颚 | 和 | 拖拽 | 他 | 离开 | 到 | 在哪里 |

[ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz][fɜ:rm] .

| **the** | **rock** | **was** | **firm** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 曾是 | 公司 | . |

哈克狠狠地打了麦克拉伦的下巴一拳，然后把他拖到一块坚实的岩石旁。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] .

| **He** | **did** | **it** | **all** | **with** | **astonishing** | **strength** | **and** | **quickness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 全部 | 和 | 惊人 | 力量 | 和 | 速度 | . |

他以惊人的力量和速度完成了这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

| **There** | **was** | **no** | **need** | **to** | **save** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 节省 | 他自己 | . |

他根本无需自救。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] [hɪm'self] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

| **He** | **wasn't** | **going** | **to** | **need** | **himself** | **much** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | 到 | 需要 | 他自己 | 很多 | 更长 | . |

他很快就不需要自己了。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:r][soʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [mə'klɛrən] .

| **He** | **went** | **away** | **a** | **hundred** | **feet** | **or** | **so** | **,** | **watching** | **McLaren** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 一个 | 百 | 脚 | 或者 | 所以 | , | 观看 | 迈凯伦 | . |

他走了大约一百英尺远，看着迈凯伦。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'tæk] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['sɪkənd] [ænd; ənd] [deɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] [fel] .

| **A** | **third** | **attack** | **struck** | **him** | **,** | **sickened** | **and** | **dazed** | **him** | **so** | **that** | **he** | **nearly** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 攻击 | 击 | 他 | , | 恶心 | 和 | 茫然 | 他 | 所以 | 那 | 他 | 几乎 | 跌倒 | . |

第三次袭击袭来，令他感到恶心和头晕目眩，几乎跌倒。

['rɔ:ri,'rəjri][mə'klɛrən][wʌz; wəz][nɑ:t] [tʌtʃt] .

| **Rory** | **McLaren** | **was** | **not** | **touched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗里 | 迈凯伦 | 曾是 | 不是 | 感动 | . |

罗里·麦克拉伦毫发无损。

['hɑ:rkɚ] [smaɪld] .

| **Harker** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|
| 哈克 | 微笑 | . |

哈克笑了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] .

| **He** | **turned** | **and** | **ran** | **back** | **toward** | **the** | **rotten** | **place** | **in** | **the** | **cliffs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 跑 | 后退 | 朝向 | 这 | 烂 | 地方 | 在 | 这 | 悬崖 | . |

他转身跑回悬崖边那片腐朽的地方。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs] [θɔ:t] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔ:ŋli] [fɔ:rmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [əu'beid]

| **A** | **part** | **of** | **his** | **conscious** | **thought** | **was** | **so** | **strongly** | **formed** | **that** | **his** | **body** | **obeyed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 有意识的 | 想法 | 曾是 | 所以 | 强烈 | 形成 | 那 | 他的 | 身体 | 服从 |

[ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ,

| **it** | **automatically** | **,** |
|---|---|---|
| 它 | 自动地 | , |

他的一部分意识思维已经根深蒂固，以至于他的身体会自动服从它。

[nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

| **not** | **stopping** | **even** | **when** | **the** | **flames** | **appeared** | **again** | **and** | **again** | **on** | **his** | **flesh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 停止 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 火焰 | 出现 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 他的 | 肉 | , |

即使火焰一次又一次地出现在他的皮肤上，他也从未停止过。

['braɪtnɪŋ] , ['groʊɪŋ] , [ 'streŋθəniŋ ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] - ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['bʌtn̩z] ['pi:p(ə)l]
**brightening** , **growing** , **strengthening** **as** **the** **thought** - **energies** **of** **Button's** **people**
提亮 , 生长 , 强化 作为 这 想法 - 能量 的 按钮的 人们
[meʃt] [tə'geðər] .
**meshed** **together** .
网状 一起 .

随着巴顿族人的思想能量融合在一起，它变得越来越明亮、越来越强大。

[hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [wʌn] ['ti:tərɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] ['dʒɑ:rd] [ə'nʌðər]
**He** **flung** **down** **one** **teetering** **giant** **of** **stone** , **and** **the** **shock** **jarred** **another**
他 扔 向下 一 摇摇欲坠 巨大的 的 石头 , 和 这 震惊 罐装 其他
[lu:s] .
**loose** .
松动的 .

他猛地推倒了一块摇摇欲坠的巨型石像，震动又震松了另一块石像。

['hɑ:rkɚ] ['stʌmbld] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] , [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][bed][ʌv; əv] [ʃeɪl] ,
**Harker** **stumbled** **on** **to** **a** **third** , **based** **on** **a** **sliding** **bed** **of** **shale** ,
哈克 踉跄 在 到 一个 第三 , 基于 在 一个 滑动 床 的 页岩 ,

哈克偶然发现了第三个矿藏，它位于一层滑动的页岩层上。

[ænd; ənd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:] ,
**and** **thrust** **with** **all** **his** **strength** **and** **beyond** **it** , **and** **it** **went** **too** ,
和 推力 和 全部 他的 力量 和 超过 它 , 和 它 去 也 ,
[wɪð; wɪθ] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] .
**with** **crashing** **thunder** .
和 崩溃 雷 .

他使出浑身解数猛地一推，结果也推了出去，伴随着雷鸣般的巨响。

['hɑ:rkɚ] [fel] .
**Harker** **fell** .
哈克 跌倒 .

哈克摔倒了。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [ 'ʃudərɪŋ ] ,
**The** **universe** **dissolved** **into** **shuddering** ,
这 宇宙 溶解 进入 颤抖 ,

宇宙在颤抖中消散，

['rɔ:rɪŋ] ['keɪɑ:s] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [braɪt] [veɪl][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [fleʃ] .
**roaring** **chaos** **beyond** **a** **bright** **veil** **of** **flame** **and** **a** **smell** **of** **burning** **flesh** .
咆哮 混乱 超过 一个 明亮的 面纱 的 火焰 和 一个 闻 的 燃烧 肉 .

耀眼的火焰背后是一片咆哮的混乱，空气中弥漫着烧焦的血肉的气味。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] [ɪn] [mæt] ['hɑ:rkərz] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ðə; ði]
**By** **that** **time** **there** **was** **only** **one** **thing** **clear** **in** **Matt** **Harker's** **understanding** **—** **the**
经过 那 时间 那里 曾是 仅有的 一 事物 清除 在 马特 哈克的 理解 — 这
['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd] ,
**second** **part** **of** **his** **conscious** **mind** ,
第二 部分 的 他的 有意识的 头脑 ,

那时，马特·哈克心中只有一件事是清晰的——那就是他意识的第二部分。

[lɪŋkt] [tu:; tə][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
**linked** **to** **and** **even** **stronger** **than** **the** **first** .
链接 到 和 甚至 更强 比 这 第一的 .

与第一个相关，甚至比第一个更强。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

| The | image | he | carried | with | him | into | death | was | a | tall | mountain | with | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 他 | 携带 | 和 | 他 | 进入 | 死亡 | 曾是 | 一个 | 高的 | 山 | 和 | 雪 |

[ɑːn] [ɪts] [ 'ʃəuldəz ] ,

| on | its | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 肩膀 | , |

他临终前脑海中浮现的画面是一座高耸入云、肩上覆盖着皑皑白雪的山峰。

['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

| blazing | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 炽烈 | 在 | 这 | 太阳 | . |

在烈日下闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] .

| It | was | night | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | . |

当时已是夜晚。

['rɔːri,'rəjri] [mə'klɛrən] [leɪ] [proʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] .

| Rory | McLaren | lay | prone | on | a | jutting | shelf | above | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗里 | 迈凯伦 | 躺 | 易于 | 在 | 一个 | 突出 | 架子 | 多于 | 这 | 谷 | . |

罗里·麦克拉伦俯卧在山谷上方突出的一处岩架上。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['ɪndɪgoʊ] ['ʃæˌdoʊz] ,

| Below | him | the | valley | was | lost | in | indigo | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他 | 这 | 谷 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 靛青 | 阴影 | , |

他脚下的山谷隐没在靛蓝色的阴影中。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [swɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['æŋgri] [ænd; ənd]

| but | there | was | a | new | sound | in | it | — | the | swirl | of | water | , | angry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 声音 | 在 | 它 | — | 这 | 漩涡 | 的 | 水 | , | 生气的 | 和 |

[swɪft] .

| swift | . |
|---|---|
| 迅速 | . |

但其中有一种新的声音——愤怒而迅猛的水流声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nuː] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| There | was | new | life | in | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 新的 | 生活 | 在 | 它 | , | 也 | . |

其中也蕴含着新的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ['wɔːtərz] , ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [naɪt] ,

| It | rode | the | crest | of | the | flood | waters | , | burning | gold | in | the | blue | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 骑 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 洪水 | 水 | , | 燃烧 | 金子 | 在 | 这 | 蓝色的 | 夜晚 | , |

它乘着洪水的浪潮，在蔚蓝的夜空中燃烧着金色的光芒。

['ʃaɪnɪŋ] [ 'dʒaiənts ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] .

| shining | giants | returning | in | vengeance | to | their | own | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 巨人 | 返回 | 在 | 复仇 | 到 | 他们的 | 自己的 | 地方 | . |

闪耀的巨人带着复仇的怒火重返故土。

[greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['dʒuːəl] - [toʊnd] [ˌfɑːsfə'resns] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [ðə; ði]

| Great | patches | of | blazing | jewel | - | toned | phosphorescence | dotted | the | water | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 补丁 | 的 | 炽烈 | 宝石 | - | 色调 | 磷光 | 虚线 | 这 | 水 | — | 这 |

['flaʊər] - [haʊndz] , [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə] [hʌnt] .

| flower | - | hounds | , | turned | loose | to | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | - | 猎犬 | , | 转向 | 松动的 | 到 | 打猎 | . |

水面上点缀着大片闪耀着宝石般光泽的磷光——那是被放出来狩猎的花猎犬。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ɪn] ['dedli] [pleɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv]

| And | in | between | them | , | rolling | and | leaping | in | deadly | play | , | the | young | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 之间 | 他们 | , | 滚动 | 和 | 跳跃 | 在 | 致命 | 玩 | , | 这 | 年轻的 | 的 |

[ðə; ði] ['swɪmər] [went] .

| the | Swimmers | went | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 游泳运动员 | 去 | . |

在他们之间，年轻的游泳运动员们翻滚跳跃，玩着危险的游戏。

[mə'klɛrən] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [hʌnt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['pi:p(ə)l] .

| McLaren | watched | them | hunt | the | forest | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 观看 | 他们 | 打猎 | 这 | 森林 | 人们 | . |

麦克拉伦目睹了他们猎杀森林居民。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] [naɪt] , [ 'ʃivəriŋ ] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

| He | watched | all | night | , | shivering | with | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 全部 | 夜晚 | , | 瑟瑟发抖 | 和 | 恐惧 | , |

他整夜守候着，恐惧得浑身发抖。

[waɪl] [ðə; ði]['goʊldən]['taɪtənz][ɪg'zæktɪd] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

| while | the | golden | titans | exacted | payment | for | the | ages | they | had | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 金的 | 泰坦 | 索取 | 支付 | 为了 | 这 | 年龄 | 他们 | 有 | 居住地 | 在 |

['dɑ:rknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

而黄金泰坦们则为他们生活在黑暗中的漫长岁月讨回了代价。

[baɪ] [dɑ:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .

| By | dawn | it | was | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 黎明 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | . |

天亮时，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðen] , [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['swɪmər] [daɪ] .

| And | then | , | through | the | day | , | he | watched | the | Swimmers | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 通过 | 这 | 天 | , | 他 | 观看 | 这 | 游泳运动员 | 死 | . |

然后，他眼睁睁地看着游泳运动员们一天天死去。

[ðə; ði]['rɪvər] , [tɜ:rnd] [bæk] [ɑ:n][ɪt'self] , [bɑ:rd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [keivz] .

| The | river | , | turned | back | on | itself | , | barred | them | from | the | caves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | , | 转向 | 后退 | 在 | 本身 | , | 禁止 | 他们 | 从 | 这 | 洞穴 | . |

河流折回，阻挡了他们进入洞穴的通道。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [braɪt] [laɪt] [bi:t] [daʊn] .

| The | strong | bright | light | beat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 明亮的 | 光 | 打 | 向下 | . |

刺眼的强光扑面而来。

[ðə; ði] ['swɪmər] [tɜ:rnd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [gri:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [dʒɔɪ] .

| The | Swimmers | turned | at | first | to | greet | it | with | a | pathetic | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游泳运动员 | 转向 | 在 | 第一的 | 到 | 迎接 | 它 | 和 | 一个 | 可怜的 | 喜悦 | . |

游泳者们起初转身，带着一种可怜的喜悦迎接它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] . . . .

| And | then | they | realized | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 已实现 | . | . | . | . |

然后他们意识到.....

[mə'klɛrən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

| McLaren | turned | away | . |
|---|---|---|---|
| 迈凯伦 | 转向 | 离开 | . |

迈凯伦转身离开。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['restɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] ['hɑːrkɚ] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

| He | waited | , | resting | , | until | , | as | Harker | had | predicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 休息 | , | 直到 | , | 作为 | 哈克 | 有 | 预测 | , |

他静静地等待着，直到哈克预言的那样，

[ðə; ði] [blɑːk] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bækt] - [ʌp] ['wɔːtər] [kʊd; kəd] [floʊ] ['nɔːrməli] [ə'gen] .

| the | block | washed | away | and | the | backed | - | up | water | could | flow | normally | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堵塞 | 洗过 | 离开 | 和 | 这 | 支持的 | - | 向上 | 水 | 可以 | 流动 | 通常情况下 | 再次 | . |

堵塞物被冲走后，积水又能正常流动了。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dreɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæs] .

| The | valley | was | already | draining | when | he | found | the | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 已经 | 排水 | 什么时候 | 他 | 成立 | 这 | 经过 | . |

当他找到山口时，山谷里的水已经干涸了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [swiːt] [wɪnd] ,

| He | looked | up | at | the | mountains | and | breathed | the | sweet | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 山脉 | 和 | 呼吸 | 这 | 甜的 | 风 | , |

他抬头望向群山，呼吸着清甜的微风。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | felt | a | great | shame | and | humility | that | he | was | here | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 耻辱 | 和 | 谦逊 | 那 | 他 | 曾是 | 这里 | 到 | 做 | 它 | . |

他感到无比羞愧和谦卑，因为他来到这里是为了做这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [keivz] [wer] [sɪm] [hæd; həd] [daɪd] ,

| He | looked | back | toward | the | caves | where | Sim | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | 朝向 | 这 | 洞穴 | 在哪里 | 西姆 | 有 | 死亡 | , |

他回头望向西姆死去的那片洞穴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['berid] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [mæt] ['hɑːrkɚ] .

| and | the | cliffs | above | where | he | had | buried | what | remained | of | Matt | Harker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悬崖 | 多于 | 在哪里 | 他 | 有 | 埋葬 | 什么 | 剩余 | 的 | 马特 | 哈克 | . |

还有他埋葬马特·哈克遗骸的悬崖上方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] ,

| It | seemed | to | him | that | he | should | say | something | , | but | no | words | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 说 | 某物 | , | 但 | 不 | 字 | 来了 | , |

他觉得自己应该说些什么，但却一个字也说不出来。

['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] .

| only | that | his | chest | was | so | full | he | could | hardly | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 他的 | 胸部 | 曾是 | 所以 | 满的 | 他 | 可以 | 几乎 | 呼吸 | . |

只是他胸口胀得难受，几乎无法呼吸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['mjuːtli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæs] ,

| He | turned | mutely | down | the | rocky | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 默默地 | 向下 | 这 | 岩石 | 经过 | , |

他默默地转身沿着崎岖的山路向下走去，

[tɔːrd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [əʊplz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪt] ['hʌndrəd] ['wɔndərəz] [huː]

| toward | the | Sea | of | Morning | Opals | and | the | thirty | - | eight | hundred | wanderers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 海 | 的 | 早晨 | 蛋白石 | 和 | 这 | 三十 | - | 八 | 百 | 流浪者 | WHO |

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

| had | found | a | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 一个 | 家 | . |

朝着晨曦蛋白石海，以及找到归宿的三千八百名流浪者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神